

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

ACADEMIA DE SOCIOLOGÍA DE LA EDUCACIÓN



✓
ALGUNAS DIFERENCIAS LINGÜÍSTICAS ENTRE LOS
CHONTALES DE TABASCO Y DE OAXACA Y EL
PANORAMA ACTUAL DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE
ENTRE LOS CHONTALES DE OAXACA.

T E S I S
Que para Obtener el Título de
Licenciado en Sociología de la Educación
P r e s e n t a
Cesáreo Chávez Martínez

Asesoría: Mtro. Gilberto Sánchez Azuara

Dirección: Mtra. Guadalupe Teresinha Bertussi Vachi



MEXICO, D. F.

1993

México, D. F., a 26 de octubre de 1993.

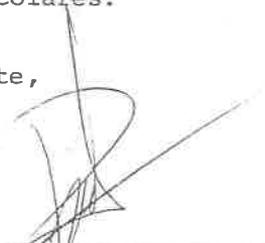
AUTORIZACION PARA LA REPRODUCCION DE TESIS

C. CESAREO CHAVEZ MARTINEZ
P R E S E N T E .

La Comisión de Titulación tiene el agrado de comunicarle que ha biéndose aprobado su trabajo de tesis, está autorizado para que inicie la impresión de la misma.

Asimismo se le informa que se requieren nueve ejemplares, seis que deberá entregar a esta Comisión y tres a la Unidad de Servicios Escolares.

Atentamente,



Profr. PRUDENCIANO MORENO M.
PRESIDENTE



Profr. JORGE E. MUNGUIA E.
SECRETARIO

c.c.p. Comisión de Titulación.
c.c.p. Unidad de Servicios Escolares.
c.c.p. Archivo.

DEDICATORIA

A la memoria de mi Padre:
Pedro Chávez Zárate.

A mi Madre:
Octaviana Martínez Hernández.
con admiración y respeto.

A mis hermanos:

Braulia, Crescencio, Leoncia,
Teodora, Franco y Eladio.
con cariño y gratitud.

A mis sobrinos:

Guillermo, Crisólogo, Felisa,
Clara y Ruperto por su apoyo
y comprensión.

A mis amigos:

Aunque pocos pero valiosos,
por los momentos inolvidables
que pasamos en este lapso de
juventud.

A G R A D E C I M I E N T O S

A la Universidad Pedagógica Nacional por prepararme profesionalmente y por albergarme en sus aulas.

A mis maestros por la paciencia y dedicación que hicieron posible mi formación profesional.

A los profesores Rafael Martínez Briceño, Ady Yolanda Oramas Narvaez, Fidelina Hernández Lozada, Narciso Tlalpa Contreras y Eneo Hernández Hernández, al proporcionarme los vocabularios en las lenguas maya, chontal de Tabasco, náhuatl de Puebla, náhuatl de Tlaxcala y náhuatl de Veracruz.

A los compañeros Rusbel López Méndez y Tanis Castro por transcribir los vocabularios en lengua chontal de Oaxaca, correspondiente a la zona baja.

Al profesor Roger Villegas Quiroga por su apreciable respaldo en la culminación de mis estudios de licenciatura.

A los profesores Nahún Hernández Iturbe y Amanda Méndoza Flores por contar con su apoyo durante la aplicación de las encuestas.

Al profesor Elías Razo Hidalgo por la revisión y sugerencias hechas en la redacción de esta tesis.

Mención aparte merece al profesor Luis Escala Rabadán por el apoyo que me brindó durante mi estancia en la Universidad y por traducir del inglés al español material bibliográfico en lengua chontal de Oaxaca.

Mi gratitud se extiende al maestro Gilberto Sánchez Azuara por asesorarme durante el desarrollo de mi tesis.

Mi especial reconocimiento a la maestra Guadalupe Teresinha Bertussi Vachi por la atinada y firme dirección a mi trabajo de titulación.

También agradezco al profesor Onésimo Ríos Hernández por su calidad humana y profesional, quien además de brindarme su apoyo supo compartir sus conocimientos como verdadero hombre de formación integral.

Finalmente agradezco a los profesores bilingües de la región chontal de Oaxaca y a todas aquellas personas que de alguna forma colaboraron en la realización de este trabajo.

A todos muchas gracias.

I N D I C E

INTRODUCCION	1
JUSTIFICACION	4
METODOLOGIA	6
CAPITULO I ANTECEDENTES HISTORICOS, GEOGRAFICOS Y CULTURALES DE LOS CHONTALES	
1.1 Origen	11
1.2 Filiación de los chontales	13
1.3 Establecimiento de los chontales en Tabasco	14
1.4 Establecimiento de los chontales en Oaxaca	16
1.5 Ubicación y medio geográfico de los chontales de Tabasco	19
1.6 Economía	21
1.7 Organización política	22
1.8 Organización social	23
1.9 Religión y creencias	24
1.10 Ubicación y medio geográfico de los chontales de Oaxaca	25
1.11 Economía	27
1.12 Organización política	29
1.13 Organización social	31
1.14 Religión y mito	32
1.15 El rey chontal Afane Lanchine	34
CAPITULO II LINGÜISTICA	
2.1 Lengua, dialecto y hablas	42
2.2 Los alfabetos utilizados en las lenguas indígenas de México	46

2.3	Fonemas que presenta la lengua chontal de Oaxaca	51
2.4	Estudio de la lengua chontal de Oaxaca	55
2.5	Comparación lingüística entre las lenguas chontal y náhuatl	61
2.6	Variantes dialectales que presenta el chontal de Oaxaca	89
2.7	Comparación lingüística entre el chontal de Ecatepec y chontal de Huamelula	91
2.8	Fonemas que presenta el chontal de Tabasco	102
2.9	Estudio de la lengua chontal de Tabasco	105
2.10	Comparación lingüística entre las lenguas chontal de Tabasco y maya	109
2.11	Grafías utilizadas en la transcripción de las lenguas náhuatl y maya	124
2.12	Algunas diferencias lingüísticas entre el chontal de Tabasco y el chontal de Oaxaca	127
2.13	Comparación lingüística entre las lenguas chontal de Tabasco y chontal de Oaxaca	129

CAPITULO III EDUCACION

3.1	El estado y la educación indígena bilingüe bicultural	152
3.2	La educación indígena bilingüe bicultural	158
3.3	Descripción de la enseñanza bilingüe en el medio indígena	163
3.4	Recursos didácticos	168
3.5	Análisis de la realidad educativa de los Centros	172
3.6	Diagnóstico	197
3.7	Revaloración de la lengua chontal en el contexto educativo indígena	200
3.8	Lingüística y educación	204

CAPITULO IV	CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	206
BIBLIOGRAFIA		212
ANEXO 1	Encuesta que se aplicó a los profesores bilingües de la región chontal de Oaxaca, durante el ciclo escolar, 1990-1991	220
ANEXO 2	Resultados obtenidos de las encuestas aplicadas según las expectativas de cada profesor.	225
ANEXO 3	Demografía	230

I N T R O D U C C I O N

La situación lingüística de los chontales de Tabasco y de Oaxaca está determinada por las condiciones históricas de desarrollo de cada grupo y por la posición socioeconómica que ocupan en la sociedad de acuerdo a las particularidades que los define e identifica.

En la presente investigación se hace un análisis descriptivo del desarrollo de la cultura chontal, a partir de sus orígenes hasta la actualidad, considerando las influencias maya y náhuatl manifestadas en la lengua chontal.

Si bien los chontales de Tabasco y de Oaxaca constituían un solo grupo y una vez fragmentados tuvieron contacto con otras culturas, mediante una demostración empírica y con base a las investigaciones realizadas se establece la similitud y algunas diferencias lingüísticas entre las lenguas chontal, náhuatl y maya a fin de estructurar el alfabeto chontal para su aplicación en la escritura indígena tradicional y comprender la existencia de la lengua como una de las manifestaciones de la cultura. Para ello el trabajo se desarrolla en cuatro capítulos:

En el primer capítulo se menciona el contexto

histórico de los chontales para conocer su origen y la época en que alcanzaron su estabilidad, del cual se darían las influencias entre una cultura con otra. Además se mencionan las características de dicho grupo para tener conocimiento acerca de su situación anterior y actual.

En el segundo capítulo se hace una comparación lingüística según el número de vocabularios empleados, que aparecen en los cuadros respectivos para comprobar las hipótesis siguientes:

- a) El chontal de Oaxaca tiene similitud fonética con el náhuatl.
- b) El chontal de Tabasco tiene similitud fonética con el maya.
- c) El chontal de Oaxaca consta de dos variantes dialectales.
- d) El chontal de Oaxaca y el chontal de Tabasco son lenguas diferentes.

Cabe mencionar que el segundo capítulo se complementa con un antecedente acerca de los diversos estudios que ocupan ambas lenguas dentro del campo de la lingüística, así como la definición de los conceptos lengua, dialecto y hablas para no confundir dichos términos.

En el tercer capítulo se describen de manera esquemática las políticas educativas que plantearon la necesidad de dar una educación bilingüe, y dentro de este contexto como se concibe el bilingüismo en la praxis, haciendo énfasis en los chontales de Oaxaca, referente a los niveles de preescolar y primaria a partir del diagnóstico que se presenta, con relación a las encuestas aplicadas a los profesores en servicio, del cual se elabora una propuesta para revalorar la lengua chontal en el contexto educativo indígena. Asimismo se explica la utilidad de los recursos didácticos, como medios para apoyar el proceso enseñanza-aprendizaje.

En el cuarto capítulo se elaboran las conclusiones para reafirmar el contexto, y facilitar al lector en forma sintética el trabajo desarrollado, además se plantea una serie de recomendaciones, que pueden ser tomadas en cuenta para futuras investigaciones.

Finalmente figuran los anexos, y representan el soporte de la investigación que requirió el trabajo.

J U S T I F I C A C I O N

El estudio sistemático de las lenguas indígenas de México durante las tres últimas décadas ha tenido una proyección menor hacia el campo educativo, debido a que los modelos de la educación básica planteados en este período delimitaron la imposición del español y el desplazamiento de las lenguas indígenas. Sin embargo al reconocerse que la nación mexicana es plurilingüe y pluricultural, se oficializa la educación bilingüe para los grupos étnicos.

La lengua chontal se ha estudiado con diversos enfoques con relación a los planteamientos que se enuncian en las investigaciones realizadas, ya que el chontal de Tabasco y el chontal de Oaxaca, se consideraron en un principio como pertenecientes a una misma familia lingüística, aunado a ello, las escasas investigaciones que existen de éste último .

Los chontales como grupo étnico participan activamente en el desarrollo del país, y como consecuencia de su participación han estado perdiendo sus valores culturales, sobre todo en el uso y empleo de la lengua materna, propiciando de esta manera la pérdida de su identidad.

Por lo anterior, la investigación se realizó con la

finalidad de contar con un estudio actualizado de la cultura chontal proyectado a través del lenguaje, para comprender la existencia de dicho grupo en la actualidad en cuanto a las particularidades que lo definen dentro del ámbito de la sociedad mexicana, permitiendo de esta manera al análisis y a la reflexión para fomentar la lengua chontal en el quehacer educativo, propiciando un bilingüismo coordinado en la familia y en la escuela al considerar que, en el proceso educativo una lengua ya sea universal o subordinada, cumple una doble función: primero como medio de comunicación y segundo como área de aprendizaje.

M E T O D O L O G I A

Dentro del campo de la investigación social, los métodos y las técnicas constituyen las herramientas metodológicas para alcanzar los objetivos propuestos.

Con respecto a su definición, Raúl Rojas Soriano (1) al referirse a los métodos y técnicas, dá el siguiente argumento:

El método se refiere a criterios y procedimientos generales que guían el trabajo científico para alcanzar un conocimiento objetivo de la realidad. Y la técnica es un conjunto de reglas y operaciones para el manejo de los instrumentos que auxilia al individuo en la aplicación de los métodos.

El procedimiento realizado para esta investigación, con relación al método a utilizar, contempla algunos aspectos del método histórico, comparativo y empírico, a fin de garantizar el significado y confiabilidad de los hechos, obtener la similitud de una lengua con otra, o en su caso diferencias a partir de las hipótesis planteadas y para contar con opiniones, actitudes o preferencias

(1) ROJAS SORIANO, Raúl. Guía para realizar investigaciones sociales. 3ed. UNAM, México, 1985 p. 63.

mediante la entrevista y el cuestionario para definir los planteamientos que enfocan el objeto de estudio.

Las hipótesis que se formulan en este trabajo involucran una sola variable. Sobre todo cuando se emplea el término similitud o diferencia.

" Estas hipótesis son simples afirmaciones sujetas a comprobación y nos permiten explicar los hechos o fenómenos en cuestión. El único valor de estas hipótesis es probar la existencia de una característica o cualidad en un grupo social determinado ".(2)

Teniendo como lengua materna el chontal de Oaxaca, y siendo originario de la comunidad de San Juan Acaltepec, facilitó el desarrollo del trabajo en el área lingüística al comparar los vocabularios de las lenguas chontal, náhuatl y maya para obtener la similitud fonética, con respecto a las grafías que comparten en la lectura y escritura y así establecer algunas diferencias lingüísticas entre las lenguas chontal de Tabasco y chontal de Oaxaca, a partir de muestras representativas para cada una de las lenguas.

Al efectuar la comparación lingüística no se emplea el

(2) ROJAS SORIANO. op. cit., p. 91.

método glotocronológico propuesto por el lingüista Mauricio Swadesh (3) para estudiar su posible separación, (esto es aproximadamente cuantos siglos tienen que haber dejado de ser una misma lengua), porque nos llevaría a realizar un estudio mas amplio sobre dichas lenguas, referente a todas las variantes existentes, además de que algunas palabras no encontrarían su equivalente en lengua indígena, como es el caso del chontal de Oaxaca.

Por lo anterior, se utiliza el método descriptivo porque los vocabularios son expresados a como se hablan actualmente.

Para contar con la transcripción de los vocabularios en lengua maya y chontal de Tabasco, se solicitó la colaboración (mediante correspondencia) de los profesores Rafael Martínez Briceño y Ady Yolanda Oramas Narváez (jefes de Departamento de Educación Indígena de los estados de Yucatán y Tabasco), durante el primer semestre del año de 1990, quienes coordinaron tal actividad para requisitar los vocabularios con los profesores bilingües y hacerme llegar el material solicitado por conducto del Departamento de Radio Bilingüe de la Dirección General de Educación Indígena.

(3) Cf. SWADESH, Mauricio. Nuevo ensayo de glotocronología yutonahua. t. XV, INAH, México, 1962. pp. 263-302.

Los vocabularios en lengua náhuatl de los estados de Tlaxcala y Veracruz, fueron proporcionados por los profesores Narciso Tlalpa Contreras y Eneo Hernández Hernández, (mismos que están adscritos en la DGEI), y para obtener el vocabulario náhuatl del estado de Puebla, se contó con la participación de las profesoras Fidelina Hernández Lozada y Sixta Ramos Alvarado, (responsables de la unidad radiofónica bilingüe de dicho estado).

La transcripción del vocabulario en lengua chontal de Oaxaca correspondiente a la zona baja, el 50% de las palabras fue realizado por Rusbel López Méndez (adscrito en la DGEI), y la diferencia por Tanis Castro (con residencia en la comunidad de San Pedro Huamelula), durante el mes de abril de 1991.

Por otra parte, la encuesta que se aplicó a los profesores bilingües del subsistema de educación indígena en la región chontal de Oaxaca, correspondientes a los niveles de preescolar y primaria, tuvo lugar durante las reuniones de trabajo de carácter oficial en cada zona escolar durante los meses de enero y junio de 1991, contando con el apoyo de los profesores Amanda Mendoza Flores y Nahún Hernández Iturbe, (supervisores de la región chontal alta y baja respectivamente).

En dichas reuniones estuve presente para aplicar el instrumento de evaluación (aspecto técnico-pedagógico) a fin de contar con una información verídica y a corto plazo.

El análisis e interpretación de cada una de las encuestas se realizó por niveles, de acuerdo con el número de respuestas emitidas por cada pregunta, según el tamaño de la muestra, a fin de contar con un diagnóstico del proceso educativo en la región chontal, y plantear algunas alternativas con vistas a dar una educación bilingüe.

CAPITULO I ANTECEDENTES HISTORICOS, GEOGRAFICOS Y CULTURALES DE LOS CHONTALES

1.1 Origen

La cultura chontal no tiene un origen preciso, y por lo tanto es poco conocida. Investigadores como Manuel Martínez Gracida (4), establecen el posible origen del grupo chontal diciendo, que éste pertenece a una raza asiática que habitó inicialmente en las islas de la Nueva California (sic), de donde pasaron a las Costas del Perú, lugar en el que permanecieron por varios años.

La época histórica de la inmigración del grupo chontal hacia Centroamérica se ignora, aunque este autor sugiere que tal vez "...motivos poderosos o alguna revolución los obligó a refugiarse en Centroamérica", extendiéndose desde Nicaragua, Honduras, Guatemala y hasta parte de nuestro territorio, en lo que actualmente son el estado de Tabasco y Oaxaca.

También afirma que la vecindad de estos indios con las costas del mar Caribe, hizo que se les diera el nombre de caribes, que fue entre los conquistadores sinónimo de

(4) Cf. MARTINEZ GRACIDA, Manuel. Historia antigua de la chontalpa Oaxaqueña. México, 1910. p.9.

antropófagos; es decir, se concebía al grupo como salvajes o nómadas.

Otra investigación realizada respecto al origen de los chontales, es la de Francisco Belmar quien afirma que:

"Los chontales compusieron antiguamente, una nación considerada por los historiadores como pueblos bárbaros procedentes de los Distritos montañosos al N.E. del lago de Nicaragua, y extendidos por Honduras, Guatemala, Tabasco, Guerrero y Oaxaca".(5)

Con base en lo anterior, puede suponerse que los chontales fueron:

"...antiguamente un pueblo numeroso que desde Honduras y el territorio de Belice, se extendieron hasta Tabasco y Oaxaca, dividiéndose después en fracciones por las nuevas invasiones de otros pueblos".(6)

(5) BELMAR, Francisco. Estudio del chontal de Oaxaca. México, 1900. p. 9

(6) GAY, José Antonio. Historia de Oaxaca. Ed. Porrúa. México, 1982. p. 28.

1.2 Filiación de los chontales

El nombre chontal, con que se conoce al grupo, Gracida afirma que no era el suyo propio, ya que se conoció con él desde que se lo dieron los aztecas como tribu "chochonteca"; que quiere decir gente extranjera. Etimológicamente chontalli, significa extranjero y teca plural de tlatcatl, persona o gente. También sugiere que dicho nombre fue asignado en el siglo X; que comprendería aproximadamente entre los años 900 al 1200 del posclásico mesoamericano. Por lo anterior dice Gracida:

"Los chontales no revelaron ni en Tabasco ni en Oaxaca, cuál había sido su patria, ni los motivos que habían tenido para abandonarla, ni cómo llegaron a América".(7)

En otra fuente consultada se afirma sobre otras posibilidades respecto al por qué del nombre de chontales; tal es el caso de Victoriano Baez quien afirma, que entre los indios de los puntos mencionados se conservan vestigios del dialecto de los chontales.

"De su origen centroamericano, o cuando menos, de su

(7) MARTINEZ GRACIDA, op. cit., p. 51.

paso por allí, dice Torquemada que la lengua más general entre los aborígenes de Honduras es el chontal. No se sabe el verdadero nombre con que esta tribu se designaba a sí misma, pues el nombre chontal fue dado por los españoles y significaba bozal o 'rústico', probablemente porque casi todos los individuos de esta tribu eran cazadores salvajes".(8)

Además de lo anterior, los aztecas también se referían con el nombre de chontales:

"...a los habitantes de los territorios del sureste de México que corresponden actualmente al estado de Tabasco. Chontalpa era, para ellos, 'la región extranjera' (de 'chontlali', extranjero, y 'pan' terminación toponímica); el nombre de chontal quedó para designar la lengua que aquéllos no entendían".(9)

1.3 Establecimiento de los chontales en Tabasco

Con relación a su establecimiento, Gracida (1910) nos dice que los chontales se establecieron en una parte del

(8) BAEZ, Victoriano. Compendio de historia de Oaxaca. Oaxaca de Juárez, 1909. p. 28.

(9) RUZ LHUILLIER, Alberto. Extensión geográfica del dialecto maya chontal. Escuela Nacional de Antropología. Publicación No. 2, México, 1944. p. 5.

estado de Yucatán, pero fueron expulsados por los mayas, hace 400 años antes de cristo hacia el estado de Tabasco, y establecidos al Oeste siguieron siendo nómadas, tal vez porque carecían de una mayor organización política, económica y social.

Según Ericj Thomson, en sus investigaciones realizadas designó a los mayas chontales de Tabasco como putunes, por ser ese nombre que se aplicaba asi misma por lo menos una parte de este grupo.

"Los putunes eran comerciantes y al mismo tiempo expansionistas que penetraron en otras muchas partes del territorio maya al terminar el período clásico o poco después. Por eso es lógico que avanzaran por los valles del Usumacinta Superior y el Pasión, mucho más accesibles".(10)

Por lo anterior, puede suponerse, que inicialmente los chontales se establecieron en Tabasco, el cual, la integración y sometimiento de una parte de los chontales a los mayas, significó un trastocamiento cultural, es decir en primera instancia los mayas del período clásico desarrollaron una gran cultura, viéndose sólidos de tal

(10) THOMPSON, Ericj. Historia y reliqión de los mayas. Ed. siglo XXI, México, 1975. p. 21.

manera que esta situación ayudó a dicha integración y ruptura chontal.

1.4 Establecimiento de los chontales en Oaxaca

Hablar del establecimiento de los chontales en Oaxaca es referirnos a una gama de circunstancias históricas que les tocó vivir. Cuando Gracida afirma que los chontales una vez establecidos en Tabasco como no guardaban quietud ni asiento fijo, un grupo considerable inmigró hacia la sierra Norte del estado de Oaxaca, diciendo que los chontales de Oaxaca se establecieron sin fundar pueblos, sin desarrollar una organización económica, política y social que a la postre muestren el esplendor de una gran cultura de la magnitud de los aztecas, mayas, zapotecos, teotihuacanos, entre otros; porque eran grupos nómadas y por los constantes enfrentamientos que tuvieron con las culturas propias de la región como se explica a continuación:

"Vagaba la fracción del grupo chontal en el territorio septentrional de Oaxaca, cuando se presentaron repentinamente los zapotecas", al observar a los inmigrantes chontales que rondaban por esas regiones, los expulsaron al noreste de la sierra Oaxaqueña. Como característica a señalar puede decirse que los zapotecos eran numerosos, fuertes militarmente y se dedicaban a la

conquista territorial de dicho estado.

Parecía que el destino de los chontales era carecer de un sitio seguro, por la expulsión en una primera instancia de los zapotecos y más tarde por los chinantecos, ya que éstos los hicieron huir hasta las abruptas montañas de la Sierra de Cempoaltépetl, y a la cuenca del río Villa Alta. Los chontales no concluyeron aquí sus penalidades, porque los mixes también los arrojaron de su territorio, no sin antes haber librado un rudo combate.

"Por el examen que hicieron los zapotecas y chinantecas de los chontales, se sabe que eran de compleción fuerte, guerreros indomables, bárbaros, feroces, desconfiados, enemigos de decir la verdad, tenaces para guardar un secreto, poco sociables y antropófagos".(11)

Aún el mismo autor dice que, aproximadamente en el año 321, los chontales se instalaron en Tuxtepec por algún tiempo, de donde marcharon más tarde hacia las montañas de la Sierra de Aire - hoy Ecatepec -, instalándose por toda la Costa del Pacífico desde Yautepec hasta Huatulco, de

(11) MARTINEZ GRACIDA, op. cit., p. 11.

Norte a Sur, y desde Tequisistlán hasta Ozoltepec, de Oriente a Poniente, fundando en esta zona la Chontalpa Oaxaqueña.

De todas las peripecias especificadas anteriormente, y siguiendo los planteamientos de Carlos Basauri, (12) se puede decir, que los chontales de Oaxaca alcanzaron cierta estabilidad durante el florecimiento azteca cuando fue emperador Moctezuma, tal afirmación se hace porque la información con la que se cuenta además de ser escasa dice que en 1930 se encontró en Zapotitlán, Oaxaca; un manuscrito del siglo XVII, de cuya traducción se desprende que,

"...durante la época de Moctezuma Ilhuicamina, el pueblo chontal estaba dividido en dos partidos: los aliados a los zapotecos y los que no aceptaban la invasión. Perdidos estos últimos y deseando una fuerte alianza acudieron al rey mexicano, el que les envió a un primo suyo llamado Cinco Garzas".(13)

También dice Basauri que este príncipe unificó a la nación los condujo a algunas batallas y los apaciguó.

(12) Cf. BASAURI, Carlos. La población indígena en México. México, 1944 p. 234.

(13) Idem.

1.5 Ubicación y medio geográfico de los chontales de Tabasco

Investigadores como Alfonso Villa Rojas (14) afirman que la región ocupada por estos chontales ha dado origen el nombre de chontalpa, y se ubica en la parte central del estado de Tabasco. Aunque por algún tiempo dicha región era más extensa, pues abarcaba otros municipios, (Teapa, Jalapa, Balancan y Zapata), actualmente se ha reducido considerablemente.

Según estudios realizados por el Instituto Nacional Indigenista (15) los chontales habitan actualmente en los municipios de Centla, Jonuta, Centro, Macuspana y Nacajuca, cuya superficie que ocupan es de 8,632 km². Los tres primeros corresponden a la región denominada de los Ríos, el cuarto a la Sierra y el quinto a la Chontalpa (ver mapa No. 1).

Respecto a su medio geográfico, Villa Rojas (16) afirma que la mayor parte del territorio de Tabasco, el

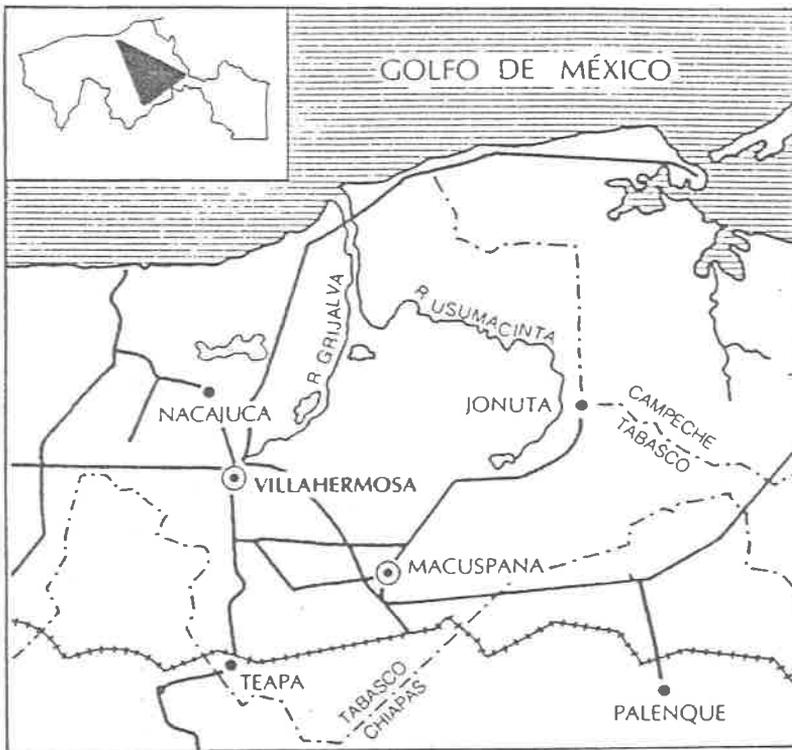
(14) Cf. VILLA ROJAS, Alfonso. "Los chontales de Tabasco, México". América Indígena. No. 1, vol. XXIV. Instituto Indigenista Interamericano, México, 1982. pp. 30-31

(15) Cf. INI. Los chontales de Tabasco. México, 1982.

(16) Cf. VILLA ROJAS, op cit., p. 32.

suelo de la chontalpa está constituido por una extensa planicie de tierras aluviales, apenas interrumpidas por pequeñas elevaciones de escasa altura, así como por lagunas y ciénegas resultantes de las filtraciones y frecuentes desbordamientos de los ríos que la atraviesan. Aunque el terreno era extremadamente fértil, la tala inmoderada de bosques los ha erosionado hoy en día.

Ubicación de la región chontal de Tabasco



Mapa No. 1 Fuente: Enciclopedia México. "Chontales", t. IV, Edición Especial, México, SEP, 1987. p. 2173.

La vegetación de la chontalpa se presenta en tres clases: las denominadas popales, la de sabanas y la de selva alta siempre verde, predominando un clima cálido y húmedo con temperaturas promedio de 27° en verano, y 17° en invierno.

1.6 Economía

Siguiendo los planteamientos de Lilian Scheffler (17), se dice que la economía del grupo chontal es de subsistencia que se basa principalmente en la agricultura y ganadería, destacando el cultivo del maíz, frijol, calabaza, caña de azúcar, jícama, sandía y yuca; y sólo en la zona cercana a la costa cultivan cocoteros con fines comerciales.

En la ganadería predomina el ganado vacuno y aves de corral. Entre otras actividades complementarias, aunque en menor escala, destaca la pesca en los ríos que cruzan la región, y las artesanías como tejidos de palma, jícaras labradas y cerámica para la obtención de ingresos suplementarios.

(17) Cf. SCHEFFLER, Lilian. Grupos indígenas de México. Panorama Editorial S.A. México, 1986. pp. 145-146.

"Las tierras mas aptas para la agricultura se destinan actualmente a la ganadería, dejando para la agricultura sólo los márgenes de los ríos y, de vez en cuando, se cultivan también partes de las tierras destinadas al ganado".(18)

"El auge de la explotación petrolera en la región ha repercutido negativamente en la población chontal debido al consecuente proceso inflacionario, ya que ha dificultado el pastoreo del ganado, impedido por los nuevos propietarios de los terrenos. En consecuencia muchos chontales se han visto obligados a buscar un trabajo asalariado".(19)

1.7 Organización política

Con relación a su organización política, Alfonso Villa Rojas (20) afirma que durante la conquista, el gobierno estaba en manos de una teocracia militar, representada en sus rangos mas altos por un Halach-Vinic, o gobernador y un sacerdote.

(18) MUNTZEL, Martha y Benjamín Pérez. " Panorama general de las lenguas indígenas ". América indígena. No. 4, vol. XLVII. Instituto Indigenista Interamericano, México, 1987. p. 601.

(19) INI. op. cit.,

(20) Cf. VILLA ROJAS, op cit., p. 34.

Aparte de esos jefes de provincia, cada pueblo tenía sus autoridades particulares, representadas por ancianos y principales; incluso se piensa que estaban organizados en barrios o calpullis.

Siguiendo las investigaciones que realizó el INI(21), se menciona que las formas tradicionales de gobierno entre los chontales de Tabasco hoy en día, se han perdido casi en su totalidad, porque actualmente en toda la región siguen los lineamientos municipales que rige la política nacional; es decir, que cuentan con delegados municipales y comisarios ejidales, entre otros, y el único elemento de su antigua organización, es el grupo de ancianos que integran un consejo, quienes intervienen en ocasiones para ayudar a solucionar los diferentes conflictos que surgen en el interior de las familias o, en su caso, de la comunidad.

1.8 Organización social

Por lo que respecta a la organización social de los chontales de Tabasco, Lilian Scheffler (22) nos dice que la familia nuclear es la base de la estructura social, en donde el padre es la máxima autoridad familiar.

(21) Cf. INI. op. cit.,

(22) Cf. SCHEFFLER, Lilian. op. cit., p. 146.

Para el matrimonio, el novio o sus padres hacen la petición sin mayores formalidades, aunque también es frecuente que la pareja se fugue y forme una unión eceptada por la comunidad.

"El compadrazgo tiene gran importancia en el grupo, para establecer y ampliar relaciones de solidaridad y ayuda mutua. En la zona de Nacajuca tiene mayor relevancia, en donde todavía se conserva la ceremonia del XEK-MEKE, que constituye una especie de rito de iniciación ya que después de ésta, el niño pasa a ser útil a la sociedad".(23)

1.9 Religión y creencias

Considerando los planteamientos del autor anterior, se afirma que los chontales de Tabasco practican la religión católica, aunque en ocasiones relacionada con creencias asociadas a su antigua religión, pues creen en la existencia de los dueños de los montes y de los animales, que son concebidos como duendes o seres pequeños similares a los hombres, pero con poderes sobrenaturales, sobre todo en las comunidades menos aculturadas.

(23) INI. op. cit.,

Se practican aún rituales dirigidos por los rezanderos para pedir lluvia y fertilidad de la tierra, en los que rezan y ponen ofrendas principalmente de la bebida de maíz fermentado llamada balché.

"En cada pueblo rinden culto al santo patrón respectivo y el grupo chontal en su totalidad tiene especial devoción por el Cristo Negro que se venera en el pueblo de Tila, en Chiapas, se dirigen en peregrinación para visitar el santuario y solicitar o agradecer favores al cristo".(24)

1.10 Ubicación y medio geográfico de los chontales de Oaxaca

Con relación a su situación geográfica, Roberto Weitlaner (25) ubica a los chontales de Oaxaca en los municipios de Yautepec y Tehuantepec al sureste del estado de Oaxaca, cuya área esta comprendida entre 95° a 96° latitud norte y entre los 16° a los 16°30' longitud este. Sus límites en el norte, este y oeste son con la zona zapoteca y al sur con el océano Pacífico. Según Carlos Basauri (26) la extensión que ocupa la región chontal es de 6500 km².

(24) SCHEFFLER, Lilian. op. cit., p. 147.

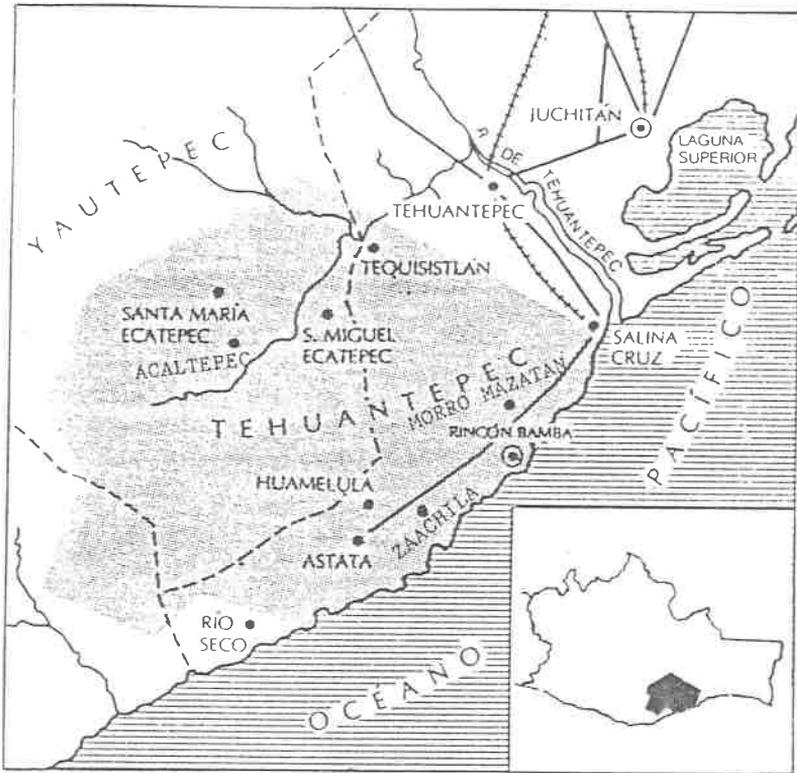
(25) Cf. WEITLANER, Roberto. Los chontales de Oaxaca. SEP, INAH, México, 1962.

(26) Cf. BASAURI, Carlos. op. cit., p. 235.

En los estudios realizados por el INI (27) acerca de los chontales de Oaxaca, se hace mención de que éstos no constituyen un grupo homogéneo, ya que las condiciones geográficas han propiciado su diferenciación entre costeños y serranos. Los primeros viven en el territorio comprendido desde Rincón Bamba hasta Chacalapa, teniendo como principales poblados los de Santiago Astata y San Pedro Huamelula. Los serranos habitan la zona montañosa de los ex-distritos de Yautepec y Tehuantepec, situados en el triángulo Pochutla-Oaxaca-Salina Cruz, especialmente en los municipios de Ecatepec, Tequisistlán y Yautepec. (Ver mapa No.2)

(27) Cf. INI. Los chontales de Oaxaca. México, 1981.

Ubicación de la región chontal de Oaxaca



Mapa No. 2 Fuente: Enciclopedia México. "Chontales". t. IV, Edición Especial, México, SEP, 1987. p. 2173.

El clima que predomina en dicha región es variado que va desde tropical lluvioso al templado con lluvias en verano y otoño e invierno seco no riguroso. En la mayor parte de la zona serrana las alturas son de 1200 a 1800 metros sobre el nivel del mar, y hacia la costa estas disminuyen considerablemente.

1.11 Economía

Retomando algunos planteamientos del INI (28) al referirse a la economía chontal se dice que es de subsistencia basada en el cultivo de maíz, frijol y calabaza. La técnica agrícola que se utiliza sigue siendo tradicional (tumbar, quemar y sembrar) dependiendo de la topografía del terreno, el cual prevalece una rotación de cultivo de cada cinco ó seis años. En la zona de la Costa se produce ajonjolí y, donde hay riego, frutales, principalmente cítricos y caña de azúcar. Asimismo en dicha Costa se dedican a la pesca para cuya comercialización cuentan con cooperativas como los de Huamelula, en la laguna del Rosario a pesar de que la zona chontal tiene una extensión litoral de 120 km.

Su producción artesanal a decaído actualmente aunque existen personas que confeccionan faldas y huipiles cortos que ellos distribuyen y venden. En algunos lugares hacen objetos de cerámica y tejen redes, mecapales, tenates, petates y morrales con fibras naturales, que se destinan para el auto-consumo, trueque y comercio.

En la ganadería, como actividad económica predomina la cría de ganado vacuno, caballar, caprino y aves de corral,

(28) Cf. INI. Ibid.,

los cuales se destinan a la obtención de ingresos complementarios. Cabe mencionar que uno de los problemas que aquejan a la zona chontal, es la migración golondrina hacia lugares como Coatzacoalcos, Veracruz o Salina Cruz y Tehuantepec, y en el propio estado de Oaxaca donde se contratan en fábricas o pequeñas industrias, o al Soconusco, Chiapas, para laborar en las fincas cafetaleras.

1.12 Organización política

Investigadores como Carlos Basauri (29) afirman que anteriormente, el gobierno de los chontales era de forma monárquica hereditaria, y el rey era absoluto. Cuando se extinguía la dinastía, se escogía de entre las diferentes ramas que constituían la tribu, la más valiente y denodada.

La monarquía era, hasta cierto punto, democrática, pues cualquiera de los súbditos, visto su buen comportamiento, podía tener ascenso a gobernar.

"Se gobernaba la nación por un sistema de virreyes o caciques que tenían a su cargo los departamentos de Tequisistlán, Huamelula, Tlacolulita, Ecatepec, Quierí y Ozoltepec".

(29) Cf. BASAURI, Carlos. op. cit., p. 245.

"Para el despacho de los negocios públicos, tenían tres consejeros escogidos entre los más ancianos y de más experiencia".(30)

Los caciques tenían en los pueblos, una especie de alcaldes auxiliados por una policía, que constaba de un mayor de vara y de varios topicales, así como de un consejo de ancianos.

Actualmente los chontales no tienen un gobierno propio distinto al establecido oficialmente, porque su organización política sigue los lineamientos de tipo municipal que rigen a todos los estados del país, aunque se mantiene el sistema tradicional de cargos por escalafón, en el que se asocian lo político y religioso.

Cada comunidad nombra un representante, al que es denominado agente o presidente municipal para gobernar durante uno ó tres años, así como un comisariado ejidal, y junto a estas autoridades, coexisten otras que también son elegidos democráticamente por el pueblo. Cabe mencionar que en algunas comunidades existe también un grupo de concejales, denominados "principales", conocedores de sus normas y tradiciones, a quienes se acude para solucionar problemas de tipo familiar o de la comunidad.

(30) Idem.

1.13 Organización social

Considerando los estudios realizados del Instituto Nacional Indigenista (31) coincidimos con la organización social de los chontales de Oaxaca, al sugerir que el trabajo familiar adquiere mayor relevancia, debido a que en muchas ocasiones la falta de recursos imposibilita la contratación de otras personas para que participen en las labores agrícolas. En ese sentido toma importancia el parentesco ritual, ya que en algunas veces se pide la colaboración del ahijado para hacer más ágil el trabajo.

Cuando un joven desea casarse, su padre lleva a cabo varias visitas a la familia de la muchacha para hacer la petición, una vez que llegan a un acuerdo entregan obsequios para hacer más estrechos los vínculos familiares y se fija la fecha de la ceremonia, posteriormente se realiza una convivencia en la casa del novio y en ocasiones en la casa de la novia, aunque actualmente es más común la realización del matrimonio civil y religioso seguidos de una fiesta familiar.

El compadrazgo tiene bastante relevancia ya que los ahijados son tratados en la mayoría de las veces como hijos

(31) Cf. INI. op. cit.,

propios, la elección de los padrinos corresponde a bautizos, confirmaciones, o "vela", es decir, cuando los padrinos realizan una ceremonia para solicitar a un santo que un individuo logre sus propósitos.

1.14 Religión y mito

Los chontales de Oaxaca practican la religión católica, y en algunos casos matizada por elementos y rituales de su antigua religión. Los rituales se asocian con la fertilidad de la tierra, la petición de las lluvias y la protección y salud de los integrantes del grupo.

"La vida religiosa de la comunidad se encuentra entrelazada con la política a través de la estructura jerárquica de los cargos, de los cuales son las fiscalías y las mayordomías, las que tienen funciones ligadas al ritual católico". (32)

Siguiendo los planteamientos de Mircea Eliade (33) al sugerir que una leyenda es la parte cultural de un pueblo, coincidimos de que no sólo los rituales tienen su modelo mítico, sino cualquier actividad humana adquiere su

(32) Idem.

(33) Cf. ELIADE, Mircea. El mito del eterno retorno. Alianza Editorial S.A. Madrid, 1989. pp. 129-149.

eficacia, en la medida en que repite exactamente una acción realizada en el comienzo de los tiempos por un dios, un héroe o un antepasado.

Los actos o acontecimientos que se manifiestan al interior de un grupo, demuestran parte del conocimiento de su historia, aunque esa historia sea primordial y se sitúe en un modelo mítico, como es el caso de los chontales de Oaxaca.

"Los mitos primitivos mencionan muy a menudo el nacimiento, la actividad y la desaparición de un dios o de un héroe cuyos gestos (<<civilizadores>>) se repetirán en lo sucesivo hasta lo infinito".(34)

Entre los chontales de Oaxaca persiste una leyenda o mito, acerca del rey chontal Afane Lanchine (Tres Colibrí), el cual merece un estudio especial, para comprender algunos acontecimientos que orientaron la conducta del grupo en sus relaciones con el mundo y sus dioses.

Cabe mencionar que son unos cuantos los privilegiados que conocen sobre la existencia de su aservo cultural, en lo referente a cuentos y leyendas, sobre todo al hablar del

(34) Ibid., p. 142.

rey chontal, el cual, se deduce que el acontecimiento tuvo lugar en San Lorenzo Jilotepequillo ó Santa María Ecatepec; versiones que pueden ser consideradas válidas.

Retomando los planteamientos de Martínez Gracida (35) con respecto a la leyenda antes mencionada, narramos la siguiente historia:

1.15 El rey chontal Afane Lanchine

Era una tarde tranquila y apacible de la primavera del año de 1350; la brisa mecía con suaves aromas las plantas y los árboles del pueblo de Quierí, en donde había arroyos que murmuraban y en cuyas cristalinas aguas se reflejaba el cielo limpio y sin nubes así como la faz radiosa del dios Febo, que seguía su rumbo hacia el occidente. La naturaleza estaba tranquila y nada la perturbaba y las flores exhalaban sus perfumes y las aves cantaban variados trinos.

Quecutlipa, anciana de 70 años, la mujer santa que embellecía con sus virtudes en el hogar, la sacerdotisa de la familia chontal a quien todos veneraban por su honradez y por el invierno de la vida que cubría su cabeza de argentada nieve, se dirigía hacia un frondoso bosque, sembrado de vistosas flores, situado al noroeste del pueblo

(35) Cf. MARTINEZ GRACIDA, op. cit., pp. 113-127.

de Quierí, y regado por el hermoso río de los Pavos. En su cara sembrada de arrugas, se demuestra la satisfacción divina que experimentaba su alma.

Sus ojos empañados por el transcurrir de los años, se dirigían a un punto vago del espacio, y en su frente se transparentaban ideales muy altos que alentaban su forma de pensar.

Sus pasos lentos y acompasados indicaban su meditación indescriptible y profunda; su erguido talle se inclinaba muchas veces para apartar del sendero que recorría, las plantas que interceptaban su paso.

Se acercó a la ribera del caudaloso río , y su corazón palpitó con violencia, sus músculos se estremecieron y, la naturaleza le pareció más bella y más hermosa.

En el murmullo de las aguas que alentaban las playas del río, prevalecían modulaciones encantos y armonías. La anciana se sentía feliz, pero su felicidad era suprema; no era de esos dichos vulgares que han sacrificado tantas víctimas. Dirige su mirada hacia un talud de la ribera del río, y ve en la oquedad de un penacho, un hermoso huevo con puntos de color rosa puesto ahí por mano invisible. Se acerca y lo toma con delicadeza y precaución, y lo guarda

en el seno, con lo cual experimenta una sensación inmensa.

Después de permanecer estática por algún tiempo, la anciana visita el templo para pedir a los dioses, el significado de la dicha que siente. Para esta petición el Dios se hace visible ante ella, primero en forma de colibrí que al posarse sobre el altar de piedra se convirtió en un hombre de rara belleza, cuyos ojos despedían miradas de poder y bondad, en cuya diestra llevaba un manojo de dardos.

Súbitamente el cuerpo del hombre se cubre con una cascada de luz brillante, se presenta en actitud arrogante y dirigiéndose a la anciana sobresaltada, le dice:

"¡Oh anciana virtuosa y buena! Yo soy el dios protector de tu nación, el que ha procurado que sea siempre feliz, y el que asegurará su bienestar y engrandecimiento. Jamás te apartes del culto que debes rendirme, jamás empañes tu alma con el pecado, porque eres la predestinada para saber mis altos designios". (36)

La fausta noticia acerca de la revelación divina llegó

(36) Idem.

a ser escuchada por los ancianos, quienes realizaron una junta general para tratar sobre el misterioso suceso.

El consejo de ancianos de la comunidad chontal manda llamar a Quecutlipa , y ésta les cuenta la revelación como el mandato que Dios le había dado, sobre todo, que pusiera el huevo a empollar; después de esta reunión la anciana regresa a su casa, y saca el huevo que hasta entonces había conservado en su seno, y hace un hermoso nido formado de hojas de palmera y algodón de pochotle, en donde coloca el huevo poniendo sobre él una hermosa pava blanca, la que fue objeto desde entonces de las atenciones y adoración de los sacerdotes, y de la gente del pueblo.

A los 23 días de haber incubado el huevo, la pava empezó a dar muestras de inquietud, y primero nacieron tres polluelos, y al levantarse la pava del nido, el cuarto huevo que era el que había encontrado la anciana, ante la presencia de la gente que rodeaba el nido, se partió en dos, y de él salió un hermoso niño con tres cuernillos en la frente, el cual con su sola presencia iluminaba todo el recinto.

Los sacerdotes entusiasmados, llamaron al pueblo para que viniera a rendir homenaje al caudillo chontal, y los cuernillos que traía sobre la frente fueron interpretados

por los viejos sabios, como símbolos de ciencia, virtud y poder. El nacimiento del caudillo fue para el pueblo motivo de regocijo y júbilo, y en su honor se hicieron grandes fiestas de conjunto, en cada hogar.

Desde el momento de su nacimiento, el caudillo fue objeto de atenciones e idolatría de parte de su pueblo. Los ancianos tomaron un acuerdo para que fuera criado por dos nodrizas, a las que les recomendaron una conducta digna, para no ofender al Dios que tenían a su cuidado. Estas dos mujeres se hicieron cargo del niño caudillo hasta la edad de 7 años, cuando empezó a dar muestras de gran inteligencia; entonces los ancianos de nuevo se reúnen para tomar otro acuerdo, pues consideraban que ya era tiempo que se le preparara en otras disciplinas, para lo cual llamaron a dos de los sacerdotes ancianos más sabios de la tribu, para que fueran ellos los encargados de la educación del niño; posteriormente de ésta se le enseñó a cultivar las ciencias, las artes, a ser una persona de buenos sentimientos y a cazar; fue puesto a los 14 años en manos de los guerreros más destacados, a fin de que éstos le enseñaran las artes y oficios de la guerra.

Durante su preparación, el caudillo manifestó ser un gran discípulo y tener una gran destreza, por lo que en el transcurso de 4 años que duró su instrucción, los chontales

cifraron en él la esperanza de que sería la salvación de su pueblo, y al cumplir veinte años los chontales lo proclaman rey.

La leyenda continúa, y narra la intervención de este personaje Afane Lanchine en las grandes guerras, así como su estancia en el gobierno.

El joven monarca se encarga del poder público de su nación, y entre sus actividades figuran la de organizar ejércitos para consolidar su gobierno y extender sus dominios a distintas regiones, para lo cual preparó con incansable actividad las tropas que debían salir en campaña. Después declaró la guerra a las tribus mixe y zapoteca que confinaban en sus dominios, y a las que combatió con destreza y éxito.

"Cuando el ejército enemigo era superior en número se tocaba sus tres potencias, y se convertía en un sutil colibrí, y volaba en dirección del campamento enemigo, lo inspeccionaba minuciosamente y volvía después a su campamento. Estando en presencia de sus súbditos se transformaba en hombre, les transmitía un valor extraordinario y los conducía al combate, colocándose al frente de ellos".(37)

(37) Ibid., p. 130.

Durante estas narraciones, se manifiesta y se pondera al caudillo en cada pasaje de su vida, atribuyéndosele cualidades físicas, mentales y sentimientos que lo hicieron famoso; fué respetado y admirado, ya que el dió a su pueblo un apogeo de grandeza y progreso en todos los sentidos.

Este personaje culmina su vida con una transformación en Dios, y no con una muerte común; al terminar su misión en la tierra, los dioses le otorgan el don de ser uno más de ellos y lo transforman en colibrí.

No hay que olvidar que el rey chontal antes de fallecer, una vez que su pueblo estaba congregado les dijo:

"Mi misión ha terminado; les dejo mi imagen. Venérenla siempre, si quieren ser dichosos". Por este motivo los chontales no lo olvidaron, y lo consideraron un Dios al que se le debía rendir culto, y lo nombraron Tlapocna Afane Lanchine que significa: Dios Tres Colibrí.

Investigadores como Tibón Gutierre, respecto al análisis que hace en torno a la leyenda expuesta nos dice, que muchas conclusiones se desprenden de esta tradición, en el sentido de que el dios Colibrí les hablaba a los chontales por medio de los sacerdotes ventrílocuos, similar

a como se hacía entre los aztecas en honor a Huitzilopochtli.

"...los chontales tenían el mismo dios tribal, guerrero por excelencia, en forma de colibrí; pese a la distancia que los separa y a la mayor antigüedad de los chontales, han existido contactos culturales estrechos entre ellos y los nahuas, en el ámbito de la unidad mesoamericana; lo demuestra también la toponimia náhuatl en la Chontalpa Oaxaqueña". (38)

(38) GUTIERRE, Tibón. Aventuras en México: (1937-1983). Ed. Diana, México, 1983. p. 269.

CAPITULO II LINGUISTICA

2.1 Lengua, dialecto y hablas

En las investigaciones realizadas sobre lingüística, se utilizan con frecuencia términos y conceptos en relación con las lenguas estudiadas, y que de alguna forma difieren en cuanto a significado; puesto que estamos usando algunos términos como lengua o dialecto en esta investigación, se definen algunos conceptos de acuerdo a la apreciación efectuada.

Después de revisar los estudios realizados por W.V. Wartburg, Fco. Pérez de Vega, Manuel Alvar, entre otros, referentes a los términos y conceptos vertidos en sus investigaciones lingüísticas, se retoman los planteamientos de Manuel Alvar (39), para explicar los conceptos de lengua, dialecto y hablas, porque dichos términos causan polémica en cuanto a su definición.

La lengua es el principio de toda organización social, ya que si no existiera una colectividad en la que se plasme la comunicación, la lengua dejaría de cumplir la razón de

(39) Cf. ALVAR, Manuel. La lengua como libertad y otros estudios. Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid, 1982. pp. 60-87.

su propia existencia y, reciprocamente, sólo la función comunicativa de la sociedad aceptará o no las peculiaridades individuales. De esta manera resulta que la lengua existe como un todo en el que prevalecen varios elementos que lo integran.

La segmentación territorial es un factor decisivo de los dialectos que puede presentar una lengua, pero conviene remarcar que dialecto significa, desde un punto de vista lingüístico, diferenciación.

El autor que estamos utilizando afirma que existen varios conceptos que pueden confundirse y que de hecho, se han confundido, como son: lengua, dialecto, habla regional y habla local. Y para diferenciar entre uno y otro término nos dice al respecto.

Lengua es el sistema lingüístico del que se vale una comunidad hablante, y que se caracteriza por estar fuertemente diferenciada por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una importante tradición literaria y en ocasiones, por haberse impuesto a sistemas lingüísticos de su mismo origen.

Dialecto es un sistema de signos desgajado de una lengua común viva o desaparecida; normalmente, con una

concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común.

Al considerar el dialecto como una fragmentación o escisión de una lengua "viva o desaparecida", damos cabida en el concepto de dialecto tanto a las formaciones antiguas (castellano, leonés, aragonés), como a las que se están fraguando actualmente.

Las hablas regionales serán las peculiaridades expresivas propias de una región determinada, cuando carezcan de la coherencia que tiene el dialecto, desde un punto de vista diacrónico. Estas hablas se caracterizan por ser dialectos empobrecidos, que han abandonado el uso escrito para limitarse a ser manifestaciones orales.

El empobrecimiento es resultado de un proceso de erosión, que ha terminado con la autonomía lingüística de los dialectos (caso de leonés o aragonés en las zonas castellanizadas, no en las que ya son castellanas).

Las hablas locales son estructuras lingüísticas de rasgos poco diferenciados, pero con matices características dentro de la estructura regional a la que pertenecen, y cuyos usos están limitados a pequeñas circunscripciones geográficas, normalmente con carácter administrativo

(municipio, parroquia y valle).

Por lo anterior, Manuel Alvar se pregunta, ¿Por qué un sistema lingüístico recibe el nombre de lengua, y otro el de dialecto? A esta interrogante contesta: evidentemente, cualquier valoración que se haga nos lleva al prestigio del primero y a la limitación del segundo. Porque si bien es cierto que el leonés, el aragonés y el castellano son dialectos del latín, no lo es menos que en la realidad lingüística española, actualmente no concedemos el mismo valor al castellano (igual a español) que a los otros dos sistemas, que seguimos considerando como dialectos.

Con relación a los conceptos planteados, otro investigador afirma que:

"Los dialectos son variantes que se han desarrollado de una misma lengua a través del tiempo, pero que sus hablantes se entienden entre sí a pesar de las diferencias que pueden darse en los sonidos, en palabras o incluso en la forma de construir oraciones; y lengua es el conjunto de todas las variantes cuyas diferencias no difieren en gran medida la comprensión mutua"(40)

(40) DEL MORAL, Raúl. "Introducción" La lengua maya chontal de Tabasco. México, 1934. p. 5.

Sistematizando lo anterior se puede decir, que los dialectos son variantes que presenta una lengua, ya sea universal o subordinada (español, náhuatl, maya, chontal, etc.), y lengua es el vehículo de expresión fonética o gráfica de un pueblo o entidad étnica dada, con características propias sujetas a una evolución o perfeccionamiento, y habla es el instrumento de comunicación de cada día.

2.2 Los alfabetos utilizados en las lenguas indígenas de México

Para tener un antecedente acerca de los alfabetos que se emplean en la escritura de las lenguas indígenas, se retoman las investigaciones realizadas por Benjamín Pérez (41), cuyos planteamientos se enuncian a continuación:

Se tiene conocimiento de que en el México prehispánico, había formas de representación gráfica de la lengua; pero por sus características se puede decir que su uso estaba limitado al grupo de los dirigentes políticos y religiosos, o a los comerciantes.

(41) Cf. PEREZ GONZALEZ, Benjamín, et al. Fundamentos para la escritura de las lenguas indígenas. INAH, México, 1986. pp. 55-65.

Durante la época colonial los frailes españoles iniciaron la transcripción de las lenguas indígenas usando las grafías del alfabeto latino, además realizaron estudios gramaticales de algunas lenguas como el maya, mixteco, náhuatl, entre otros, que se editaron bajo el nombre de "Arte de la Lengua..."

Pero es hasta 1935 cuando la escritura de las lenguas indígenas adquiere mas relevancia, ya que en este año llegó a México W.C. Townsend, fundador del Instituto Lingüístico de Verano, quien con su equipo de colaboradores inició propiamente el estudio de las lenguas indígenas utilizando las técnicas y principios de la lingüística moderna. En esa época, se empezaron a elaborar alfabetos, basándose en análisis fonológicos de las mismas y utilizando grafías modificadas del Alfabeto Fonético Internacional para representar los sonidos que no tenían equivalentes en español.

También se usaron otras letras del alfabeto castellano pero representaban sonidos diferentes a los que se utilizan en la escritura del español: f, h, k, z, x; por ejemplo: La x se utilizó para representar un sonido que se produce también de manera semejante al de la s, pero con la lengua en posición más atrazada, en la zona dura del paladar, como en las palabras de origen nahua (xola, xoco y mixiote).

Otros sonidos propios de las lenguas indígenas sin equivalente en español se representaron usando combinaciones de letras del alfabeto latino modificadas, o signos convencionales.

Los diagramas o combinaciones que se usaron en esos alfabetos fueron: tz, dz, en maya; ny, ty, nd, en mixteco; nd, mp, nj, ng, hm, hñ, ts, en otomí; tl, hu, tz, en mexicana.

Los signos convencionales fueron el apóstrofe, que se usó en maya y otomí para representar el cierre glotal o saltillo y la *é* fué una de las grafías que se usó en otomí para representar una vocal que se pronuncia de manera similar a la "e" pero más abierta.

La influencia de la ortografía del español se fue superando en los materiales que se elaboraron después y estaba basada en la falsa idea de que las letras "tienen sonido" de este se deduce que "LAS LETRAS SOLO SON SIGNOS CONVENCIONALES QUE SIRVEN PARA REPRESENTAR LOS SONIDOS DE UNA LENGUA". (42)

(42) PEREZ GONZALEZ, op. cit., p. 65.

Poco a poco se fue desarrollando la idea de elaborar alfabetos prácticos; es decir, alfabetos en los que todos los sonidos se representarían convencionalmente con las grafías del alfabeto latino y algunos diacríticos. Esto se proponía con el fin de que los alfabetos de las lenguas indígenas no fueran muy diferentes al alfabeto castellano, para facilitar el paso de la escritura en lengua materna a la escritura en español y, por otro lado, para que los indígenas al escribir en su lengua, pudieran utilizar la máquina de escribir y los tipos de imprenta que normalmente se encuentran en nuestro país.

Con los mismos criterios fueron elaboradas las primeras cartillas bilingües en la SEP, en los idiomas tarasco-español, otomí-español, maya-español y náhua-español, editados en 1946.

En 1952 se editó la Cartilla Mixteca de Jamiltepec, primera que estuvo basada en un análisis lingüístico sistemático y realizada por Evangelina Arana. Esta cartilla seguía basándose en la idea pedagógica de utilizar el paso a la alfabetización en español.

En 1964, la Dirección General de Asuntos Indígenas (actualmente Dirección General de Educación Indígena), publicó cinco cartillas en lenguas indígenas: dos cartillas

mexicas, una otomí, una mixteca y una maya.

En esas cartillas ya se usaban alfabetos prácticos en los que destacan las grafías, a, e, i, o, u, b, c, q, ch, g, j, l, m, n, ñ, p, r, s, t, v, y, representando sonidos semejantes a los que representan en la escritura del español.

Además de las cartillas citadas, que fueron prácticamente las primeras que usó la Dirección General de Educación Indígena, se han elaborado varios materiales en éstas y en otras lenguas, la forma como se han representado los sonidos de las lenguas de México en general, se especifican de la siguiente manera.

En primer lugar, se ha mantenido la tendencia a usar las letras a, e, i, o, u, b, ch, j, l, m, n, ñ, p, r, s, t, y, para representar sonidos equivalentes a los que representan en español. Una excepción sería el mixteco, en el que el sonido que en español y otras lenguas indígenas se representan con "b", lo representaron con la letra "v" por considerar que ésta es más fácil de aprender, y no se confunde con ninguna otra letra del alfabeto mixteco.

Los sonidos que no tienen equivalente en español se han representado de varias maneras, algunas de ellas más

prácticas que otras.

2.3 Fonemas que presenta la lengua chontal de Oaxaca

Los alfabetos que se han elaborado para la escritura de la lengua chontal, difieren en cuanto al número de grafías que se emplean, por lo que es importante mencionarlos para tener un antecedente, y poder utilizar un alfabeto práctico.

El diseño y elaboración del primer alfabeto fue realizado por Francisco Belmar (43), contemplando un total de veinticinco grafías, más un acento circunflejo (^), como puede observarse a continuación.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, lh, m, n, o, p, r, s,
sh, t, ts, tl, u, w, y, (^)

La h se pronuncia como j cuando aparece entre vocales

La tl antes del sonido de sh, se convierte en ts, y

antes de l se convierte en l

ts equivale a ch

q ó k se halla conmutada en g

ts se convierte en s

ll se pronuncia como doble l

sh antes de l se conmuta en s

La vocal que lleva acento circunflejo (^) es larga

(43) Cf. BELMAR, Francisco. p. 22.

Entre otras investigaciones realizadas acerca del alfabeto chontal destaca Viola Waterhouse (44) quien al hacer un análisis de la lengua chontal distingue tres clases de fonemas como son consonantes, vocales y prosódicas.

Los fonemas consonantes lo clasifica en obstruyentes y resonantes, y tienen como característica el signo glotal (') con voz y sin voz. Respecto a las consonantes obstruyentes, en la vocal sin voz predominan fricativos altos y los resonantes son continuadores no fricativos.

En los fonemas vocales la /a/ tiene un alófono (A) cuando se presenta antes de K', y los fonemas prosódicos son acentuados /' / y largos /' /'. La acentuación y la longitud pueden presentarse en cualquier vocal y posición de la palabra.

El abecedario que se diseñó para la escritura de la lengua chontal, comprende las siguientes grafías.

a, b, c', ç, d, e, f, f', g, h, i, k, l, m, n, N, ñ,
o, p, r, s, t, †, u, w, w, y, (?), (v), (v'), (v''), (v'''),
(').

(44) Cf. WATERHOUSE, Viola. Fonemas chontales. Reimpresión de: International Journal of American Linguistics No.1, vol.XVI, USA, 1950 pp. 35-39.

"ç" representa la grafía de "ts"
"s" representa la grafía de "sh"
"h" representa la grafía de "j"
"N" representa la grafía de "n" (nasal sin voz)
"W" representa la grafía de "w" (nasal sin voz)
"ł" representa la grafía de "tl".

El mismo autor, clasifica el signo glotal en alto glotal "?" (contrastado con todas las consonantes), glotal ligero ('), (^), y glotal alto (').

Los signos (v), (y), son alveopalatales verdaderos, hechos con el filo de la lengua, y no tienen un apreciable offglide.

El alfabeto que diseñó la Dirección General de Educación Indígena de la SEP (45), para la lecto-escritura de la lengua chontal, consta de veintitrés grafías básicas, más un acento y un apóstrofo o saltillo, como puede observarse enseguida:

('), a, b, ch, d, e, f, g, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, hu, x, y.

(45) Cf. SEP-DGEI. Manual para la enseñanza de lecto escritura en lengua chontal. México, 1985. pp. 79-82

A partir de las grafías básicas, se formaron otras grafías consideradas como modificadas, entre ellos destacan la ts, tl, jl, y de esta manera se trató de representar el total de los sonidos de la lengua chontal.

Con base a lo anterior, puede decirse que los tres alfabetos que se diseñaron para la escritura de la lengua chontal de Oaxaca difieren en cuanto a número de grafías que se emplean, por lo que fue conveniente hacer una nueva propuesta para la conformación de un alfabeto práctico, a fin de facilitar la lecto-escritura de los términos que aparecen en los cuadros respectivos.

NUEVA PROPUESTA DE GRAFIAS PARA LA ESCRITURA DE LA LENGUA CHONTAL

a, b, ch, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t,
ts, tl, u, x, y, (')

Se tomaron grafías que son utilizadas en la escritura del español, además se formaron algunas grafías compuestas que pueden ser exclusivos para el uso de la lengua chontal de Oaxaca. Las grafías que conforman dicho alfabeto suman en total veintidos de los cuales diecisiete son consonantes y cinco son vocales. También se incluye un signo glotal (que representa una grafía más) y un acento.

Los sonidos que constituyen los fonemas de la lengua chontal, es expresado de la siguiente manera:

"x", representa la grafía de "sh"

"h", se emplea como en español, y en este caso aparece delante de los diptongos "au", "ue", "ui", "uo", como por ejemplo: hualca (mitad)

"k" representa el sonido de la "c"

El signo glotal o saltillo (') sirve para cortar el sonido de una vocal.

La grafía t con la grafía s forman la grafía modificada "ts". Ejemplo: tsetse (ardilla), y la grafía t con la grafía l forman la grafía "tl".

2.4 Estudio de la lengua chontal de Oaxaca

La lengua chontal de Oaxaca, ha presentado dificultades en cuanto a su clasificación lingüística.

Investigadores como Francisco Belmar (46) advirtió ciertas similitudes de la lengua chontal con una variante de náhuatl al que denominó mexicano, pero quedó con ciertas dudas para clasificarlo.

Entre otros estudios realizados acerca de la lengua (46) Cf. BELMAR, Francisco. op. cit.,



chontal destacan los de Viola Waterhouse (47), quien al retomar las investigaciones de Jiménez Moreno (Mapa Lingüístico del Norte y Centroamérica, Museo Nacional, México, 1936) y las de otros investigadores como Kroeber, Dixon y Sapir, lo ha clasificado como un subgrupo de la familia Hokan.

"El hoka, como se recordará, es el nombre colectivo que se ha dado a un gran número de lenguas amerindias, que hay motivos para creer relacionados entre sí, y que se hallan, sin continuidad geográfica, desde el estado de Oregón hasta el istmo de Tehuantepec". (48)

No hay que pasar por alto, los estudios realizados por Evangelina Arana (49), quien afirma que las investigaciones más recientes para cada una de las lenguas que integran la familia hokan, entre ellos el chontal de Oaxaca, son de orden e índole muy diversos, desde simples monografías descriptivas hasta ensayos, especialmente desde el punto de vista de la fonología, y el material que refiere

(47) Cf. WATERHOUSE, Viola. Oaxaca chontal. Setence types and text análisis. [México antiguo, vol. 7 pp. (299-314) dic. 1950].

(48) MARTINEZ DEL RIO, Pablo. Los orígenes americanos. SEP, México, 1987. p. 162.

(49) Cf. ARANA, Evangelina, et al. Las lenguas de México I, INAH, México, 1975. vol. 1, p. 136.

propriadamente a la estructura de estas lenguas, es muy reducido.

Siguiendo los planteamientos de Francisco Belmar en su obra citada (50), determinó que el sistema gramatical de la lengua chontal de Oaxaca tiene afinidad con el náhuatl (mexicano), y las observaciones que hace respecto a una lengua y otra son las siguientes:

- a) El chontal en su alfabeto, presenta notables analogías con el mexicano en sus diferentes sonidos, con excepción de la f, abundante en la primera de estas lenguas, de la cual carece la segunda. Los sonidos de ch (ts en chontal), h aspirada, tl, tz, (ts en chontal), x (sh en chontal), y son comunes en estas dos lenguas. En composición se modifican los sonidos de sh en s, de tl en l.

- b) Para formar el plural, recurre el mexicano a las terminaciones me, tin, ke, zen, huani; el chontal intercala en algunas palabras, tl como chiki; (tsiki) perro, chitlki; perros, en otras agrega los sufijos i, la, na, ye, y gua (hua) como en laimugua, los lagartos.

(50) Cf. BELMAR, Francisco. op. cit.,

- c) La terminación tla, que en mexicano sirve para formar colectivos, en chontal es prefijo determinativo, aunque también se halla tla como signo terminal de pluralidad.
- d) Los posesivos se indican prefijando las partículas posesivas, para formar un solo nombre, como:

ESPAÑOL	NAHUATL (MEXICANO)	CHONTAL
Mi perro	Nochichi	Tlaichiki
Tu perro	Mochichi	Tlochiki
Su perro	Ichichi	Tlichiki
Nuestro perro	Tochichi	Tlatlchiki
Vuestro perro	Amochichi	Tlutlchiki
Su perro	Inchichi	Tlitlechiki

La conjugación mexicana se indica por prefijos personales y sufijos de tiempo, y parece ser una de las formas de la conjugación chontal.

ESPAÑOL	NAHUATL (MEXICANO)	CHONTAL
Hago	Nichiva	Cayeema
Haces	Tichiva	Toyeema
Hace	Chiva	Tiyema
Enseño	Nitemachtia	Camuquima
Enseñé	Onitemochti	Aimuquipa

Las observaciones que hace el autor que estamos utilizando, nos dice que el idioma mexicano sigue la misma forma gramatical del chontal, debido a que presentan una similitud en sus recursos gramaticales.

Seleccionando 80 términos de la lista diagnóstica del vocabulario que presenta Francisco Belmar (51), y sesenta y cuatro palabras que se tomaron del cuaderno de lenguas indígenas en lengua náhuatl, que editó el INI (52), se cuenta con una muestra de 144 palabras.

Al efectuar la comparación lingüística entre ambas lenguas, se utilizan las dos variantes dialectales que presenta el chontal de Oaxaca, correspondientes a los municipios de Ecatepec (zona alta) y Huamelula (zona baja), así como tres variantes de náhuatl de los municipios de Zacapoaxtla, Puebla; Ixhuatlán, Veracruz y San Pablo del Monte, Tlaxcala; este último para complementar el vocabulario, y corroborar los términos empleados por Francisco Belmar. Se optó por este procedimiento debido al mestizaje que presentan las lenguas indígenas con el español, y para contar con resultados confiables.

(51) Cf. BELMAR, Francisco. op. cit.,

(52) Cf. INI. Lengua náhuatl. Cuadernos de lenguas indígenas, vol. XVI, México, 1988. p. 37.

Con relación a los planteamientos hechos por Francisco Belmar, se pretende demostrar empíricamente que la lengua chontal de Oaxaca tiene similitud fonética con el náhuatl, como puede observarse en los siguientes cuadros de comparación lingüística en cuanto a los resultados obtenidos y el resumen que presentan los mismos.

2.5 Comparación lingüística entre las lenguas chontal y náhuatl
Cuadro No.1

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA		N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
1	Agua	Tlaja-Laja	Aja	Ate	Atl	Atl
2	Aguacate	Lixanatl	Natl	Auakatl	Aguakatl	Aguatl
3	Aguila	Kapokagua		Kuixin- Kujtli	Kuajtli	Kuajtli
4	Aire	Tlagua	Aguá	Eekat	Ejekatl	Ehekatl
5	Alivio	Chalg'kopa	Seskompa	Kualnemillis	Patli	Seuis
6	Algodón	Motl	Lampaa	Istak-Tojmit	Ich Katl	Ixkatl
7	Amaneciendo	Tli like- Tiaiguitine	Xikempan	Tanestiujt	Tlanesti- listli	Tlanesi
8	Aquel	Itl'kuoa	Tingue	Nepaka	Neya	Yeuatl
9	Atención	Tutluai kotle- Kuenna	Kongu- Chig'ete	Tlachialis- tli	Xitlachiaka	Tlakaki
10	Bailar	Toxoma	Xoxiyu-Xoita	Mijtotis	Mijtotis	Mijtotis
11	Bajar	Tomuma	Multupa- Muetla	Temolis	Temos	Temouia
12	Borrador	Tlotujpa	Tlilia- Ichale	Tlapopotlahua	Tlajpopohua- li	Tlapojpolos
13	Burro	Pulu		Poloko	Chichihual	Tlameme
14	Cabeza	Juak	Juas	Tsomtekan	Tsontekomitl	Kuaitl

Continuación del cuadro 1

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA		N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
15	Calandria	Lantufo	Tsaa'	Kuatsintotot	Chiltototl	Kostototl
16	Canasta	Chikihuitl	Chikihuitl	Chikihuitl	Chikihuitl	Chikihuitl
17	Cansado	Xojta	Xosnata- Xojta	Siujtok	Siaatok	Siautli
18	Cien	Maxnu-Cal ciento	Maxnu-Cal ciento	Cal ciento	Cal ciento	Cal ciento
19	Cinco	Make-Mague	Mague	Makuil	Makuili	Makuil
20	Cojear	Tixguintsai	Tlauei	Metskoko	Koxohui	Patlas
21	Color	Palkoi- Umangai	Mutl	Tapal	Tapali	Tlapali
22	Comadre	Komale	Komale	Komale	Komale	Komale
23	Comida	Tejua-Pija	Tejua	Tapalol	Tlakualistli	Tlakualli
24	Compadre	Kompale	Kompale	Kompale	Kompale	Kompale
25	Comunidad	Litlia	Pigeda	Xolal-Kunet	Chinamitl	Xolalpa
26	Conocer	Tomachaigoma	Singuime	Taixmatillis	Kiixmati	Tlamatis
27	Cortar	Teki-Teteiyi	Tuketla	Tatekilis	Tzontektli	Teki
28	Correr	Tinuta-Nulemá	Nulemá	Motalolis	Motlaloa- Chitoni	Motlalos

Continuación del cuadro 1

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA		N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
29	Cuchara	Apoi	Elmekoi	Xomi	Tapalolkix-tiloni	Uijkol
30	Culebra	Nofatl	Nofatl	Kouat	Koatl	Koatla
31	Cuñado	Mogua		Noues	Uelpotl	Tex
32	Chocolate	Chukolatl	Chulaigs	Chukolatl	Chukolatl	Chukolatl
33	Dar	Tokuma	Taa-Poila'		Maktli	Tokuma
34	Declarar	Totlinkipa-Ikuajmaita	Tiegopa'		Xikili	Tenkixtia
35	Desaliñar	Aikixanuai	Patsela'	Taucjuelolis	AX kuali eltok	Aikimamati
36	Desocupar	Gaxkuanama-Tisguagopa	Kanglitla	Taajchiualis	Tlajjkuenis	Kauhyan
37	Despedir	Toxkainama	Pinaspa-Tonxale	Momauatiyake	Tlamakauas	Yaski
38	Diarrea	Goyaik-Poyaik	Maiyuy li kuu	Naisatilis	Kalam	Apitsatl
39	Diente	Aii-Tlaai	Aii	Tanti	Tlantli-Totlan	Tlantli-Totlan
40	Diferente	Ituka	Ma to kuenna	Amoijkui	Tlamantik-Ach kaua	
41	Dinero	Tomi	Tomi	Tomi	Tomi	Tomi

Continuación del cuadro 1

N. P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA		N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELIULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
42	Dos	Oke-Ogue	Ueue-Ukue	Ome	Ome	Ome
43	Encajar	Tamufmima- Emufmaita	Mutlmima		Kina-Miki	Namiktia
44	Encima	Apislai- Inifkai	Guifa	Tapani	Tepan	Tepan
45	Encogerse	Tatsoe- Uhuaguenma	Kuchentfotsi	Tapejpena	Moolokotsos	Kototzoa
46	Enojado	Tixtugua	Estuyuuu		Kualantok	Kualanis
47	Enseñar	Tomukima- Mukime	Mukepa- Mukime	Tenextilis	Tlamachtilli	Nitemachtia
48	Escalera	Uampa	Onlejma	Netejkolis	Ajkauastli	Tlejkolis
49	Esconder	Toomima- Emipoxi	Kuexpoxi- Uejla	Chololis- Ninmaya	Kitlatij	Tlailis
50	Espantajo	Tlinxpaikale	Paichukepa	Tamajmoujtike	Tlamajmatij- ketl	Tlamaullis
51	Espiar	Tepanegoma- Gapaneta	Panedai- Uegpoxi	Tapijplalis- Tepapachiuiia	Kimokuitla- uis	Ichlakaitas
52	Estar acostado	Tunoya- Imefuya	Tamaguy	Kochtor	Huetstok	Onok
53	Estirar	Tonijla- Toniema	Nikedeci- Nikepoxi	Tiinlia	Kitilanas	Tilanas

Continuación del cuadro 1

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA		N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
54	Falta	Tehue'e	Maxespa	Poliui	Polihui	Poliui
55	Fiesta	Juik	Juis-Juik	Juitl-Juik	Pakilistli	Iluitl
56	Fuego	Tlunga	Unkua	Tit	Tlitl	Tletl
57	Flojo	Amibabui		Itlatsiui	Tlaskayotl	Tlatsiujki
58	Gallinero	Pitoua		Piokolal	Kuapelech- titla	Piokal
59	Gato	Mixto	Mixto	Mixto	Mixto	Mixto
60	Gente	Xanuk	Ansañu		Tlayolka	Tlakame
61	Gotear	Tikaikma	Skualdui	Tachalanilis- Ixika	Tlachopi	Chichipika
62	Grande	Kueka	Ague	Ueyi	Hueyi	Uey
63	Grupo	Efotle'iotlsi	Ataju'	Tasantatil	Tepejitle- Miyaken	Nechikolis
64	Guajolote	Tulu	Tuluu	Totoli	Totolimen	Uexolotl
65	Hielo	Koutla		Cetl	Setl	Setl
66	Hija	Tlihuagakano	Lai uata'	Tesuapil	Konetl	Tiyakapan
67	Hora	Lepatl faunatl		Teotlak	Kahuili	Kauitl

Continuación del cuadro 1

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA		N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
68	Interpretar	To likuapa	Ton chalekopa	Xikuamachi- listli	Tlakuamachi- listle	Kijtos
69	Ir	Ghua	Guinsasa	Yalis	Yas	Yauh
70	Jabón	Xapu	Xapu	Xapu	Xapu	Xapu
71	Lamer	Topelgma	Petlpa		Pipitzo	Papaloa
72	Largo	Itoki	Ituki	Ueyak	Itueuiyak	Anki
73	Lavar	Paka-Pakma	Puchuyuy		Tlachikuena- listli	Paka
74	Lavandera	Tlinpajpa- Tla'pochopa	Paichuyuy	Tapagakej	Tlachikueni- jetl	Tlapakasi- uatl
75	Lazo	Tlokuitz	Luchuiz		Mekatl	Tzouastli
76	Leer	Xuema	Xuema		Tlapoua	Tlapoua
77	Lengua	Patl	Pastl-Patl	Nenepil	Nenepili	Nenepitli
78	León	Laxmu	Ontsale		Miztli	Tekuani
79	Liso	Atluka	Pigs		Alaxtik	Ixpetlanki
80	Lodo	Ichiski- Tlixisgui	Antsuku		Sokitl	Sokitl
81	Luna	Mutla	Mudia	Metsti-Mestli	Mestli	Mestli

Continuación del cuadro 1

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA		N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
82	Llover	Tikuima-Akui	Akui	Kiauillis- Kuiyai	'Tloauesti	Kiauittl- Kuiyai
83	Madurar	Gamakema- Mokime	Matlkopa	Omacik	Chikauias	Chikauis
84	Mamá	Nana	Nana	Nana	Nana	Nana
85	Mano	Mane	Mane	Mait	Majtli	Maitl
86	Mano derecha	Elka katlmane	Mane neguet	Manekantli	Manejmatl	Mayekantli
87	Mariposa	Papalo'	Papalo'	Papalotl	Papalotl	Papalotl
88	Manosear	Tomatsetma	Tanifafaima	Tamatokalis	Tlamamane- listli	Majmatokas
89	Mañana	Moki-Mogui	Moigui	Mosta	Mostla	Mostla
90	Más	Xonka	Uagou'la	Kachimayik	Mojua	Kanye
91	Matar	Tomatla- Tooma'ma	Piskelepa	Temiktilis	Temiktis	Momakmiki
92	Medir	Toxpijma	Spigai- Spigtla	Tamachiuialis- Poua	Tlatamachi- uaili	Tamachos
93	Mercado	Ilanaji		Tiankis- Tianguis	Tiankistli	Tiankis

Continuación del cuadro 1

N.P.	CHONTAL DE OAXACA			N A H U A T L		
	E S P A Ñ O L	ECATEPEC	HUAMELULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
94	Mirar	Gahuelong'ta- Xinma	Huitlale	Tlachias	Tlachias	Tlachia
95	Morder	Tokaama-Kata'	Tejalepa	Takejtsomalis	Tlankechtli	Kampaxoa- Kuakua
96	Moler	Kutsima- Kuchima	Xiyuu-Tsipa	Takucholis	Tisis	Kuechiluia- Kuechoa
97	Moverse	Tlolintle- Tofenemoxi	Kuiguesi- Kuinkepoxi	Molinilis	Mojmolinis	Olini
98	Muerto	Amitzua	Manapá-Imapa	Miket	Mijkatsij	Mikistli
99	Mujer	Tlakano-Akano	Akano		Sinatl	Cinatl
100	Nacer	Tipanspa	Panstá	Yoli	Tlakatis	Tikpackika
101	Naranja	Laxa		Lalax	Alaxos-Laxa	Xokotl
102	Nariz	Natl	Nasl	Yekatsol	Yakatsoli	Yaktli- Yakatl
103	Nombrar	Tokuima	Pastkutla'	Tetokaytilis	Tokayotl	Tokayotia
104	Oír	Tokiej'la	Taipae- Taikuima	Tagakilis	Kikakis	Kahui
105	Olvidar	Kimenkema	Jakotla'		Kiilkaua	Namiki
106	Olla	Pixu-Apixu	Apixu	Komit	Tlapauaxoni	Chachapali

Continuación del cuadro 1

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA			N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.	
107	Oreja	Lixmats	Lismas	Nakatztli	Nakastli	Nakatstli	
108	Palabra	Ataiki-Taigui	Taigui	Tajtol	Tlatolli	Tlajtol	
109	Pañuelo	Payu-Payo	Payu	Payo	Payo	Payo	
110	Papá	Tata	Tata	Tata	Tata	Tata	
111	Pared	Aitatl	Tails	Tepamit	Caltechtli	Tepamitl- Caltechtli	
112	Perro	Chiki	Mila	Chichi	Chichi	Chichi	
113	Pie	Mitz	Mis	Metsti	Lexitl	Ikkxiti	
114	Piedra	Tlapik	Lapigs	Tet	Tepicilli	Tetl	
115	Platicar	Topalaima	Tosmeduy- Tosmeme	Tanojhotza	Kamati	Tlastos	
116	Precio	Tlipitali	Tajna	Ipatiuj	Patiutli	Patiutli	
117	Prestar	Totalkufma	Nueski	Tonkuitilis	Tlatlakuitia	Tlatlakuitia	
118	Que	Nte	Nege		Tlen	Tlein	
119	Quejar	Neljma	Mote		Moteljuiti	Tenaj	
120	Quijada	Namits	Nailimits	Kanomiyó	Kamachali	Kamachal	

Continuación del cuadro 1

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA			N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.	
121	Rajar	Tayaxmá- Teteiyi	Tasniyui	Kitiki- Ixtzayanas	Tzatzayana	Tzatzayana	
122	Rincón	Lixutlko	Gasupa	Tsayanalis	Tlayakapa	Kaltechtli	
123	Romper	Totsatlma- Tapama	Pichale	Tatasal	Tsayania	Tlapanis	
124	Ropa	Tlijagua	Háas	Xayak	Tlatlatkitl	Tlatakitl	
125	Rostro	Latlaa-Aa	Isiñak	Matilis	Tlachiali	Xayakatl	
126	Saber	Xina-Xinma	Kanguilai	Kixtilis	Machina	Matis	
127	Sacar	Taipama- Taipatia	Poipa- Kanguitla	Kisalis	Kikichtis	Uatlapantla- ka	
128	Salir	Taipaguó	Chuj's	Kuakoue	Kisas	Panuetsi	
129	Salliva	Chutlai-Tsulu	Tlahuatsitl	Taolinilis	Chajchajtli	Chichil	
130	Sauce	Tlahuatsitl	Nanto	Tal	Kuatini	Uexol	
131	Temblor	Tlunanto	Tipaa	Kuakoue	Tlanmolina	Tlalolinis	
132	Tiene	Tlamats	Amats	Kuakoue	Kipia	Kipaa-Tipaa	
133	Tierra	Kuhue uakas			Tlali	Tiamilli	
134	Toro					Pahuetsi	

Continuación del cuadro 1

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA		ZACAPOAXTLA, PUE.	N A H U A T L	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
		ECATEPEC	HUAMELULA			
135	Tortuga	Atsotl	Lumchipa	'Ayotl	Akoxhuatl	Ayutl
136	Trabajador	Tlen'ipaganik	Pasili ganik		Tekitiketl	Tekipanca
137	Tripa	Tlukuiyale	Pukuele		Kuetlas koli	Kuitlaxkulli
138	Trocar	Paiko- topaikoma	Kajaipa'		Kipatlas	Patla- Papatla
139	Tropezar	Tukuimo	Kuchaigpa'ya		Tepotlamiaj	Tekuinia- Tukuimo
140	Utilizar	Toxuigoma	Uichoigmaya	Xikui	Kitekouis- Tekiuin	Tekiuis
141	Vaca	Uakas	Uakais	Uakas	Uakas	Uakas
142	Vaciar	Toxkuama	Toskuamala	Tekalis	Nokuanitla	Nokuanitla
143	Verdadero	Agtlinka	Tognelogalal	Melauj	Nelnelia	Neltitika
144	Viejo	Tlakue- Ueuoxek	Joignapa'	Ukuet	Tetajtsij	Ueue

Cuadro 1.1

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA		N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
01	Bailar	Toxoma	Xoxiyu-Xoita	Mijtotis	Mijtotis	Mijtotis
02	Bajar	Tomuma	Multupa- Muetla	Temolis	Temos	Temouia
03	Conocer	Tomachaigoma	Singuime	Taixmatilis	Kiixmati	Tlamatis
04	Correr	Tinuta-Nulemá	Nulemá	Motalolis	Matlaloa- Chitoni	Motlalos
05	Encajar	Tamufjima- Emufnaita	Mutlmima	Tenextilis	Kina-Miki	Na miktia
06	Enseñar	Tomukima- Mukime	Mukepa- Mukime	Tenextilis	Tlamachtili	Nitemachtia
07	Esconder	Toomima- Emipoxi	Kuespoxi- Uejla	Chololis- Ninmaya	Kitlatij	Tlalilis
08	León	Laxmu	Ontsale		Miztli	Tekuani
09	Madurar	Gamakema- Mokime	Matlkopa	Omacik	Chikauais	Chikauis
10	Mano	Mane	Mane	Mait	Majtli	Maitl
11	Manosear	Tomatsetma	Tanifafaima	Tamatokalis	Tamamanelis- tli	Majmatokas
12	Mañana	Moki-Mogui	Moigui	Mosta	Mostla	Mostla

Continuación del cuadro 1.1

N. P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA		N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
13	Matar	Tomatla- Tooma'ma	Piskelepa	Temiktilis	Temiktis	Momakmiki
14	Morder	Tokaama-Kata'	Tejalepa	Takejtsomalis	Tlankechtli	Kampaxoa- Kuakua
15	Moverse	Tlolintle- Tofenemoxi	Kuiquesi- Kuinkepoxi	Molinilis	Mojmolinis	Olini
16	Muerto	Amitzua	Manapa-Imapa	Miket	Mijkatsij	Mikiztli
17	Olvidar	Kimenkema	Jakotla'		Kiilkaua	Namiki
18	Pie	Mitz	Mis	Metsti	Lexitl	Ikxitl
19	Quejar	Neljma	Mote		Moteljuiti	Tenaj
20	Quijada	Namits	Nailimits	Kanomiyoy	Kamachalli	Kamachal
21	Saber	Xina-Xinma	Isiñak	Matilis	Machina	Matis

Según el cuadro (1.1), las 21 palabras empleadas presentan similitud fonética por la "m" (unida a una vocal), y el porcentaje correspondiente es 14.5%.

También se observa que los términos bajar, encajar, mano, muerto, olvidar y pie; tal similitud se adquiere al pronunciarlos, y otros (bailar, conocer, correr, enseñar, manosear, matar y morder) por la "t", y ésta a su vez se une con una vocal.

Cuadro 1.2

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA		N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
01	Canasta	Chikihuitl	Chikihuitl	Chikihuitl	Chikihuitl	Chikihuitl
02	Cien	Maxnu-Cal ciento	Maxnu-Cal ciento	Cal ciento	Cal ciento	Cal ciento
03	Comadre	Komale	Komale	Komale	Komale	Komale
04	Compadre	Kompale	Kompale	Kompale	Kompale	Kompale
05	Cortar	Teki-Teteiyi	Tuketla	Tatekilis	Tzontektli	Teki
06	Chocolate	Chukolatl	Chulaigs	Chukolatl	Chukolatl	Chukolatl
07	Dar	Tokuma	Taa-Poila'		Maktli	Tokuma
08	Dinero	Tomi	Tomi	Tomi	Tomi	Tomin
09	Fiesta	Juik	Juis-Juik	Juitl-Juik	Pakillistli	Iluitl
10	Gato	Mixto	Mixto	Mixto	Mixto	Mixto
11	Jabón	Xapu	Xapu	Xapu	Xapu	Xapu
12	Lavar	Paka-Pakma	Puchuyuy		Tlachikue- nalistli	Paka
13	Mamá	Nana	Nana	Nana	Nana	Nana
14	Mariposa	Papalo'	Papalo'	Papalotl	Papalotl	Papalotl
15	Naranja	Laxa	Laxa	Lalax	Alaxox-Laxa	Alaxox
16	Pañuelo	Payu-payo	Payu	Payo	Payo	Payo

Continuación del cuadro 1.2

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA		N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
17	Papá	Tata	Tata	Tata	Tata	Tata
18	Perro	Chiki	Mila	Chichi	Chichi	Chichi
19	Tiene	Tipaa	Tipaa- Laichujma	Kipia	Kipia	Kipaa-Tipaa
20	Tropezar	Tukuimo	Kuchaigpa'ya		Tepotlamis- tli	Tekuinia
21	Vaca	Uakas	Uakais	Uakas	Uakas	Uakas

De las 144 palabras que se tomaron como muestra, se determinó que 21 palabras náhuatl, se utilizan en la lengua chontal de Oaxaca, y representan el 14.5% (Ver cuadro 1.2)

Cuadro 1.3

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA		ZACAPOAXTLA, PUE.	N A H U A T L	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
		ECATEPEC	HUAMELULA			
01	Agua	<u>Tlaja-Laja</u>	Ajá	Ate	<u>Atl</u>	<u>Atl</u>
02	Aguacate	<u>Lixanatl</u>	<u>Natl</u>	<u>Auakatl</u>	<u>Aguacatl</u>	<u>Aguatl</u>
03	Aire	<u>Tlagua</u>	Agua	Eekat	<u>Ejekatl</u>	<u>Ehekatl</u>
04	Algodón	<u>Motl</u>	Lampaa	Istak-Tojmit	<u>Ich katl</u>	<u>Ixkatl</u>
05	Amaneciendo	<u>Tlilike-Tia</u> <u>guitine</u>	Xikempan	Tanestiuj	<u>Tlanesti-</u> <u>tlistli</u>	<u>Tlanesi</u>
06	Aquel	<u>Itl'kuoa</u>	Tingue	Nepaka	Neya	<u>Yeuatl</u>
07	Atención	<u>Tutluaicotle-</u> <u>Kuenna</u>	Congu- Chig'ete	<u>Tlachialistli</u>	<u>Xitlachia</u> <u>ka</u>	<u>Tlakaki</u>
08	Borrador	<u>Tlotujpa</u>	<u>Tlillia-Ichale</u>	<u>Tlapopotlahua</u>	<u>Tlajpopohua-</u> <u>li</u>	<u>Tlapojpolos</u>
09	Comunidad	<u>Litlia</u>	Pigeda	Xolal-Kunet	<u>Chinamitl</u>	Xolalpa
10	Culebra	<u>Nofatl</u>	<u>Nofatl</u>	Kouat	<u>Koatl</u>	<u>Koatl</u>
11	Diente	<u>Aii-Tlaai</u>	Aii	Tanti	<u>Tlantli-</u> <u>Totlan</u>	<u>Tlantli-</u> <u>Totlan</u>
12	Espantajo	<u>Tlinxpaikale</u>	Paichukepa	Tamajmoujtike	<u>Tlamajmati-</u> <u>ketl</u>	<u>Tlamauilis</u>
13	Fuego	<u>Tlunga</u>	Unkua	Tit	<u>Tlitl</u>	<u>Tletl</u>

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA		N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
14	Grupo	Efotle'iotl <i>si</i>	Ataju'	Tasentatil	Miyaken- Tepejitle	Nechikolis
15	Hielo	Koutla		Cetl	Setl	Setl
16	Hija	Tlihuagakano	Lai uata'	Tesuapil	Konetl	Tiyakapan
17	Hora	Lepatl faunatl		Teotlak	Kahuili	Kauitl
18	Lavandera	Tlinpajpa- Tla'pochopa	Paichuyuy	Tapagakej	Tlachikueni- jetl	Tlapakasi- uatl
19	Lazo	Tlokuitz	Luchuiz		Mekatl	Tzouastli
20	Lengua	Patl	Pastl-Patl	Nenepil	Nenepili	Nenepitli
21	Liso	Atluka	Pigs		Alaxtik	Ixpetlanki
22	Lodo	Ichiski- Tlixisgui	Antsuku		Sokitl	Sokitl
23	Luna	Mutia	Mudia	Metsti-Mestli	Mestli	Metzil
24	Nariz	Natl	Nasl	Yekatsol	Yakatsoli	Yaktli- yakatl
25	Mano derecha	Elka katlmane	Mane nequet	Manekantli	Manejmatl	Mayekantli
26	Mujer	Tlakano-Akano	Akano		Sivatl	Cinatl
27	Pared	Aitatl	Tails	Tepamit	Caltechtli	Tepamitl
28	Piedra	Tlapik	Lapigs	Tet	Tepicilli	Tetl

Continuación del cuadro 1.3

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA		N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
29	Precio	<u>T</u> lipitali	Tajna	Ipatiuj	<u>P</u> atiutli	<u>P</u> atiutli
30	Rincón	Lixutlko			<u>T</u> layakapa	Kaltechtli
31	Romper	Totsatlma- Tapama	Gasupa	Tsayanalis	Tsayania	<u>T</u> lapanis
32	Ropa	<u>T</u> lijagua	Pichale	Tatasal	<u>T</u> latlakitl	<u>T</u> latlakitl
33	Rostro	Latla-Aa	Háas	Xayak	<u>T</u> lachiali	Xayakatl
34	Saliva	Chutlai-Tsulu	Chuj		Chajchajtl	Chichil
35	Sauce	<u>T</u> lahuatsitl	<u>T</u> lahuatsitl		Kuatini	Vexotl
36	Temblor	<u>T</u> lunanto	Nanto	Taolinilis	<u>T</u> lanmolina	<u>T</u> lalolinis
37	Tierra	<u>T</u> lamats	Amats	Tal	<u>T</u> lali	<u>T</u> lamilli
38	Tortuga	Atsotl	Lumchipa	Ayotl	Akoxhuatl	Ayutl
39	Trabajador	<u>T</u> len'ipaganik	Pasili ganik		Tekitiketl	Tequipanoa
40	Tripa	<u>T</u> lukuiyale	Pukuele		Kuetlas-Koli	Kuitlaxkulli

En el cuadro 1.3, las palabras tienen como predominante la "tl", y representan el 27.7% de la muestra; además se observan términos (aqueh, atención, hija, hora, sauce y tripa), cuya similitud se adquiere por diptongos, y otros en cuanto a pronunciación como por ejemplo: aqueh, culebra, hielo, lazo, luna, nariz, etc.

Cuadro 1.4

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA			N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.	
01	Aguila	Kapokagua		Kuixin- K <u>uaj</u> tli	K <u>uaj</u> tli	K <u>uaj</u> tli	
02	Cabeza	J <u>uak</u>	J <u>uas</u>	Tsontekan	Tsontekomitl	K <u>uaitl</u>	
03	Cinco	Make-Mag <u>ue</u>	Mag <u>ue</u>	Mak <u>uil</u>	Mak <u>uil</u>	Mak <u>uil</u>	
04	Cojear	Tixguintsai		Metskoko	Koxoh <u>ui</u>	Patlas	
05	Comida	Tej <u>ua</u> -Pija	Tej <u>ua</u>	Tapalol	Tlaku <u>alistli</u>	Tlaku <u>alli</u>	
06	Cuñado	Mog <u>ua</u>		Noues	U <u>elpotl</u>	Tex	
07	Declarar	Totlinkipa- Ik <u>uaj</u> maita	Tiegopa'		Xikili	Tenkixt <u>ia</u>	
08	Desaliñar	Aikixan <u>uai</u>	Patsela'	Taucj <u>uelolis</u>	Ax <u>ku</u> ali eltok	Aikimamati	
09	Desocupar	Gaxkuanama- Tisguagopa	Kanglitla	Taaajchi <u>ualis</u>	Tlajj <u>kuenis</u>	Kauhyan	
10	Despedir	Toxkainama	Pinaspa- Tonxale	Moma <u>uatiyake</u>	Tlamka <u>uas</u>	Yaski	
11	Enojado	Tistu <u>gua</u>	Estuyuu		Kualantok	Kualanis	
12	Escalera	U <u>ampa</u>	Onlejma	Netejkolis	Ajka <u>uastli</u>	Tlejkolis	
13	Falta	Tehue'e	Maxespa	Poliu <u>i</u>	Poliu <u>i</u>	Poliu <u>i</u>	
14	Flojo	Amibabu <u>i</u>		Itlatsiu <u>i</u>	Tlaskayotl	Tlatsiu <u>jki</u>	

Cuadro 1.4 (Continuación)

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA		N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
15	Grande	<u>Kueka</u>	<u>Ague</u>	<u>Ueyi</u>	<u>Hueyi</u>	<u>Uey</u>
16	Interpretar	To <u>likuapa</u>	Ton <u>chalekopa</u>	<u>Xikuamachi-</u> <u>listli</u>	<u>Tlakuamachi-</u> <u>listli</u>	<u>Kijtos</u>
17	Leer	<u>Xuema</u>	<u>Xuema</u>		<u>Tlapoua</u>	<u>Tlapoua</u>
18	Llover	<u>Tikuimá-Akui</u>	<u>Akui</u>	<u>Kiauillis-</u> <u>Kuiaui</u>	<u>Tloauesti</u>	<u>Kiauitl-</u> <u>Kuiaui</u>
19	Ir	<u>Ghua</u>	<u>Guinsasa</u>	<u>Yalis</u>	<u>Yas</u>	<u>Yauh</u>
20	Mirar	<u>Gahuelong'ta-</u> <u>Xinma</u>	<u>Huitlale</u>		<u>Tlachias</u>	<u>Tlachia</u>
21	Nombrar	<u>Tokuima</u>	<u>Pastkutla'</u>	<u>Tetokaytilis</u>	<u>Tokayotl</u>	<u>Tocayatia</u>
22	Oír	<u>Tokiej'la</u>	<u>Taipae-</u> <u>Taikuima</u>	<u>Tagakilis</u>	<u>Kikakis</u>	<u>Kahui</u>
23	Prestar	<u>Totaikufma</u>	<u>Nueski</u>	<u>Tonkuutilis</u>	<u>Tlatlakuitia</u>	<u>Tlatlakuil-</u> <u>tia</u>
24	Salir	<u>Taipaguo</u>	<u>Poypa-</u> <u>Kanguitla</u>	<u>Kisalis</u>	<u>Kisas</u>	<u>Panuetsi</u>
25	Toro	<u>Kuhue uakas</u>	<u>Uichoigmaya</u>	<u>Kuakoue</u>	<u>Kuakuahue</u>	<u>Pahuetsi</u>
26	Utilizar	<u>Toxuiigoma</u>		<u>Xikui</u>	<u>Kitekouis-</u> <u>Tequiin</u>	<u>Tekiuis</u>
27	Vaciar	<u>Toxkuama</u>	<u>Toskuamala</u>	<u>Tekalis</u>	<u>Nokuanitla</u>	<u>Nokuanitla</u>

Cuadro 1.4 (Continuación)

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA		N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELJULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
28	Viejo	Tlakue-U <u>e</u> uoxek	Joignapa'	U <u>ku</u> et	Tetajtsij	U <u>e</u> ue

Según el cuadro 1.4, se observa que los términos tienen diptongos y equivalentes al 91.4%, y otros, la similitud la adquieren por la pronunciación (cabeza, cinco, comida, cuñado, declarar, desaliñar, falta, llover, ir, nombrar, utilizar, vaciar y viejo).

Cuadro 1.5

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA		N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
01	Calandria	Lan <u>futo</u>	Tsa <u>ua'</u>	Kuatsintotot	Chil <u>tototl</u>	Kost <u>ototl</u>
02	Encogerse	Tatsoe- Uguaguenma	Kuchentfotsi	Tapejpena	Moolokotsos	Cotozoa
03	Estirar	Tonjla- Tonjema	Nikedeci- Nikepoxi	Tilinia	Kitilanas	Tilanas
04	Gotear	Tikaikma	Skualdui	Tachalanilis- Ixika	Tlachopi	Chichipika
05	Guajolote	Tulu	Tuluu	Totoli	Totolimen	Uexolotl
06	Largo	Itoki	Ituki	Ueyak	Itueuiyak	Anki
07	Palabra	Ataiki-Taigui	Taigui	Tajtol	Tlatolli	Tlajtol
08	Platicar	Topalaima	Tosmeduy- Tosmeme	Tanojhotsa	Kamati	Tlastos
09	Rajar	Tayaxma- Teteiyi	Tasniyui	Kitiki- Itzayanas	Tzatzayana	Tzatzayana

Se observa que en el cuadro 1.5, las palabras tienen en común la "t" (anexo a una vocal), y representan el 6.2%; y también la similitud se adquiere al pronunciarlas.

Cuadro 1.6

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA		N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELJULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
01	Alivio	Chalg'kopa	Seskompa	Kualnemilis	Patli	Seuis
02	Burro	Pulu		Poloko	Chichiual	Tlameme
03	Color	Palkoi-Umangai	Mutl	Tapal	Tapali	Tlapali
04	Cuchara	Apoi	Elmekoi	Xomi	Tapalolkix-tiloni	Uijkol
05	Diarrea	Goyaik-Poyaik	Maiyuy li kuu	Naisatilis	Kalam	Apitsatl
06	Encima	Apislai-Inifkai	Guifa	Tapani	Tepan	Tepan
07	Espiar	Tepanegoma-Gapaneta	Panedai-Uegpoxi	Tapijplalis-Tepapachiuia	Kimokuitluis	Ichlakaitas
08	Gallinero	Pitoua		Piokolal	Kuapelechtitla	Piokal
09	Lamer	Topelgma	Petlpa		Pipitzo	Papalao
10	Medir	Toxpijma	Spigai-Spigtla	Tamachiualis-Poua	Tlatamachiuali	Tamachos
11	Nacer	Tipanspa	Pansta	Yoli	Tlakatis	Tikpakuica
12	Olla	Pixu-Apixu	Apisu	Komit	Tlapauaxoni	Chachapali
13	Sacar	Taipama-Taipatla	Kanguilai	Kixtilis	Kikichtis	Uatlapan-tiaka

Continuación del cuadro 1.6

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA		N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.
14	Trocar	Paiko- Topaikoma	Kajaipa'		Kipatlás	Patla- Papátla

En el cuadro 1.6, las palabras que se expresan tienen como predominante la "p", (ésta a su vez tiene unida una vocal). En algunos términos como burro, color, cuchara, gallinero, nacer, y trocar, la similitud se adquiere al pronunciarse.

Cuadro 1.7

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA			N A H U A T L		
		ECATEPEC	HUAMELULA	ZACAPOAXTLA, PUE.	IXHUATLAN VERACRUZ	SN. PABLO DEL MONTE TLAX.	
01	Cansado	Xojta	Xosnata-Xojta	Siujtok	Siaatok	Siuatli	
02	Diferente	Ituka	Ma to kuenna	Amojkui	Tlamantik- Ach Kaua		
03	Dos	Oke-Ogue	Ueue-Ukue	Ome	Ome	Ome	
04	Estar acostado	Tunoya- Imefuya	Tamaguy	Kochtor	Hueststok	Onok	
05	Gente	Xanuk	Ansañu		Tlayolka	Tlakame	
06	Más	Xonka	Uagou'la	Kachimayik	Mojua	Kanye	
07	Mercado	Lanaji		Tiankis- Tianguis	Tiankistli	Tiankis	
08	Moler	Kutsima- Kuchima	Xiyuu-Tsipa	Takukcholis	Tisis	Kuechuluia- Kuechoa	
09	Oreja	Lixmats	Lismas	Nakatztli	Nakastli	Nakatstli	
10	Que	Nte	Nege		Tlen	Tlein	
11	Verdadero	Agtlinka	Tognelogalal	Melauj	Nelnelia	Nakatztli- Neltitika	

Según el cuadro 1.7, la similitud fonética de las 11 palabras se adquiere por la pronunciación, ya que el sonido que emiten es similar en ambas lenguas, y representan el 7.6% del total de la muestra.

RESULTADOS DE LA COMPARACION LINGUISTICA ENTRE LAS LENGUAS CHONTAL DE OAXACA Y NAHUATL

De acuerdo con los cuadros presentados, las palabras comparadas bastan para dar a conocer la similitud fonética existente entre las lenguas chontal de Oaxaca y náhuatl. Tomando en cuenta las variantes dialectales que presentan entre sí dichas lenguas, la similitud obtenida fue de la siguiente manera:

- 40 palabras, predomina la "tl"
- 28 palabras, predominan diptongos
- 21 palabras, predomina la "m" (vocal anexa)
- 14 palabras, predomina la "p" (vocal anexa)
- 11 términos, predomina el sonido emitido por la pronunciación
- 9 palabras, predomina el sonido de la "t" (vocal anexa)
- 21 palabras náhuatl se emplean en la lengua chontal de Oaxaca.

Los resultados especifican que existen términos chontales con afixos náhuatl. Este fenómeno que aparece como una forma común, nos pone de manifiesto una presencia extranjera en la lengua y además, todo un proceso de asimilación y cambio que ha llevado a un rasgo lingüístico, a incorporarse al idioma y el uso cotidiano de algunos términos náhuatl.

La investigación realizada se limitó en confrontar términos, pero es conveniente realizar otra, para determinar las concordancias gramaticales que presenta cada lengua en lo referente a morfología, léxico, formas de conjugación del verbo y análisis de texto y enunciados, entre otros.

Cabe mencionar que en algunos términos la similitud se presenta con más categorías lingüísticas. Como síntesis se presenta el siguiente cuadro.

SINTESIS DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS DE LOS CUADROS DE COMPARACION LINGÜISTICA ENTRE LAS LENGUAS
CHONTAL DE OAXACA Y NAHUATL

NUM. DE CUADROS	SIMILITUD PREDOMINANTE	NUM. DE PALABRAS	%	OTRAS SIMILITUDES					
				PRONUNCIACION		DIPTONGOS		"t" (VOCAL)	
				PAL	%	PAL	%	PAL	%
1.1	"m" (VOCAL ANEXA)	21	14.59	6	4.16			7	4.86
1.2	PALABRAS NAHUATL	21	14.59						
1.3	"tɬ" (VOCAL ANEXA)	40	27.78	6	4.16	6	4.16		
1.4	DIPTONGOS	28	19.44	13	9.02				
1.5	"t" (VOCAL ANEXA)	9	6.25	9	6.25				
1.6	"p" (VOCAL ANEXA)	14	9.72	6	4.16				
1.7	PRONUNCIACION	11	7.63						
T O T A L:		144	100.00	40	23.59	6	4.16	7	4.86

2.6 Variantes dialectales que presenta el chontal de Oaxaca

Las variantes dialectales que presenta la lengua chontal de Oaxaca fueron descubiertos por Francisco Belmar (53). De sus investigaciones realizadas, reconoció dos grupos: los del área norte, o de la sierra, al que denominó "los de Yautepec" y otro en la costa en el sur, incluyendo las comunidades de Tequisistlán y Huamelula un poco el oeste del istmo de Tehuantepec. A este segundo grupo, Belmar los llamo "los de Tehuantepec". Calculó su población aproximadamente en 8,000 personas en 1900.

"En 1955, Norman McQuown reconoció dos dialectos distintos de el chontal de Oaxaca, correspondientes a las dos áreas señaladas por Belmar (McQuown, 1955)". (54)

Entre otras investigaciones realizadas acerca de las variantes que presenta el chontal de Oaxaca, se menciona a Viola Waterhouse (55) quien afirma la existencia de dichas variantes (correspondientes a las áreas antes mencionadas)

(53) Cf. BELMAR, Francisco. op. cit., pp. 2-6.

(54) ARANA, Evangelina, op. cit., p. 136.

(55) Cf. WATERHOUSE, Viola. op. cit.,

como "el grupo norte" o de las montañas, y el "de la costa" respectivamente. Calculó la población de hablantes de chontal en alrededor de 8,500 personas en 1950.

Por lo anterior, presentamos una lista diagnóstica de vocabularios referente a las dos variantes que presenta la lengua chontal de Oaxaca, al que se denomina como chontal de Ecatepec (zona alta) y chontal de Huamelula (zona baja); por ser estas dos comunidades cabeceras municipales de los demás pueblos donde se habla chontal.

2.7 Comparación lingüística entre el chontal de Ecatepec, y el chontal de Huamelula

Cuadro No. 2.1

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE ECATEPEC	CHONTAL DE HUAMELULA
01	Agua	Tlaja-Laja	Aja
02	Aire	Tlagua	Aguá
03	Bailar	Toxoma	Moita
04	Cabeza	Juak	Juas
05	Cortar	Teki	Tuketla
06	Dos	Oke	Ukue
07	Encajar	Tamufmina	Mutlmima
08	Fuego	Tlunga	Unkua
09	Lamer	Topolgma	Petlpa
10	Lazo	Tlokuitz	Luchuiz
11	Madurar	Gamakema-Mokime	Matlkopa
12	Mañana	Moki-Mogui	Moigui
13	Medir	Toxpijma	Spigai
14	Nacer	Tipansta	Pansta
15	Nariz	Natl	Nasl
16	Oreja	Lixmats	Lismas
17	Pared	Aitatl	Tails
18	Pie	Mitz	Mis
19	Piedra	Tlapik	Lapigs
20	Saber	Xina-Xinma	Isiñak
21	Temblor	Tlunanto	Nanto
22	Tierra	Tlamats	Amats
23	Vaca	Uakas	Ukais
24	Vaciar	Toxkuama	Toskuamala

Según el cuadro 2.1, en las 24 palabras comparadas que se tomaron de la muestra difieren algunas grafías en cuanto a escritura, pero el significado es el mismo, y nos representa el 16.16%.

Cuadro 2.2

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE ECATEPEC	CHONTAL DE HUAMELULA
01	Canasta	Chikihuitl	Chikihuitl
02	Cansado	Xojta	Xojta-Xosnata
03	Cien	Maxnu-Cal ciento	Maxnu-Cal ciento
04	Cinco	Make-Mague	Mague
05	Comadre	Komale	Komale
06	Comida	Tejua-Pija	Tejua
07	Compadre	Kompale	Kompale
08	Correr	Tinuta-Nulema'	Nulema'
09	Culebra	Nofatl	Nofatl
10	Diente	Aii-Tlaai	Aii
11	Dinero	Tomi	Tomi
12	Enseñar	Tomukima-Mukime	Mukepa-Mukime
13	Fiesta	Juik	Juis-Juik
14	Gato	Mixto	Mixto
15	Guajolote	Tulu	Tuluu
16	Jabón	Xapu	Xapu
17	Largo	Itoki	Ituki
18	Lavar	Paka-Pakma	Paka-Puchuyuy
19	Leer	Xuema	Xuema
20	Lengua	Patl	Pastl-Patl
21	Llover	Tikuima-Akui	Akui
22	Mamá	Nana	Nana

Continuación del cuadro 2.2

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE ECATEPEC	CHONTAL DE HUAMELULA
23	Mano	Mane	Mane
24	Mariposa	Papalo'	Papalo'
25	Mujer	Tlakano-Akano	Akano
26	Olla	Pixu-Apixu	Apixu
27	Palabra	Ataiki-Taigui	Taigui
28	Pañuelo	Payu-Payo	Payu
29	Papá	Tata	Tata
30	Sauce	Tlahuatsitl	Tlahuatsitl
31	Tiene	Tipaa	Tipaa

En el cuadro 2.2 se observa que, las palabras comparadas no difieren en cuanto a escritura y significado entre las dos variantes, lo cual nos representa el 21.52% de la muestra.

Cuadro 2.3

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE ECATEPEC	CHONTAL DE HUAMELULA
01	Aguacate	Lixanatl	Natl
02	Alivio	Chalg'kopa	Seskompa
03	Cuchara	Apoi	Elmekoi
04	Chocolate	Chukolatl	Chulaigs
05	Gente	Xanuk	Ansañu
06	Mano Derecha	Elka katlmane	Mane neguet
07	Que	Nte	Nege
08	Quijada	Namits	Nailimits
09	Rostro	Latlaa-Aa	Háas
10	Saliva	Chutlai-Tsulu	Chujs
11	Trabajador	Tlen'ipaganik	Pasili ganik

En el cuadro 2.3 se observa que en 11 palabras, la similitud la

adquieren por la pronunciación en cuanto al sonido que se emite, además de que en otros términos (chocolate y saliva), la "ch" actúa como prefijo y la "p" (con una vocal anexa), prevalece en las palabras alivio y trabajador; el porcentaje asignado es de 7.63%.

Cuadro 2.4

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE ECATEPEC	CHONTAL DE HUAMELULA
01	Espiar	Tepanegoma-Gapaneta	Panedai-Uegpoxi
02	Interpretar	To li kuapa	Ton chalekopa
03	Lavandera	Tlinpajpa-Tla'pochopa	Paichuyuy
04	Salir	Taipaguo	Poipa-Kanguitla
05	Trocar	Paiko-Topaikoma	Kajaipa'

De las 144 palabras comparadas, se determinó que en 5 palabras prevalece la "p" con una vocal anexa, además de la pronunciación en cuanto al sonido que se emite, el cual nos representa el 3.48% del total de la muestra. (Ver cuadro No. 2.4).

Cuadro 2.5

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE ECATEPEC	CHONTAL DE HUAMELULA
01	Grande	Kueka	Ague
02	Hija	Tlihuagakano	Laihuata'
03	Ir	Ghua	Guinsasa
04	Mirar	Gahuelongta'	Huitlale
05	Tripa	Tlukuiyale	Pukuele

Se observa que en el cuadro 2.5, las palabras comparadas tienen en común diptongos, además de la pronunciación en cuanto al sonido que se emite, y nos representa 3.48% de la muestra.

Cuadro 2.6

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE ECATEPEC	CHONTAL DE HUAMELULA
01	Dar	Tokuma	Taa-poila'
02	Declarar	Totlinkipa-Ikuajmaita	Tiegopa'
03	Despedir	Toxkainama	Pinaspa-Tonxale
04	Estar acostado	Tunoya	Tamaguy
05	Manosear	Tomatsetma	Tanifafaima
06	Morder	Tokaama-Kata'	Tejalepa
07	Oír	Tokiej'la	Taipae-Taikuima
08	Platicar	Topolaima	Tosmeduy-Tosmeme
09	Rajar	Tayaxma-Teteiyi	Tasniyui

En el cuadro 2.6 se observa que, 9 términos tienen en común la "t" con una vocal anexa, además de la pronunciación. Sin embargo, existen términos (estar acostado, manosear y platicar) que comparten la "m" con una vocal anexa; y el porcentaje correspondiente es del 6.25%

Cuadro 2.7

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE ECATEPEC	CHONTAL DE HUAMELULA
01	Bajar	Tomuma	Multupa-Muetla
02	Color	Palkoi-Umangai	Mutl
03	Conocer	Tomachaigoma	Singuime
04	Luna	Mutla	Mudia
05	Muerto	Amitzua	Manapa-Imapa
06	Quejar	Neljma	Mote
07	Utilizar	Toxuigoma	Uichoigmaya

Según el cuadro 2.7, se observa que 7 términos adquieren la similitud por la "m" (vocal anexa), y por la pronunciación; lo cual nos representa el 4.86% del total de la muestra.

Cuadro 2.8

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE ECATEPEC	CHONTAL DE HUAMELULA
01	Algodón	Motl	Lampaa
02	Amaneciendo	Tli like-Tiaiguitine	Xikempan
03	Aquel	Itl'kuoa	Tingue
04	Atención	Tutluaikotle-Kuenna	Kongu-Chig'ete
05	Borrador	Tlotujpa	Tlilia-Ichale
06	Calandria	Lanfuto	Tsaa'
07	Cojear	Tixquintsai	Tlauei
08	Comunidad	Litlia	Pigeda
09	Desaliñar	Aikixanuai	Patsela'
10	Desocupar	Gaxkuanama-Tisguagopa	Kanglitla
11	Diarrea	Goyaik	Maiyuy li kuu
12	Diferente	Ituka	Ma to kuenna
13	Encima	Apislai-Inifkai	Guifa
14	Encogerse	Tatsoe-Uhuaguenma	Kuchentfotsi
15	Enojado	Tixtugua	Estuyuuy
16	Escalera	Uampa	Onlejma
17	Esconder	Toomima-Emipoxi	Kuespoxi-Uejla
18	Espantajo	Tlinxpaikale	Paichukepa
19	Estirar	Tonijla-Toniema	Nikedeci-Nikepoxi
20	Falta	Tehue'e	Maxespa
21	Gotear	Tikaikma	Skualdui
22	Grupo	Efotle'iotlsi	Ataju'
23	León	Laxmu	Ontsale
24	Liso	Atluka	Pigs
25	Lodo	Ichiski-Tlixisgui	Antsuku
26	Mas	Xonka	Uagou'la

Cuadro 2.8 (Continuación)

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE ECATEPEC	CHONTAL DE HUAMELULA
27	Matar	Tomatla-Tooma'ma	Piskelepa
28	Moler	Kutsima-Kuchima	Xiyuu-Tsipá
29	Moverse	Tlolintle-Tofenemoxi	Kuiguesi-Kuinkeposi
30	Nombrar	Tokuiima	Pastkutla'
31	Olvidar	Kimenkema	Jakotla'
32	Perro	Chiki	Mila
33	Precio	Tlipitali	Tajna
34	Prestar	Totaikufma	Nueski
35	Romper	Totsatlma-Tapama	Gasupa
36	Ropa	Tlijagua	Pichale
37	Sacar	Taipama-Taipatla	Kanguilai
38	Tortuga	Atsotl	Lunchipa
39	Tropezar	Tukuimo	Kuchaigpa'ya
40	Verdadero	Agtlinka	Tognelogalal
41	Viejo	Tlakue-Ueoxek	Joignapa'

De las 144 palabras comparadas, se determinó que 41 términos no tienen similitud alguna, ya que difieren en cuanto a escritura y significado; el porcentaje asignado es del 28.48%, como puede observarse en el cuadro No. 2.8

Cuadro 2.9

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE ECATEPEC	CHONTAL DE HUAMELULA
01	Aguila	Kapokagua	
02	Burro	Pulu	
03	Cuñado	Mogua	
04	Flojo	Amibabui	
05	Gallinero	Pitoua	
06	Hielo	Koutla	
07	Hora	Lepatl faunatl	
08	Mercado	Lanaji	
09	Naranja	Laxa	
10	Rincón	Lixutlko	
11	Toro	Kuhue uakas	

Según el cuadro 2.9, se observa que 11 términos referentes al chontal de Huamelula han sido desplazados por el español, y nos representa el 7.64% de la muestra; lo cual puede asignarse como una diferencia.

RESULTADOS DE LA COMPARACION LINGÜISTICA ENTRE LAS
VARIANTES DIALECTALES QUE PRESENTA LA LENGUA CHONTAL DE
OAXACA.

Las palabras comparadas que aparecen en los cuadros respectivos, nos indican que las dos variantes dialectales que presenta la lengua Chontal de Oaxaca correspondiente a la zona alta (Ecatepec), y la zona baja (Huamelula), tienen una similitud muy marcada en cuanto a grados de parcialidad. Los resultados obtenidos se especifican a continuación:

- 24 palabras tienen el mismo significado, aunque difieren algunas grafías para la escritura.
- 31 palabras son iguales en cuanto a escritura y significado.
- 11 palabras, predomina el sonido que emiten las grafías durante la pronunciación.
- 5 términos, prevalecen diptongos.
- 5 palabras, prevalece la "p" (vocal anexa)
- 9 palabras, predomina la "t" (vocal anexa)
- 7 palabras, predomina la "m" (vocal anexa)

SINTESIS DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS DE LOS CUADROS DE COMPARACION LINGÜISTICA, ENTRE LAS VARIANTES DIALECTALES QUE PRESENTA LA LENGUA CHONTAL DE OAXACA.

NUM. DE CUADROS	SIMILITUD PREDOMINANTE	No. DE PALABRAS	%	OTRAS SIMILITUDES								
				PRONUNCIACION		"CH" (VOCAL)		"M" (VOCAL)		"P" (VOCAL)		
				PAL.	%	PAL.	%	PAL.	%	PAL.	%	
2.1	SIGNIFICADO	24	16.66									
2.2	ESCRITURA Y SIGNIFICADO	31	21.52									
2.3	- PRONUNCIACION	11	7.63			2	1.38				2	1.38
2.4	- "p" (VOCAL ANEXA)	05	3.48	05	3.48							
2.5	- DIPTONGO	05	3.48	05	3.48							
2.6	- "t" (VOCAL ANEXA)	09	6.25					3	2.08			
2.7	- "m" (VOCAL ANEXA)	07	4.86	08	5.55							
		92	63.88									

NUM. DE CUADROS	DIFERENCIAS	NUM. PAL	%	OBSERVACIONES
2.8	PALABRAS QUE DIFIEREN EN ESCRITURA Y SIGNIFICADO.	41	28.48	
2.9	PALABRAS FALTANTES	11	7.64	PALABRAS QUE HAN SIDO DESPLAZADAS POR EL ESPAÑOL.
		52	36.12	

2.8 Fonemas que presenta el chontal de Tabasco

En cuanto a los estudios realizados del chontal de Tabasco, y al referirnos al alfabeto que presenta dicha lengua, destacan los trabajos de Evangelina Arana, afirmando que:

"El chontal, como el yucateco, y a diferencia del tojolabal, el chol y de otras lenguas mayas, posee un acento significativo, es decir, que por el lugar que ocupa el acento dentro de la palabra, ésta puede cambiar de significado como pago y pagó en español".(56)

Con relación al alfabeto chontal, la autor citado contempla 30 grafías para la escritura del chontal, de las cuales veinticuatro son consonantes y, seis son vocales.

a, b, ch, ch', d, e, (g), i, ÿ, j, k, k', l, m, n, o, p, p', r, (rr), s, t, t', ts, ts', u, w, x, y, ?

Las letras encerradas entre paréntesis sólo se emplean en palabras prestadas del español. Por ejemplo: ganá (ganar), arrós (arroz). Como ya se dijo antes, el acento

(56) ARANA, Evangelina, et al. Las lenguas de México II, Instituto Nacional de Antropología e Historia. México, 1975. vol. 2 p.61.

es significativo. Ejemplos: isi (el lo midió) y píisi (él lo despertó); ts'óni (él lo creyó) its'oní (él lo fusiló).

El alfabeto chontal de Tabasco que diseñó la Dirección General de Educación Indígena (57) para la lecto-escritura de dicha lengua, consta de veintiún grafías básicas, mas un apóstrofo que representa al saltillo.

' , a, ä, b, ch, d, e, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, x, y, tz.

Las grafías ch, k, p, t, tz, se unen con el saltillo para formar las grafías modificadas.

Las vocales a, ä, e, i, o, u, se combinan con el saltillo ('), para formar las grafías modificadas: a', ä', e', i', o', u'.

Las vocales a, ä, e, i, o, u se combinan con el saltillo (') y con la misma vocal, para formar las grafías compuestas a'a, ä'ä, e'e, i'i, o'o, u'u. A este tipo de vocales se les llama quebradas.

Entre otras propuestas presentadas para la

(57) Cf. SEP-DGEI. Manual para la enseñanza de la lecto-escritura en lengua chontal. op. cit., pp.77-86.

conformación de un alfabeto fonético práctico, referente a la escritura de la lengua chontal, se menciona el catálogo de grafías que elaboró el maestro Gilberto Sánchez Azuara, al realizar investigaciones de revitalización lingüística sobre dicha lengua, en coordinación con el Instituto Nacional Indigenista. (58)

Catálogo de grafías utilizadas en la transcripción de la lengua chontal de Tabasco.

a, ä, b, ch, d, e, f, g, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, w, x, y, (')

El apóstrofo en la lengua chontal se considera una grafía más, y sirve para cortar el sonido de una vocal, o glotalizar las consonantes. Otros signos ortográficos y los de puntuación, son los mismos que se utilizan en la lengua española.

Las grafías españolas c, h, ll, ñ, q, y, z, no aparecen en el catálogo por ser innecesarias en la transcripción de la lengua chontal.

Para facilitar la escritura en lengua chontal de los

(58) Cf. INI. Lengua chontal. Cuadernos de lenguas indígenas. vol. XIII. México, 1985. pp. 3-6.

términos que aparecen en los cuadros respectivos, se utiliza el catálogo de grafías antes mencionado.

2.9 Estudio de la lengua chontal de Tabasco

La lengua chontal de Tabasco al parecer no ha presentado dificultades en cuanto a su clasificación lingüística.

En las investigaciones realizadas por Evangelina Arana (59) se afirma que el chontal de Tabasco pertenece al grupo de las lenguas mayas, quien al retomar los trabajos hechos dentro del campo de la lingüística comparada mayense, determinó que en las clasificaciones lingüísticas, el chontal de Tabasco ha sido tratado más o menos de igual forma que el chol y el tojolabal, pues Otto Stoll hace un solo grupo del chontal, tzeltal, tzotzil, tojolabal y chol.

Sin embargo Kroeber excluye del anterior grupo el chontal y al chol. Halpern, por otra parte incluye al chorti dentro del chontal, chol y tojolabal, y hace de estas cuatro lenguas un solo grupo. McQuown en su clasificación lo agrupa con el chol y el chorti.

(59) Cf. ARANA, Evangelina, op. cit., p. 60.

Siguiendo los planteamientos de Mauricio Swadesh (60), se afirma que la lengua chontal de Tabasco pertenece al grupo Yaxcné, de la división "winik", dentro de la clasificación del tronco lingüístico maya, y el emparentamiento que tiene con las lenguas chol y chorti, y un poco más distantes con el tzeltal, tzotzil, tojolabal y chuj.

El chontal de Tabasco, como cualquier otra lengua, presenta variantes dialectales. Smailus Ortwin, en sus estudios realizados afirma que:

"El chontal se divide en dos grupos dialectales: uno norteño en Nacajuca, y otro sureño en Macuspana. Considerado en conjunto, el chontal que se habla en el norte de Chiapas, está muy cercanamente emparentado con el chol". (61).

De las variantes que presenta la lengua chontal de Tabasco, Benjamín Pérez (62), nos dice que, otros

(60) Cf. SWADESH, Mauricio. Interrelaciones de las lenguas mayenses. t. XIII, INAH, México, 1960. pp. 231-236.

(61) SMAILUS, Ortwin. El maya chontal de Acalan. UNAM. Centro de Estudios Mayas. México, 1975. p. 10.

(62) Cf. PEREZ GONZALEZ, Benjamín. El chontal de Tucta. Villahermosa, Tabasco. Instituto de Cultura de Tabasco. México, 1985. p.32.

investigadores como Blom y Lafargue, al realizar trabajos de comparación lingüística en forma limitada a partir del material disponible, concluyeron que las variantes no diferían sustancialmente.

Por otra parte, al revisar los trabajos de Otto Schuman (63), respecto al estudio de comparación lingüística entre las lenguas Chontal de Tabasco, Chorti y Chol, se pudo constatar que al utilizar vocabularios de la lengua chontal de cuatro comunidades (Benito Juárez, Tamulté, Tapotzingo y Aquiles S.), las expresiones no difieren en mayor proporción, ya que de las 100 palabras comparadas, se comprueba que el 80% de éstas son iguales en cuanto a escritura y significado.

Por lo anterior puede decirse que, aunque la diversificación dialectal del chontal de Tabasco ha existido desde hace muchos años, sus variantes no han llegado a diferir totalmente.

Teniendo conocimiento de que el chontal de Tabasco está emparentado con el maya, las 111 palabras que aparecen en los cuadros siguientes, fueron retomadas de la lista

(63) Cf. SCHUMAN, Otto. "Consideraciones sobre el idioma chontal de Tabasco". Estudios preliminares sobre los mayas de las tierras bajas noroccidentales. UNAM, México, 1978. pp. 93-105.

diagnóstica del cuadro 2.1 de este trabajo, y del cuaderno de lenguas indígenas que editó el INI (64).

Cabe mencionar que al efectuar la comparación lingüística entre el chontal de Tabasco y el maya, se utiliza una sola variante para cada una de las lenguas, (correspondientes a los municipios de Nacajuca y Peto), porque no puede dudarse del parentesco que las une lingüísticamente, y como ya se dijo antes, que la lengua chontal de Tabasco sus variantes dialectales no difieren en mayor proporción.

Con la demostración empírica, se pretende determinar que el chontal de Tabasco tiene similitud fonética con el maya, (ver cuadros de comparación lingüística).

(64) Cf. INI. Lengua chontal. pp. 7-19.

2.10 Comparación lingüística entre las lenguas chontal de Tabasco y maya

Cuadro No. 3

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE TABASCO	M A Y A
01	Acomodar	Tusu	Tsoliko'ob
02	Aconsejado	Känt'änä	Tsolxikinta'an
03	Adorno	Jelkiba	Jats'utsil
04	Agua	Jal	Ja'
05	Aire	I'k	I'k
06	Algodón	Pits	Pits
07	Bailar	Ak'ot	Ok'oto-Ok'ot
08	Bajar	Jak	Eemelt'ook-Eemel
09	Borrador	Sujkiba	Tup-ts'iib
10	Borrego	Tensu	Taman
11	Cabeza	Pam	Pool jo'ol
12	Calle	Bij	Beh
13	Camisa	Buk	Nook'
14	Canasta	Chach	Xaak
15	Cántaro	P'uj	P'úul
16	Carpintero	Aj cheraj chumlib	Xot che'
17	Casa	Otot	Kukut-Nah
18	Cerrado	Mäkä	K'ala'n-K'ala'an
19	Cerro	Ts'ik	Wits
20	Cierto	Toj	Jaaj
21	Cinco	Ch'ok	Jo'
22	Cojear	K'ayän	Kojk'alankil
23	Comenzar	T'äk'a-Tä'kan	Káajbal, chúunul
24	Comunidad	Käji	Kajnáalo'ob
25	Conejo	T'ul	T'u'ul
26	Crecer	Ch'ij	Nojochtal-Ch'ihil

Cuadro 3 (Continuación)

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE TABASCO	M A Y A
27	Cruzar	K'asen	K'áatal
28	Culebra	Chan	Kaan
29	Cuñado	Ja'an	J-baal
30	Chayote	Chijch'um	K'i'ix pach K'úum
31	Declarar	A la	A'alal
32	Degollar	Chumje'-Tzlen upam	Kúul ch'ak pool
33	Depósito	Ch'ujliba	Nu'ukul
34	De pronto	Ni ch'ok	Chéenka téek
35	Derramar	Choko'	Wéekel
36	Diente	Ej	Koj
37	Dinero	Tak'in	Taak'in
38	Donde quiera	Bajkayó	Je'tu uxake'
39	Dormir	Ueye	Wenel
40	Dueño	Yum	Yuumil
41	El tiene	Ukänántan	Yaan til
42	Embutir	But'uj	Buut'
43	En	Tan	Ti'-Ti'
44	Enfermedad	K'okpan	K'oja'anil
45	En fila	Tsolo	Tsooláan
46	Enojado	Käräx	K'uux-p'uja'an
47	Enseñar	Ye'kan	Ka'ansaj
48	Esconder	Mukä'	Ta'akbil
49	Escuchar	Ubinla	U'uyaj
50	Espiar	Ch'ut	Ch'úuk
51	Espinazo	Ts'ompat	T'o'ol paach
52	Esposa	Itok'o jitiok	Atan
53	Estirar	Tämesan	Saats

Cuadro 3 (Continuación)

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE TABASCO	M A Y A
54	Falta	Yoto	Xook
55	Fiesta	K'inch'uje	Cha'an
56	Fuego	K'ak	K'áak'
57	Gallinero	Kun	Kaaxo'obo'-So'oy
58	Gato	Mis	Mis
59	Gotear	Ch'ul ch'ulna'	Ch'aaj
60	Grande	Noj	Nojoch
61	Gusano	Nok'a	X-nook'ol
62	Helar	Sis-an	Siskunaj
63	Hecho	Chere	Ucha'an
64	Ir	Bixe'	Bin
65	Labio	Pächti'	Bóoxel chi
66	Lamer	Lek'än	Léets'
67	Lavar	Pokel	P'o'
68	Lengua	A'k	A'k
69	Leña	Sil	Si'
70	Limpio	Sukän	P'o'ba'an
71	Luna	Uj	Uj
72	Llegar	K'ot	K'uchul,u'ul
73	Llevar	Bisan	Jaajil-Cha'akil
74	Llover	Ja'yuba	K'aaxal ja'
75	Madurar	Tak'enesan	Tak'antal
76	Mano	K'e-K'a	K'ab
77	Mano derecha	Noj k'e	X-no'oh-k'ab
78	Mariposa	Ixpepen	Péepen
79	Mear	Bixin	Wiix
80	Medir	P'ixin	P'is-P'liso'

Cuadro 3 (Continuación)

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE TABASCO	M A Y A
81	Mío	Tek'a	In tia'al
82	Montaña	Iskilkup	Ka'nal k'áaxo'ob-Puc
83	Moler	Juch'en	Juch'
84	Morir	Chemo	Kíimil
85	Moverse	Niken	Péek
86	Muerto	Chame'	Kimen
87	Nariz	Ni'	Ni'
88	Necesidad	Ka k'ala	K'abéet
89	Niño	Bij ch'ok	Chan xi'ipal
90	No	Mach	Ma'
91	Oreja	Chikin	Xikin
92	Palabra	T'am	T'am
93	Parar	Hua'huani	Wa'atal
94	Pie	Ok	Ok
95	Piedra	Jitum	Tuunich
96	Pierna	Wok'	Muuk'il-Ok
97	Platicar	Tsaji	Tsikbal
98	Prestar	Mañoben	Majan, páay
99	Pulga	Ch'ek	Ch'ik
100	Rajar	Taja	Teej, bujj
101	Ropa	N'ok	Nok'
102	Rifle	Tsomba	Tsón
103	Saliva	K'ekti'	Lúul, Túub
104	Semilla	Bek	Nek'
105	Tarde	K'in-Ochik'in	Chiinil, K'ina
106	Tierra	Ka'	Lu'um, yóokol Kaab
107	Tomador	Naj-Uch	H-Babah uk'ul

Cuadro 3 (Continuación)

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE TABASCO	M A Y A
108	Tortuga	Ak	A'ak
109	Verdadero	Toj	Jaajil
110	Vestido	Buk	Nook'o'-Nok'
111	Voltear	Sutum	Nu'ukul-Sut

Cuadro 3.1

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE TABASCO	M A Y A
1	Agua	Jal	Ja'
2	Aire	I'k	Iik'
3	Algodón	Pits	Pits
4	Conejo	T'ul	T'u'ul
5	Dinero	Tak'in	Taak'in
6	Espiar	Ch'ut	Ch'úuk
7	Fuego	K'ak	K'áak
8	Gato	Mis	Mis
9	Lengua	A'k	A'k
10	Leña	Sil	Si'
11	Luna	Uj	Uj
12	Nariz	Ni'	Ni'
13	No	Mach	Ma'
14	Palabra	T'am	T'am
15	Pie	Ok	Ok
16	Pulga	Ch'ek	Ch'ik
17	Ropa	N'ok	Nok'

Cuadro 3.1 (Continuación)

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE TABASCO	M A Y A
18	Semilla	Bek'	Nek'
19	Tortuga	Ak	A'ak

De las 111 palabras que se tomaron como muestra, se determinó que 19 palabras mayas se emplean en la lengua chontal de Tabasco, y representan el 17.12% (ver cuadro 3.1).

Cuadro 3.2

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE TABASCO	MAYA
1	Bailar	Ak'ot	Ok'oto-Ok'ot
2	Cojear	K'ayän	Kojk'alankil
3	Cruzar	K'asen	K'áatal
4	Enfermedad	K'okpan	K'oja'anil
5	Gusano	Nok'a	X-nook'ol
6	Llegar	K'ot	K'uchul, u'ul
7	Madurar	Täk'enesan	Tak'antal
8	Mano	K'e-K'ä	K'ab
9	Mano derecha	Noj k'e	X-no'oh-K'ab
10	Necesidad	Kä K'ala	K'abeét
11	Tarde	K'in-Ochik'in	Chiinil, K'ina

Los 11 términos que aparecen en el cuadro 3.2, tienen en común la "K", el signo glotal (') y una vocal anexa, y en los términos bailar y madurar prevalece la "t", y la "ch" predomina en la palabra tarde; ésto demuestra la similitud existente, y representa el 9.90%.

Cuadro 3.3

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE TABASCO	M A Y A
1	Aconsejado	<u>K</u> änt'änä	Tsolxi <u>k</u> inta'an
2	Bajar	<u>J</u> ak	Eemelt' ook-Eemel
3	Camisa	<u>B</u> uk	Nook'
4	Cerrado	<u>M</u> äkä	<u>K</u> 'ala'n
5	Comenzar	T'äk'a-Tä' <u>k</u> an	<u>K</u> áajbal, Chúunul
6	Comunidad	<u>K</u> äji	<u>K</u> ajnáalo'ob
7	Derramar	<u>C</u> oko'	We' <u>e</u> kel
8	Donde quiera	Baj <u>k</u> ayó	Je'tu'uxa <u>k</u> e'
9	Enojado	<u>K</u> ärax	<u>K</u> 'uux-P'uja'an
10	Enseñar	Ye' <u>k</u> an	<u>K</u> a'ansaj
11	Esconder	<u>M</u> ukä'	Ta'a <u>k</u> bil
12	Gallinero	<u>K</u> un	<u>K</u> aaxo'obo-So'oy
13	Montaña	Is <u>k</u> il <u>k</u> up	<u>K</u> a'nal k'áaxo'ob-Puc
14	Moverse	<u>N</u> iken	Pé <u>e</u> k
15	Oreja	Ch <u>i</u> kin	X <u>i</u> kin
16	Pierna	<u>W</u> ok'	Muuk'il-Ok
17	Tierra	<u>K</u> a'	Lu'um, yookol kaab
18	Vestido	<u>B</u> uk	Nook'o'

En el cuadro 3.3, la similitud de las 18 palabras se establece por la "k" unida a una vocal, y le corresponde el 16.22%, además de que otras (camisa, cerrado, vestido y oreja) la obtienen por el sonido que emiten en la pronunciación.

Cuadro 3.4

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE TABASCO	M A Y A
1	Carpintero	Aj <u>ch</u> eraj chumlib	Xot <u>Ch</u> e'
2	Crecer	<u>Ch</u> 'ij	Nojoch <u>tal</u>
3	Chayote	Chij <u>ch</u> 'um	K'i'ix <u>pach</u> k'úum
4	Degollar	<u>Ch</u> umje'-Tzlen upam	Kúul <u>ch</u> 'ak pool
5	De pronto	Nich'ok	<u>Ch</u> éen ka téek
6	Fiesta	K'in <u>ch</u> 'uje	<u>Ch</u> a'an
7	Gotear	<u>Ch</u> 'ul ch'ulna'	<u>Ch</u> 'aaj
8	Hecho	<u>Ch</u> ere	U <u>ch</u> a'an
9	Labio	Päch <u>ti</u> '	Bóoxel <u>chi</u>
10	Moler	Juch'en	Juch'
11	Niño	Bij <u>ch</u> o'ok	<u>Ch</u> an xi'ipal

Del total de palabras empleadas, 11 tienen similitud fonética por la letra "ch", cuyo porcentaje es 9.90%, y las palabras, de pronto, gotear, y moler la obtienen por la pronunciación; otras (chayote, degollar, fiesta y niño) lo establecen por el signo glotal ('), como se observa en el cuadro 3.4.

Cuadro 3.5

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE TABASCO	M A Y A
1	Casa	Otot <u>t</u>	Kukut-Nah
2	Borrego	<u>T</u> ensu	<u>T</u> aman
3	El tiene	Ukänän <u>t</u> an	Yaan <u>ti</u> '
4	En	<u>T</u> an	<u>Ti</u> 'i'-Ti'
5	Espinazo	Ts'omp <u>t</u>	<u>T</u> 'o'ol paach
6	Esposa	I <u>t</u> ok'o-Jitiok	<u>A</u> tan
7	Mío	<u>T</u> ek'a	In tia'al

Cuadro 3.5 (Continuación)

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE TABASCO	M A Y A
8	Piedra	Ji <u>t</u> um	T <u>u</u> unich
9	Rajar	T <u>a</u> ja	T <u>ee</u> j, buuj
10	Saliva	K'ek <u>t</u> i'	L <u>ú</u> ul, T <u>ú</u> ub

Los 10 términos del cuadro 3.5 nos representan el 9% de la muestra, donde la "t" unida a una vocal se pone de manifiesto; en algunas palabras como borrego, rajar y casa, tal similitud se adquiere al pronunciarlas, y otras mediante el signo glotal (espinazo y mío).

Cuadro 3.6

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE TABASCO	M A Y A
1	Calle	<u>B</u> ij	<u>B</u> eh
2	Embutir	<u>B</u> ut'uj	<u>B</u> uut'
3	Ir	<u>B</u> ixe'	<u>B</u> in
4	Llevar	<u>B</u> isan	<u>B</u> isa'al

En el cuadro 3.6, la "B" (anexa a una vocal) actúa como prefijo, y tal similitud se establece también por la pronunciación; el porcentaje asignado es de 3.61%

Cuadro 3.7

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE TABASCO	M A Y A
1	Acomodar	<u>T</u> usu	<u>T</u> soliko'ob
2	Cerro	<u>T</u> s'ik	<u>W</u> its
3	En fila	<u>T</u> solo	<u>T</u> sooláan
4	Estirar	<u>T</u> ámesan	<u>S</u> aats'
5	Platicar	<u>T</u> saji	<u>T</u> sikbal
6	Rifle	<u>T</u> somba	<u>T</u> s'on

En el cuadro 3.7, la "TS" es predominante en los 6 términos, así como la pronunciación correspondiente. Dichos términos nos representan el 5.41%

Cuadro 3.8

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE TABASCO	M A Y A
1	Adorno	<u>J</u> elkiba	<u>J</u> ats'utsil
2	Cierto	<u>T</u> oj	<u>J</u> aaj
3	Cuñado	<u>J</u> a'an	<u>J</u> -baal
4	Diente	<u>E</u> j	<u>K</u> oj
5	Grande	<u>N</u> oj	<u>N</u> ojoch
6	Llover	<u>J</u> a'yuba	<u>J</u> aajil-Cha'akil

Según el cuadro 3.8, los 6 términos tienen similitud por la "J" (que se encuentra unida con una vocal), y también por la pronunciación, y el porcentaje correspondiente es del 5.41%.

Cuadro 3.9

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE TABASCO	M A Y A
1	Borrador	S <u>u</u> jkiba	T <u>u</u> p-Ts'iib
2	Cántaro	P'új	P'ú <u>u</u> l
3	Depósito	Ch'újliba	Nu'uk <u>u</u> l
4	Dueño	Y <u>u</u> m	Y <u>u</u> umil
5	Escuchar	Ubinla	U'uyaj
6	Tomador	Naj-Uch'	H-Baban <u>u</u> k'ul
7	Voltear	Sutum	Nu'uk <u>u</u> l-Sut

En el cuadro 3.9 se observa que los términos tienen similitud por la "u", (que se encuentra entre consonantes), además de que las palabras cántaro, depósito y tomador la obtienen por el signo glotal ('), y el porcentaje respectivo es del 6.31%

Cuadro 3.10

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE TABASCO	M A Y A
1	Cabeza	P <u>a</u> m	P <u>o</u> ol jo'ol
2	Lavar	P <u>o</u> kel	P'ó'
3	Mariposa	Ixp <u>e</u> pen	Pé <u>e</u> pen
4	Medir	P'ix <u>i</u> n	P'lisó'-P'is

Las 4 palabras del cuadro 3.10 representan el 3.60%, en donde la similitud se adquiere por la "P" y por la pronunciación.

Cuadro 3.11

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE TABASCO	M A Y A
1	Canasta	Chach	Xaak
2	Cinco	Ch'ok	Jo'
3	Culebra	Chan	Kaan-kan
4	Declarar	Ä lä	A'alal
5	Dormir	Ueye	Wenel
6	Falta	Yoto	Xook
7	Helar	Sis-an	Siskunaj
8	Lamer	Lek'än	Léets'
9	Limpio	Sukän	P'o'ba'an
10	Mear	Bixin	Wiix
11	Morir	Chemo	Kimil
12	Muerto	Chäme'	Kimen
13	Parar	Hua'huani	Wa'atal
14	Prestar	Mañoben	Majan, Páay
15	Verdadero	Toj	Jaajil

Según el cuadro 3.11, los términos tienen similitud fonética por la pronunciación, ya que su sonido es similar. También se observa que algunos términos (morir, muerto y prestar) la adquieren por la "m", y otros (cinco, lamer, y parar) por el signo glotal (') o saltillo, y nos representa el 13.52% de la muestra.

RESULTADOS DE LA COMPARACION LINGÜISTICA, ENTRE LAS LENGUAS
CHONTAL DE TABASCO Y MAYA.

Después de haber comparado las palabras empleadas en los cuadros respectivos, se observa que el chontal de Tabasco presenta una similitud muy marcada con el maya; ésto demuestra que existió un contacto continuo entre hablantes de un grupo y otro.

Los resultados obtenidos se especifican en cuanto a grados de parcialidad.

11 palabras, predominan "k" (vocal anexa) (')

18 palabras, predominan "k" (vocal anexa)

11 palabras, predominan "ch"

10 palabras, predominan "t"

4 palabras, predominan "b" (vocal anexa)

6 palabras, predominan "ts"

6 palabras, predominan "j"

7 palabras, predominan "u" (entre consonantes)

4 palabras, predominan "p"

15 palabras, predomina el sonido que emiten al pronunciarlos.

19 palabras mayas se emplean en la lengua chontal de Tabasco.

También se observa que algunas palabras presentan

otras similitudes, (ver la síntesis que presenta el siguiente cuadro).

El estudio se limitó a confrontar palabras, pero es conveniente realizar otro estudio, para establecer las concordancias gramaticales que presentan dichas lenguas.

SINTESIS DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS DE LOS CUADROS DE COMPARACION LINGUISTICA ENTRE LAS LENGUAS
CHONTAL DE TABASCO Y MAYA

NUM. DE CUAD.	SIMILITUD PREDOMINANTE	NUM. DE PALABRAS	%	OTRAS SIMILITUDES														
				PRONUNCIACION		SIGNO (')		"M"		"T"		"CH"						
				PAL	%	PAL	%	PAL	%	PAL	%	PAL	%					
3.1	PALABRAS MAYAS	19	17.12															
3.2	"K" (') (VOCAL ANEXA)	11	9.90															
3.3	"K" (VOCAL ANEXA)	18	16.22	4	3.60													
3.4	"CH"	11	9.90	3	2.70	4	3.60											
3.5	"T"	10	9.00	3	2.70	2	1.80											
3.6	"B" (VOCAL ANEXA)	4	3.61	4	3.60													
3.7	"TS"	6	5.41	6	5.40													
3.8	"J"	6	5.41	6	5.40													
3.9	"U" (ENTRE CONSONANTES)	7	6.31			3	2.70											
3.10	"P"	4	3.60	4	3.60													
3.11	PRONUNCIACION	15	13.52	3	2.70	3	2.70	3	2.70									
T O T A L :		111	100.00	30	27.00	12	10.80	3	2.70	2	1.80	1	.90					

2.11 Grafías utilizadas en la transcripción de las lenguas náhuatl y maya

Una vez expuesto los alfabetos existentes para la lecto-escritura de las lenguas Chontal de Oaxaca y Chontal de Tabasco, se puede decir que no existe un método único, ya que cada lengua tiene características lingüísticas propias.

Sin embargo pueden utilizarse alfabetos prácticos, es decir, el de asignar una grafía a cada sonido significativo pertinente (fonema), y respecto a los sonidos que no son significativos (puesto que se trata de una variación de los primeros), no necesitan de otra grafía nueva o diferente, porque sólo se deben a modismos en el habla personal que no cambian el significado de las palabras. (65)

Por lo anterior, sólo mencionamos una propuesta de alfabetos prácticos para la lecto-escritura de las lenguas náhuatl de Puebla y maya de Yucatan debido a que estas lenguas presentan un estudio más amplio acerca de la gramática; y porque se está tomando como referencia datos recientes.

El alfabeto náhuatl, o sea el conjunto de signos

(65) Cf. SEP-DGEI. Manual para la enseñanza de lecto-escritura en lengua chontal. op. cit., pp. 10-13.

gráficos con sus respectivos sonidos, está constituido por un total de 18 grafías, (de las cuales 14 son consonantes y 4 son vocales) mas un signo glotal o saltillo. (66)

a, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t, ts, tl, u, x, y, (').

Se clasifican en vocales básicas: a, e, i, o; porque dentro de las palabras son más frecuentes y aparecen en todas las combinaciones.

Las grafías consonantes, en su mayoría, son similitares al castellano aunque no exactamente iguales: ch, j, k, l, m, n, p, s, t, tl, ts, u, x, y, (').

Para la escritura de la lengua náhuatl, o mexicano, se han tomado grafías que son utilizadas en la escritura del castellano, además de algunas grafías compuestas, (tl, ts) que son exclusivamente para el uso del náhuatl.

La "u" se considera como semivocal y como semiconsonante, ya que en la mayoría de las veces aparecen en el náhuatl, formando diptongos o triptongos y su sonido, cuando procede de cualquier vocal es idéntico al de la "w"

(66) Cf. INI. Lengua náhuatl. op. cit., pp. 6-12.

cuando procede de cualquier vocal, es idéntico al de la "w" del código lingüístico universal.

La "x" representa al fonema "sh". Ejemplo: Xomi (cuchara)

El alfabeto maya consta de diecinueve grafías, mas un signo glotal o saltillo (67).

a, b, ch, e, h, i, k, l, m, n, o, p, s, t, ts, u, w,
x, y, (').

Las grafías españolas C, D, F, G, J, Ñ, Q, R, V, Z, no aparecen en el catálogo por ser innecesarias en la transcripción de la lengua. El apóstrofo en la lengua maya se considera como una grafía más, y sirve para cortar el sonido de una vocal, o glotalizar las consonantes.

Las palabras que comun, o tradicionalmente se escriben con las letras DZ, deben ser con TS', excepto términos legales, patronímicos y toponímicos. Ejemplo: Ts'unu'un ka'an (Colibrí del cielo).

La letra "h" que en español es muda, en maya se utiliza en lugar de la "j". Ejemplo: Hoholki (algo

(67) Cf. INI. Lengua maya. Cuaderno de lenguas indígenas vol. I, México, 1985. p. 6.

deleznable).

Los alfabetos expuestos se utilizan en la transcripción de las lenguas náhuatl y maya, a fin de facilitar la lecto-escritura de los vocabularios que aparecen en los cuadros respectivos.

2.12 Algunas diferencias lingüísticas entre el chontal de Tabasco y el chontal de Oaxaca

Entre las investigaciones realizadas acerca de los chontales, destacan los trabajos de Marcos Becerra (68), quien al comparar 197 términos de la lengua chontal de Tabasco con el maya, y al retomar los planteamientos de Fco. Belmar y Fco. Pimentel, afirma que el chontal de Tabasco y el chontal de Oaxaca son lenguas diferentes.

Considerando tal afirmación, y después de haber obtenido la similitud entre las lenguas chontal de Oaxaca y náhuatl, chontal de Tabasco y maya de acuerdo al tamaño de la muestra, se confirman las diferencias que existen entre dichas lenguas.

En los siguientes cuadros de comparación lingüística aparecen 200 términos chontales correspondientes a los

(68) Cf. BECERRA, Marcos. "Los chontales de Tabasco". La lengua maya chontal de Tabasco. México, 1934. pp.9-11.

estados de Oaxaca y Tabasco, a fin de obtener algunas diferencias lingüísticas, mediante una demostración empírica.

Cabe mencionar que al efectuar la comparación lingüística, se emplea una variante para cada lengua, correspondientes a los municipios de Ecatepec, Oaxaca y Nacajuca, Tabasco; a fin de contar con una muestra mas representativa.

2.13 Comparación lingüística entre las lenguas chontal de Tabasco y chontal de Oaxaca

Cuadro No.4

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
01	Aceptar	Topeyaima	Usapi
02	Acomodar	Totskachema	Tusu
03	Acta	Tlonangaita jee	Jun
04	Adobe	Uxkuile	Pusu
05	Adorno	Lelae	Jelkiba
06	Ahora	Ichiá	Dary
07	Aire	Tlagua	I'k
08	Alcanzar	Guajma	Tzäk'tan
09	Alegre	Tixoguigueta	Jinla
10	Alivio	Chalgkopa	Pojluba
11	Algodón	Motl	Pits
12	Amaneciendo	Tli like-Tiaguitine	Junchäknan
13	Animal	Linneja	Äläk'i
14	Antes	Li'ipa	Najtökä
15	Apestar	Tujueta	P'os
16	Aquel	Itl kua	Jin
17	Arbol	Ek'k	Tikin
18	Atravesar	Tonanfema	K'ä
19	Bailar	Toxoma	Ak'ot
20	Bajar	Tomuma'	Jak
21	Barón	Mij'kano	Lo'
22	Bien	Malgpe	Chich'an
23	Bolsa	Ponta	Chim
24	Borrador	Tlotujkompa	Sujkiba
25	Caber	Tiaita-Ikmai	Täbä

Cuadro No.4 (Continuación)

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
26	Cabeza	Juak	Pam
27	Calandria	Lanfuto	K'än k'än
28	Caliente	Inú	Tikum
29	Calle	Lane	Bij
30	Cama	Hualfa	Tsen
31	Camisa	Tsamalo	Buk
32	Camote	Pome'	Akum
33	Campo	Limuko	Pimi
34	Cansado	Xojta	Bo'jin
35	Cántaro	Jutí	P'uj
36	Carpintero	Tlokalguepa axmala	Aj cheraj chumlib
37	Casa	Lajutl	Otot
38	Cerrado	Eti'ia	Mäkä
39	Cerro	Lijuala	Ts'ik
40	Cierto	Alg'linka	Toj
41	Cigarro	Laijua	K'uts
42	Cinco	Mague-Make	Cho'ok
43	Cojear	Tlixquintsai	K'ayän
44	Color	Palkoi-Umangai	Ts'ibo
45	Comenzar	Pankoma-Pankmema	T'äk'a-Tä'kan
46	Comida	Pija-Tejua	K'ux
47	Comunidad	Litlia	Käji
48	Conejo	Pela'	T'ul
49	Conocer	Timachaigoma	Yina'tan
50	Correr	Tinuta-Nulemá	Tsimin
51	Costumbre	To mi'eyi	Nämá
52	Crecer	Titoki	Ch'ij

Cuadro No. 4 (Continuación)

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
53	Cruzar	Tokiema-Tonanfema	K'asen
54	Cuchara	Apoi	Mäk
55	Culebra	Nofatl	Chan
56	Cuñado	Mogua	Ja'an
57	Cura	Ayi	Pale
58	Chayote	Mixi	Chijch'um
59	Defender	Kuanajkota- Algtalaigoma	Japänkäbala
60	Degollar	Takuajla-Tekuaki	Chumje'-Tzlenupam
61	Depósito	Toponoma	Ch'ujliba
62	De pronto	Tlixingopa	Nich'ok
63	Derramar	Tlakaipa-Tunmulai	Choko'
64	Desde luego	Numaich	Che'chune
65	Desaliñar	Aikixanuai	Tuzu
66	Desocupar	Gaxkuanama- Tixguagopa	Pa'sen
67	Después	Tijogotla	De yai
68	Diario	Jaguailitine	Pete k'in
69	Diente	Aii-Tlaai	Ej
70	Diferente	Ituka	Yänä
71	Difícil	Ipime	Uchä
72	Disculpa	Ahigaegoyano	Jin kä tamä
73	Donde quiera	Nikua-Nipetchi	Bajkayó
74	Dormir	Toxmai	Ueye'
75	Dueño	Pojna-Tlihuexi	Yum
76	Embutir	Tofaikaima	But'uj
77	En	Pe	Tan
78	Encogerse	Uguaguenma-Tatsoe	Wole'ubaj

Cuadro No. 4 (Continuación)

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
79	Enfermedad	Alkuana	K'okpan
80	En fila	Tlijka	Tsolo
81	Enojado	Tixtugua	Käräk
82	Enseñar	Tomukima-Mukime	Ye'kan
83	Entre	Ninke	Ane y no'on
84	Esconder	Emipoxi	Mukä'
85	Escuchar	Tokenfema	Ubinla
86	Espeso	Ijuetl	Tät
87	Espiar	Tepanegoma-Gapaneta	Ch'ut
88	Espinazo	Lipekatl aixpula	Ts'ompat
89	Esposa	Penó-Fino	Itok'ojitiok
90	Estar acostado	Tunoya-Imefuya	Ya'an cha'a
91	Estirar	Tonijla-Toniema	Tämesan
92	Estómago	Ku'u	Tujpa'
93	Estudiar	Toxuema-Laxueya	Kenjun
94	Falta	Tehue'e	Yoto
95	Fuego	Tlunga	K'ak
96	Gallinero	Pitoua	Kun
97	Gato	Mixto	Mis
98	Gotear	Tikaikma	Ch'ul ch'ulna'
99	Gran calor	Majuaigonapa guinu	Tikuf
100	Grande	Kueka	Noj
101	Grupo	Efotle'iotlsi-Cuadrilla	Goy
102	Guanábana	Polé	Une
103	Gusano	Apimi	Nok'a
104	Hacer ruido	Buotolke	Cherbuya

Cuadro No. 4 (Continuación)

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
105	Hecho	Elang'e	Chere
106	Helar	Titekoyoxi tlaja Tunaguenma guitine	Sis-An
107	Hija	Tlihuagakano	Ixikch'ok
108	Hora	Lepatl faunatl	Uxe
109	Huérfano	Eganiya	Tox
110	Interpretar	To likuapa	K'äye
111	Invitar	Guyimo	Majan
112	Ir	Ghua	Bixe'
113	Lamer	Topelgma	Lek'än
114	Largo	Itoki	Tam
115	Lastimar	Ixkaipa	Jali-uba
116	Lavandera	Tlinpajpa-Tlapochopa	Ixjutz nok'
117	Lengua	Patl	A'k
118	Leña	Ek	Sil
119	Limpio	Tatuf'la	Sukän
120	Luna	Mutla	Uj
121	Llegar	Ikuaima	K'ot
122	Llevar	Totaima	Bisan
123	Llover	Tikuimá-Akui	Ja'yuba
124	Macho	Kuhue	Lo'
125	Madurar	Gamakema-Mokime	Täk'enesan
126	Maestro	Tlonxi	Ye'jun
127	Mano	Mane	K'e-K'ä
128	Mano derecha	Elka katlmane	Noj k'e
129	Manosear	Tomatsetma	Lajtälí
130	Mañana	Moki-Mogui	Ik'e

Cuadro No. 4 (Continuación)

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
131	Marido	Mekuhue-Tlopeai	Jit'ok
132	Más	Xonka	K'en
133	Matar	Tomaatla-Tooma'ma	Tzemtzen
134	Mear	Tochalaima	Bixin
135	Medir	Toxpijma	P'ixin
136	Menor	Pepo	P'i
137	Mío	Aihuexi	Tek'a
138	Mirar	Gaxinma	Chenen
139	Montaña	Galkue guijuala	Iskilkup
140	Morder	Tokaama-Kata'	Cuxe-K'ux
141	Moler	Kutsima-Kuchima	Juch'en
142	Morir	Manama'	Chemo
143	Moverse	Tofenemoxi	Niken
144	Muerto	Amitsua	Chäme'
145	Mujer	Tlakano-Akano	Ixik
146	Nariz	Natl	Ni'
147	Necesidad	Tefuguenma	Kä k'ala
148	Niño	Uay-Chuli	Bij ch'ok
149	No	Ahi	Mach
150	Observar	Tehuechalema	Chäkan
151	Oír	Tokieg'la	Ubin
152	Ojos	Uu	Jut
153	Olvidar	Kimenkema	Nayan
154	Olla	Pixu-Apixu	P'et
155	Ombbligo	Letu-Latu	Muk
156	Oreja	Lixmats	Chikin
157	Pagar	Ganatseta	Tojk'an

Cuadro No.4 (Continuación)

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
158	Palabra	Ataiki-Taigui	T'am
159	Parar	Tagaxla	Hua'huäni
160	Pared	Laitatl	Bolte'e
161	Parto	Tlunmufpa	Pojlenuba
162	Pelea	Lafuleya	Buya
163	Pie	Mits	Ok
164	Piedra	Tlapik	Jitum
165	Pierna	Tungu'	Wlok'
166	Piojo	Tlaikui	Oso'
167	Platicar	Topalaima	Tsaji
168	Pluma	Pimí	Muk'le
169	Polvo	Epi	Pupuk
170	Precio	Tlipitali	Jäy p'e
171	Prestar	Totaikufma	Mañöben
172	Pulga	Ilj	Ch'ek
173	Punzar	Tsu	Xek'e'
174	Que	Nte	Kune'
175	Quijada	Namits	Yekti'
176	Recibir	Topeyaima	Ch'ujt'an
177	Rezar	Toxuema lanaja	Ch'ujt'an
178	Ropa	Tlijagua-Tlijaguatli	N'ok
179	Rostro	Latlaa-Aa	Choj
180	Rincón	Lixutlko	Chumbojte'
181	Rifle	Lafuf'ma	Tsomba
182	Saber	Xina-Toxina	I'na'tan
183	Saliva	Tsulu-Tsutlai	K'ekti'
184	Sarna	Achihuila	Sak'e

Cuadro No. 4 (Continuación)

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
185	Semilla	Fanú	Bek'
186	Tarde	Umuita	K'in-Ochik'in
187	Temblor	Tlunanto	Chabaun
188	Tierra	Tlamats	Ka'
189	Tijera	Tijelix	Sek'
190	Tomador	Lixnapa	Naj-Uch'
191	Torcer	Gukuisma	Sumu
192	Tortuga	Atsotl	Ak
193	Unico	Ituka'	Chu'ulpum
194	Utilizar	Toxuigoma	K'äne'
195	Vaciar	Toxkuama	Kolo
196	Verdadero	Agtlinka	Toj
197	Vestido	Lafulg'ki-Tunico	Buk
198	Viejo	Ueouxek-Tlakue	Noxi'
199	Voltear	Topaiemoxi	Sutun
200	Zanja	Lina'	Sungria

Cuadro 4.1

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
01	Aire	<u>T</u> lagua	I'k
02	Algodón	<u>Mot</u> l	Pits
03	Aquel	<u>I</u> tl kuoa	Jin
04	Carpintero	<u>T</u> lokalguepa axmala	Aj cheraj chumlib
05	Casa	<u>L</u> ajutl	Otot
06	Culebra	<u>Nofat</u> l	Chan
07	De pronto	<u>T</u> lixingopa	Nich'ok
08	Derramar	<u>T</u> lakaipa-Tunmulai	Choko'
09	Después	<u>T</u> ijogotla	De yai
10	Dueño	Pojna- <u>T</u> lihuexi	Yum
11	En fila	<u>T</u> lijka	Tsolo
12	Espinazo	<u>L</u> ipekatl aispula	Ts'ompat
13	Fuego	<u>T</u> lunga	K'ak
14	Grupo	Efotle'iotlsi- Cuadrilla	Goy
15	Helar	Titekoyoxi <u>t</u> laja Tunaguenma guitine	Sis-an
16	Hija	<u>T</u> lihuagakano	Ixikch'ok
17	Hora	<u>L</u> epatl faunatl	Uxe
18	Lavandera	<u>T</u> limpajpa- <u>T</u> lapochopa	Ixjutz nok'
19	Lengua	<u>P</u> atl	A'k
20	Luna	<u>M</u> utla	Uj
21	Maestro	<u>T</u> lonxi	Ye'jun
22	Mano derecha	Elka katlmane	Noj k'e
23	Marido	Mekuhue- <u>T</u> lopeai	Jit'ok
24	Matar	<u>T</u> omaatla-Tooma'ma	Tzemtzen
25	Mujer	<u>T</u> lakano-Akano	Ixik
26	Nariz	<u>N</u> atl	Ni'

Cuadro 4.1 (Continuación)

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
27	Pared	<u>Laitatl</u>	Bolte'e
28	Parto	<u>Tlunmufpa</u>	Pojlenuba
29	Piedra	<u>Tlapik</u>	Jitum
30	Piojo	<u>Tlaikui</u>	Oso'
31	Rostro	<u>Latlaa-Aa</u>	Choj
32	Rincón	<u>Lixutlko</u>	Chumbojte
33	Saliva	<u>Tsulu-Tsutlai</u>	K'ekti'
34	Temblor	<u>Tlunanto</u>	Chabaun
35	Tierra	<u>Tlamats</u>	Ka'
36	Tortuga	<u>Atsotl</u>	Ak
37	Verdadero	<u>Agtlinka</u>	Toj
38	Viejo	<u>Ueoxek-Tlakue</u>	Noxi'
39	Acta	<u>Tlonangaita jee</u>	Jun
40	Borrador	<u>Tlotujkompa</u>	Sujkiba

Según el cuadro 4.1, las 40 palabras comparadas difieren entre una lengua y otra, ya que en el chontal de Oaxaca predomina la "tl"; además en algunos términos (algodón, carpintero, derramar, helar, luna, mano derecha, marido, matar, parto y tierra) prevalece la "m" (vocal anexa), y otros (aire, dueño, grupo, hija, hora, pared, piojo, saliva, viejo y acta) presentan diptongos; de acuerdo al tamaño de la muestra el porcentaje asignado es del 20%.

Cuadro 4.2

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
01	Desaliñar	Aikixanuai	Tuzu
02	Diario	Jaguailitine	Pete k'in
03	Gallinero	Pitoua	Kun
04	Gran calor	Majuaigonapa guinu	Tikuf
05	Llegar	Ikuaima	K'ot
06	Voltear	Topaiemoxi	Sutun

Las 6 palabras que aparecen en el cuadro 4.2, no son compatibles porque los triptongos corresponden al chontal de Oaxaca, asimismo en algunos términos (gran calor, llegar y voltear) prevalece la "m" (vocal anexa), y nos representa el 3% de la muestra.

Cuadro 4.3

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
01	Aceptar	Topeyaima	Usapi
02	Adobe	Uxkuile	Pusu
03	Adorno	Lelae	Jelkiba
04	Ahora	Ichiaa	Dari
05	Alegre	Tixoguigueta	Jinla
06	Apestar	Tujueta	P'os
07	Cabeza	Juak	Pam
08	Cama	Hualfa	Tsen
09	Cerro	Lijuala	Ts'ik
10	Cigarro	Laijua	K'uts

Cuadro 4.3 (Continuación)

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
11	Cinco	Mag <u>ue</u> -Make	Cho'ok
12	Color	Palkoi-U <u>mangai</u>	Ts'ibo
13	Comida	Pija-Te <u>jua</u>	K'ux
14	Conocer	Timacha <u>igoma</u>	Yina'tan
15	Cruzar	Toki <u>ema</u> -Tonanfema	K'asen
16	Cuñado	Mog <u>ua</u>	Ja'an
17	Degollar	Tak <u>uajla</u> -Tekuaki	Chumje'-Tzlenupam
18	Desde luego	Numa <u>ich</u>	Che'Chume
19	Desocupar	Gaxkuama-Tisguagopa	Pa'sen
20	Diente	Aii-Tla <u>ai</u>	Ej
21	Donde quiera	Niku <u>a</u> '-Nipetchi	Bajkayó
22	Embutir	Tofa <u>ikaima</u>	But'uj
23	Encogerse	Uguaguenma-Tat <u>soe</u>	Wole'ubaj
24	Enfermedad	Alku <u>ana</u>	K'okpan
25	Estudiar	Toxu <u>ema</u> -Laxueya	Kenjun
26	Falta	Tehu <u>e</u> 'e	Yoto
27	Gotear	Tika <u>ikma</u>	Ch'ul ch'ulna'
28	Grande	Kue <u>ka</u>	Noj
29	Hacer ruido	Buotolke	Cherbuya
30	Ir	Gh <u>ua</u>	Bixe'
31	Lastimar	Ixka <u>ipa</u>	Jali-uba
32	Llevar	Tota <u>ima</u>	Bisan
33	Llover	Tiku <u>ima</u> '-Akui	Ja'yuba
34	Macho	Kuh <u>ue</u>	Lo'
35	Mañana	Moki-Mog <u>ui</u>	Ik'e
36	Mear	Tochal <u>aima</u>	Bixin
37	Mío	Aihu <u>exi</u>	Tek'a

Cuadro 4.3 (Continuación)

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
38	Montaña	Galk <u>ue</u> gui <u>ju</u> ala	Iskilkup
39	Oír	Tok <u>ie</u> g'la	Ubin
40	Palabra	Ata <u>iki</u> -Ta <u>ig</u> ui	T'am
41	Platicar	Topal <u>ai</u> ma	Tsaji
42	Recibir	Topey <u>ai</u> ma	Ch'ujt'an
43	Rezar	Tox <u>ue</u> ma lanaja	Ch'ujt'an
44	Ropa	Tlijag <u>ua</u> -Tlijag <u>ua</u> tli	N'ok
45	Sarna	Achihu <u>ila</u>	Sak'e
46	Tarde	Um <u>ui</u> ta	K'in-Ochik'in
47	Torcer	Guku <u>is</u> ma	Sumu
48	Vaciar	Toxku <u>am</u> a	Kolo

De los 48 términos comparados, en relación con el chontal de Oaxaca, se determinó que dicha lengua presenta diptongos, además de que en algunas palabras (aceptar, cinco, color, conocer, cruzar, cuñado, desde luego, desocupar, embutir, encogerse, estudiar, gotear, llevar, llover, mañana, mear, platicar, recibir, rezar, tarde, torcer y vaciar) prevalece la "m" (vocal anexa), y otras (alegre, apestar, comida, degollar, falta, hacer ruido, y oír) la "t" (vocal anexa), y nos representa el 24% del tamaño de la muestra.

Cuadro 4.4

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
01	Bailar	Tox <u>o</u> ma	Ak'ot
02	Bajar	Tom <u>u</u> ma	Jak
03	Barón	Mij'kano	Lo'
04	Bien	Mal <u>g</u> pe	Chich'an
05	Camisa	Tsam <u>a</u> lo	Buk
06	Chayote	Mi <u>x</u> i	Chijch'um
07	Depósito	Topon <u>o</u> ma	Ch'ujliba
08	Dormir	Tox <u>m</u> ai	Ueye'
09	Enseñar	Tom <u>u</u> kima-Mukim <u>e</u>	Ye'kan
10	Escuchar	Token <u>f</u> ema	Ubinla
11	Espiar	Tepaneg <u>o</u> ma-Gapaneta	Ch'ut
12	Medir	Toxpij <u>m</u> a	P'ixin
13	Mirar	Gaxin <u>m</u> a	Chenen
14	Morder	Toka <u>a</u> ma-Kata'	Cuxe'-K'ux
15	Moler	Kutsi <u>m</u> a-Kuchim <u>a</u>	Juch'en
16	Moverse	Tofenem <u>o</u> xi	Niken
17	Olvidar	Kimenk <u>e</u> ma	Nayan
18	Oreja	Lix <u>m</u> ats	Chikin
19	Pie	Mi <u>t</u> s	Ok
20	Quijada	Nam <u>i</u> ts	Yekti'
21	Rifle	Lafuf' <u>m</u> a	Tsomba

En el cuadro 4.4 se observa que, las 21 palabras comparadas son diferentes porque en la lengua chontal de Oaxaca, prevalece la grafía "m" (vocal anexa), y en algunos términos (bailar, bajar, depósito, dormir, enseñar, escuchar, espigar, medir, morder y moverse) la "t" (vocal), y el porcentaje correspondiente es del 10.5%

Cuadro 4.5

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
01	Bolsa	Ponta	Chim
02	Camote	Pome'	Akum
03	Conejo	Pela'	T'ul
04	En	Pe	Tan
05	Esposa	Penó-Fino	Itok'ojitiok
06	Guanábana	Polé	Une
07	Gusano	Apimi	Nok'a
08	Tomador	Lixnapa	Naj-Uch'

En el cuadro 4.5, los 8 términos comparados difieren porque la "p" (vocal anexa) prevalece en la lengua chontal de Oaxaca, y el porcentaje correspondiente es del 4% .

Cuadro 4.6

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
01	Calle	Lane	Bij
02	Ombbligo	Letu-Latu	Muk
03	Vestido	Lafulg'ki-Tuniko	Buk
04	Zanja	Lina'	Sungria

En el cuadro 4.6, el chontal de Oaxaca presenta la grafía "l" (vocal anexa), el cual nos representa el 2% del total de palabras comparadas.

Cuadro 4.7

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
01	Alcanzar	Guajma	Tzäk'tan
02	Amaneciendo	Tli like-Tiaiguitine	Junchä
03	Animal	Linneja	Aläk'i
04	Antes	Li'ipa	Najtökä
05	Atravesar	Tonanfema	K'ä
06	Caber	Tiaita-Ikmai	Täbä
07	Calandria	Lanfuto	K'än k'än
08	Cerrado	Eti'ia	Mäkä
09	Cojear	Tisguintsai	K'ayän
10	Comenzar	Pankoma-Pankmema	T'äk'a-Tä'kan
11	Comunidad	Litlia	Käji
12	Costumbre	To mi'eyi	Näma
13	Cuchara	Apoi	Mäk
14	Defender	Kuanajkota- Algtalaigoma	Jäpankäbala
15	Diferente	Ituka	Yänä
16	Difícil	Ipime	Uchä
17	Disculpa	Aigaegoyano	Jin kä tamä
18	Enojado	Tixtugua	Käräk
19	Esconder	Emipoxi	Mukä
20	Espeso	Ijuetl	Tät
21	Estirar	Tonijla-Toniema	Tämesan
22	Interpretar	To likuapa	K'äye'
23	Lamer	Topelgma	Lek'än
24	Limpio	Tatuf'la	Sukän
25	Madurar	Gamakema-Mokime	Täk'enesan
26	Mano	Mane	K'e-K'ä

Cuadro 4.7 (Continuación)

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
27	Manosear	Tomatsetma	Lajtälí
28	Muerto	Amitsua	Chäme
29	Necesidad	Tefuguenma	Käk'ala
30	Observar	Tehuechalema	Chänkan
31	Parar	Tagaxla	Hua'huäni
32	Precio	Tlipitali	Jäy p'e
33	Prestar	Totaikufma	Mañöben
34	Utilizar	Toxuigoma	K'äne'

Según el cuadro 4.7, se observa que los 34 términos son diferentes para cada lengua, ya que el chontal de Tabasco presenta una sexta vocal (ä), y en algunas palabras como alcanzar, animal, atravesar, calandria, cojear, comenzar, esconder, interpretar, lamer, madurar, mano, necesidad y utilizar, prevalece la "k" ('), cuyo porcentaje asignado es del 17%.

Cuadro 4.8

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
01	Cura	Ayi	Pale
02	Hecho	Elang'e	Chere
03	Leña	Ek	Sil
04	No	Ahi	Mach
05	Ojos	Uu	Jut
06	Pluma	Pimí	Naj-Uch'

Los 6 términos del cuadro 4.8 nos representan el 3% del total de la muestra, donde las grafías consonantes actúan como prefijo en la lengua chontal de Tabasco.

Cuadro 4.9

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
01	Arbol	Ek'	Tikin
02	Cierto	Alj'linka	Toj
03	Caliente	Inú	Tikum
04	Estómago	Ku'u	Tujpa
05	Huérfano	Eganiya	Tox

Las 5 palabras comparadas del cuadro 4.9, difieren porque la "t" (vocal anexa) se emplea en la lengua chontal de Tabasco, y nos representa el 2.5%.

Cuadro 4.10

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
01	Cansado	Xojta	Bo'jin
02	Cántaro	Jutí	P'uj
03	Creecer	Titokí	Ch'ij
04	Entre	Ninke	Ane y no'on
05	Más	Xonka	K'en
06	Niño	Uay-Chuli	Bij cho'ok
07	Pagar	Ganatseta	Tojk'an
08	Pierna	Tungu'	Wlok'
09	Pulga	Ilj	Ch'ek
10	Que	Nte	Kune'
11	Semilla	Fanú	Bek'
12	Tijera	Tijelix	Sek'
13	Unico	Ituka	Chu'ulpum
14	Punzar	Tsu	Xek'e'

En el cuadro 4.10 los 14 términos comparados difieren, porque en la lengua chontal de Tabasco prevalece el signo glotal ('), y en las palabras más, niño, pagar, pierna, pulga, que, semilla, tijera y punzar la "k"; cuyo porcentaje correspondiente es del 7% .

Cuadro 4.11

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
01	Alivio	Chalg'kopa	Pojluba
02	Menor	Pepo	P'i
03	Olla	Pixu-Apixu	P'et
04	Polvo	Epi	Popuk

Las palabras que aparecen en el cuadro 4.11, las similitud se adquiere por la "p" (vocal anexa) y el porcentaje asignado es el 2% .

Cuadro 4.12

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
01	Acomodar	Totskachemá	Tusu
02	Largo	Itoki	Tam
03	Saber	Xina-Toxina	I'na'tan

En el cuadro 4.12, los tres términos comparados tienen en común la "t" (vocal) y nos representa el 1.5%.

Cuadro 4.13

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
01	Pelea	Lafuleya'	Buya
02	Estar acostado	Tunoya-Imefuya	Ya'an cha'a

En el cuadro 4.13 la similitud se establece por la "y" (vocal) y nos representa el 1%.

Cuadro 4.14

N.P.	E S P A Ñ O L	CHONTAL DE OAXACA	CHONTAL DE TABASCO
01	Campo	Limuko	Pimi
02	Correr	Tinuta-Nulemá	Tsimin
03	Gato	Mixto	Mis
04	Invitar	Guyimo	Majan
05	Morir	Manama'	Chemo

Del total de palabras empleadas, 5 tienen similitud por la "m" (vocal), el cual nos representa el 2.5% como puede observarse en el cuadro 4.14

RESULTADOS DE LA COMPARACION LINGÜISTICA ENTRE EL CHONTAL
DE OAXACA Y EL CHONTAL DE TABASCO

De acuerdo a los resultados obtenidos en cuanto a los
vocabularios comparados, se observa que el chontal de
Oaxaca y el chontal de Tabasco son lenguas diferentes.

a) Chontal de Oaxaca.

40 palabras, predomina la "tl"

6 palabras, predominan triptongos

48 palabras, predominan diptongos

21 palabras, predomina la "m" (vocal anexa)

8 palabras, predomina la "p" (vocal anexa)

4 palabras, predomina la "l" (vocal anexa).

b) Chontal de Tabasco

34 palabras, predomina una sexta vocal (ä)

6 palabras, tienen como prefijo una consonante

5 palabras, predomina la "t" (vocal anexa)

14 palabras, prevalece el signo glotal (').

Los resultados confirman que, el 93% de las palabras
comparadas no presentan similitud. Como síntesis se
presenta el siguiente cuadro.

SINTESIS DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS DE LOS CUADROS DE COMPARACION LINGUISTICA ENTRE LAS
LENGUAS CHONTAL DE OAXACA Y CHONTAL DE TABASCO

NUM. DE CUAD.	DIFERENCIA PREDOMINANTE	NUM. PAL.	%	M (VOCAL)				DIPTONGOS		T (VOCAL)				OTRAS SIMILITUDES					
				PAL		%		PAL		%		PAL		%		PAL		%	
4.1	CHONTAL DE OAXACA "tl"	40	20	10	5	10	5												
4.2	TRIPTONGOS	6	3	3	1.5														
4.3	DIPTONGOS	48	24	22	11			7	3.5										
4.4	"m" (VOCAL)	21	10.5					10	5										
4.5	"p" (VOCAL)	8	4																
4.6	"l" (VOCAL) CHONTAL DE TAB.	4	2																
4.7	"ä"	34	17											13	6.5				
4.8	CONSONANTE ACTUA COMO PREFIJO	6	3																
4.9	"t" (VOCAL)	5	2.5																
4.10	SIGNO GLOTTAL (')	14	7															9	4.5
TOTAL		186	93	35	17.5	10	5	17	8.5	13	6.5	9	4.5						

CAPITULO III EDUCACION

3.1 El estado y la educación indígena bilingüe bicultural

Respecto a la concepción que se tiene acerca del estado y la educación indígena Gerardo López y Sergio Velasco (69) dan el siguiente argumento:

Históricamente la educación ha sido uno de los componentes fundamentales del proyecto político de los regímenes posrevolucionarios. En este sentido, desde la década de los 20 la educación se convirtió en un instrumento del Estado en su búsqueda de consenso e integración de los sectores sociales subalternos al proyecto de nación surgido de la Revolución mexicana.

Las misiones culturales, la escuela rural, la educación socialista, etc. son manifestaciones de un proyecto educativo que proyecta el terreno de los diferentes modelos escolares y plantea cada vez con mayor firmeza por una escuela apegada a los patrones urbanos que paulatinamente se separa de la comunidad y se convierte en una institución con objetivos de educación formal definidos

(69) Cf. LOPEZ, Gerardo y Sergio Velasco. Aportaciones indias a la educación. Ediciones el Caballito, SEP Cultura. México, 1985. pp. 16-19.

y con programas educativos únicos aplicados a nivel nacional.

La vinculación escuela-comunidad, uno de los mayores hallazgos en los inicios del sistema educativo mexicano, comienza a perder vigencia cuando dicho sistema experimenta su primera expansión en los años 40. Posteriormente a mediados de los años 60, la educación indígena oficial comienza a perfilarse con mayor claridad con la creación del Servicio Nacional de Promotores Indígenas, a través del que se reconoce la existencia de un tipo de docente específico para la tarea educativa en las comunidades indígenas: el maestro bilingüe.

Con relación a la política indigenista del sexenio de Luis Echeverría, Jani Jordá Hernández (70) afirma que, ésta se caracteriza por el diálogo entre el gobierno y los indios, siguiendo las pautas integracionistas en diversas modalidades, y en los límites otorgados a las organizaciones, se puede decir que en este sexenio, el indigenismo mexicano cobra un nuevo impulso, entre otros factores, por la presencia organizativa india, al efectuarse el congreso indio en Chiapas, celebrado en 1974,

(70) Cf. JORDA HERNANDEZ, Jani. "Tres décadas de políticas educativas internacionales y su influencia en la política educativa indigenista de México". Pedagogía. No. 10, vol. 4, UPN. México, 1987. pp. 11-18.

en San Cristóbal de las Casas, y la aparición de otras organizaciones, algunas auspiciadas por el gobierno y otras independientes, como es el caso de la CNC (Confederación Nacional Campesina) quien participa con respuesta oficial del I Congreso Nacional de Pueblos Indígenas.

Siguiendo los planteamientos de Varese Stefano (71), se puede decir que a finales de dicho sexenio, es cuando empieza a expresarse al interior del aparato estatal una tendencia del indigenismo que recoge algunas demandas políticas provenientes tanto de un reducido sector de la antropología nacional de algunos profesionales e intelectuales indígenas. Los Congresos Nacionales de Pueblos Indígenas de Pátzcuaro en 1975 y de Santa Ana Nichi en 1977, el encuentro de la Asamblea Nacional de Profesionales Indígenas Bilingües (ANPIBAC) en Vítam, 1976, y las demandas planteadas por diferentes voceros de los grupos étnicos dentro del marco de la campaña del Lic. José López Portillo, expresan aun dentro de un contexto de orientación oficialista que no llega a tener el carácter de una oposición política, el nivel más esclarecido de la conciencia política, de las colectividades indias del país.

Durante el régimen de López Portillo, se introduce un

(71) Cf. VARESE, Stefano, et al. Indígenas y educación en México. CEE, México, 1983. p. 181.

elemento importante:

"El indigenismo de participación impulsado en el VIII Congreso del Instituto Indigenista Interamericano cuyas 'Bases para la acción 1977-82', trata de lograr una mayor participación indígena en la producción y en los beneficios del desarrollo nacional". (72)

Con la creación de la Dirección General de Educación Indígena en septiembre de 1978 (73), los nuevos lineamientos y los desafíos obligaron a revisar el tratamiento que había dado el estado a la educación indígena; en donde se tenía que admitir que el niño indígena, al igual que los demás niños del país, tiene derecho a la educación preescolar, a un acceso fácil a la educación primaria y de algún modo, al aseguramiento de la continuación del proceso hasta el término de la secundaria.

Los estudios realizados por Jorge Hernández Moreno (74) plantean de que el Programa Nacional de Educación

(72) JORDA HERNANDEZ, Jani. op. cit., p. 16.

(73) Diario Oficial de la Federación. Reglamento interno de la SEP, 11 de septiembre de 1978.

(74) Cf. HERNANDEZ MORENO, Jorge. "La elaboración de los materiales didácticos". Cultura nacional, culturas nativas y educación. No. 39 CONALTE México, 1983. pp. 173-174.

para Todos, fue la circunstancia en que esta revisión podría darse. Estableciéndose antes de la creación de la Dirección General, en marzo de 1978, se proponía un Subprograma de Castellанизación que, usando los marcos teóricos de las tesis incorporativas, permitiría la expansión del sistema de albergues escolares, para dar oportunidad de acceso a un mayor número de niños al sistema escolarizado en nuestro país; además se proponía hacer la castellанизación de los niños indígenas.

Por otra parte, la revisión de las experiencias obtenidas a partir del modelo creado por el INI (Instituto Nacional Indigenista) en 1952, para la atención educativa de grupos indígenas de México, y los que la propia Secretaría de Educación Pública realizó de 1964 a 1978, llevó a la necesidad de hacer nuevos planteamientos:

- a) Se debían revisar los marcos teóricos del proceso educativo referente a la atención que se ha dado.
- b) Se tendría que desarrollar una concepción metodológica que nos llevaría a realizar la educación indígena, a partir del desarrollo de los grupos étnicos del país, y sus demandas específicas sobre la educación.

- c) Se tendrían que desarrollar estrategias, técnicas e instrumentos diversos, que permitieran la realización de esta nueva concepción.

Durante el regimen de Miguel de la Madrid, como resultado del proceso de consulta popular, el ideario político que sustenta y a partir del Artículo 3o. Constitucional, se elaboran, en el marco de la planeación democrática, dos documentos programáticos de carácter nacional, en los que se establecen las estrategias, las líneas generales de acción y los objetivos para la educación indígena. Uno de ellos es el Plan Nacional de Desarrollo 1983-1988 y el otro, particularmente para la acción educativa gubernamental, el Programa Nacional de Educación, Cultura, Recreación y Deporte 1984.

"Las orientaciones para llevar a cabo la modernización de la educación indígena, implican la afirmación de los preceptos y valores filosóficos, asignados a la educación en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. El proyecto educativo que de ella emana, ha demostrado su vigencia y función en las diversas etapas de nuestro desarrollo histórico, como el elemento orgánico normativo para enfrentar los retos que conlleva la consolidación de una nación

democrática, soberana e independiente".(75)

3.2 La educación indígena bilingüe bicultural

La realización de la propuesta educativa de las comunidades indígenas, para hacer viable un tipo de educación que se sustente en su propia filosofía, objetivos, necesidades y aspiraciones de cambio social; "...han sido planteados en un documento denominado Plan Nacional para la Instrumentación de la Educación Indígena Bilingüe Bicultural" (76), elaborado conjuntamente entre la Alianza Nacional de Profesionales Indígenas Bilingües A.C. y el Consejo Nacional de Pueblos Indígenas.

El Plan Nacional contempla beneficiar aproximadamente a 10 millones de personas que habitan en el país, de los 56 grupos étnicos existentes.

A partir del reconocimiento político del gobierno, de la naturaleza multiétnica plurilingüe del país (Plan Nacional de Desarrollo 1983-1988, y el Programa Nacional de Educación, Cultura, Recreación y Deporte 1984-1988) y de la

(75) SEP-DGEI. Programa para la Modernización de la Educación Indígena 1990-1994. México, 1990. p. 30.

(76) Cf. GABRIEL HERNANDEZ, Franco. "La educación indígena bilingüe bicultural" . Aportaciones indias a la educación. Ediciones el Caballito. SEP, Cultura, México, 1986. p. 138.

decisión de implantar la educación básica, de 10 grados. La DGEI, a través de su infraestructura técnica y administrativa, propuso desarrollar y consolidar la educación bilingüe bicultural; para ello se fijaron como acciones prioritarias: la elaboración de planes y programas de estudios de la educación básica indígena, con la participación de las comunidades indígenas y de los docentes, así como capacitar y actualizar a los profesores bilingües en el manejo de métodos y técnicas pedagógicas, y producir materiales y recursos didácticos en apoyo a la educación indígena.

Con respecto a la importancia que el gobierno mexicano concede a la Educación Indígena Bilingüe Bicultural, y a las estrategias para realizarla, el Plan Nacional de Desarrollo (1983-1988) expresa:

"Especial énfasis se dará al desarrollo del sistema de educación bilingüe bicultural, de conformidad con las necesidades y requerimientos de los grupos étnicos, a fin de que puedan integrarse al conjunto de la sociedad, y contribuir al enriquecimiento de la identidad nacional".(77)

(77) Plan Nacional de Desarrollo 1983-1988. Poder Ejecutivo Federal. México, 1983. p. 233.

"Se promoverá la participación más activa de las comunidades particularmente indígenas, en la operación de los servicios educativos y culturales".(78)

El total reconocimiento de la trascendencia que tiene la educación indígena bilingüe-bicultural para el desarrollo de los grupos étnicos y de nación mexicana, en general también se remarca en el programa Nacional de Educación, Cultura, Recreación y Deporte, cuando se enfatiza:

"La educación bilingüe y bicultural es lo ideal en un país como el nuestro, donde existen numerosos grupos étnicos. A través de ella se buscará mantener la identidad de las comunidades, y evitar su destrucción y sustitución cultural".

No puede haber una política para los indígenas sin su participación, ya que se regresaría a paternalismos contraproducentes. La Revolución educativa aspira a nutrirse con la participación de todas nuestras etnias.

"Al asumir este enfoque como norma, esta Revolución se propone mejorar la calidad de la educación bilingüe y

(78) Ibid., p. 234.

bicultural"(79)

En la presente administración, la educación indígena bilingüe bicultural se concibe como una de las acciones prioritarias por el gobierno de la república, para afrontar los nuevos retos que exige la sociedad actual, a fin de hacerlo congruente al desarrollo nacional.

Por lo anterior se reafirman las acciones que ha emprendido la SEP, a través de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), al elaborar un documento denominado: Programa para la Modernización de la Educación Indígena, en el que se incluyen seis líneas de acción, con sus respectivas metas para reorientar el proceso educativo, a fin de elevar la calidad y eficiencia de la educación indígena. Las acciones se centran fundamentalmente en el replanteamiento de contenidos y métodos educativos, la formación docente y la participación social.

La propuesta de una política de educación bilingüe bicultural, se ha manifestado particularmente con los programas y acciones existentes:

a) Educación preescolar bilingüe, cuyos objetivos

(79) SEP. Programa de educación, cultura, recreación y deporte 1984-1988. México, 1984. p. 50

plantean lo siguiente:

"Se orienta hacia una educación preescolar bilingüe, encaminada a lograr el desarrollo de la lengua indígena. Asimismo, se inicia al niño en el aprendizaje del castellano". (80).

- b) Educación primaria bilingüe bicultural. "El aspecto bicultural implica tomar en cuenta la cultura materno-filosófica, valores y objetivos indígenas de los educandos en la planeación educativa, tanto en el contenido como en los métodos pedagógicos. Esto exige la participación consciente del magisterio bilingüe, para atender las necesidades del grupo étnico al cual pertenece, y convirtiéndose de esta manera, en un agente de comunicación social de la comunidad indígena, hacia la sociedad nacional, respetando los vínculos que caracterizan a su comunidad étnica". (81).

(80) HERNÁNDEZ LOPEZ, Ramón. "Reflexiones sobre educación indígena". Educación, étnias y descolonización en América Latina, vol. 1, UNESCO, Instituto Indigenista Interamericano, México, 1983. p. 119.

(81) Idem.

3.3 Descripción de la enseñanza bilingüe en el medio indígena

En cuanto a la estructura del Plan y Programa (82) de los Centros de Educación Preescolar Indígena, que tienen como objetivo:

Favorecer la formación integral del niño. Las unidades de dicho Plan no constituyen bloques cerrados, ya que poseen un espacio para que el grupo pueda crear nuevas situaciones didácticas, adecuadas a sus intereses y realidad.

En el nivel de primaria, como los programas de primero y segundo grado se manejan en forma integrada, posibilita al profesor desarrollar los contenidos étnicos, y principalmente la lecto-escritura de la lengua indígena.

Cabe mencionar que existen comunidades monolingües; ésto es, que sólo hablan la lengua indígena (aunque cada vez en menor proporción). También existen comunidades bilingües donde se habla la lengua indígena y el español, pero hay otras comunidades indígenas donde la lengua más generalizada es el español.

(82) Cf. SEP-DGEI. Plan de estudios y programas de educación preescolar indígena. México, 1987.

En el Manual para el fortalecimiento de la educación indígena bilingüe bicultural de primer grado (83), se propone una metodología para la lecto-escritura en lengua indígena, la cual tiene características globales y parte del nivel de palabra, a diferencia del método global de análisis estructural, que parte del nivel de enunciado, y puede tomarse como ejemplo para fortalecer el desarrollo bilingüe de los educandos indígenas.

Dicha metodología consta de tres etapas. Cada una es complementaria de las otras y funciona en forma integrada, por lo que es importante mencionarlas.

1) Etapa de visualización.- En esta etapa se pide al niño que observe la imagen de un objeto, ó bien el objeto mismo. A partir de esta presentación, se motiva al alumno para que se exprese mediante la formulación de preguntas, a fin de conducirlo a la reflexión sobre los objetos, hechos y vivencias de su vida diaria. Enseguida, se presenta el dibujo u objeto con la palabra escrita, para que los niños la observen, la asocien con la imagen, y la lean en forma global e individual. Posteriormente, se hace

(83) Cf. SEP-DGEI. Manual para el fortalecimiento de la educación indígena bilingüe bicultural, primer grado. México, 1988. pp. 26-49.

la lectura global de la palabra escrita en el pizarrón, en forma individual y grupal, suprimiendo la imagen o el objeto. Por último, se presenta el dibujo con la palabra escrita en tarjetas, para que los niños la observen, la asocien con la imagen, la lean y la copien en su cuaderno, antes de iniciar el análisis de los elementos que la integran.

2) Etapa de análisis.- El análisis es la etapa básica de todo el proceso de lecto-escritura, puesto que a partir de ésta, se podrá comprender cuáles son los elementos que estructuran las palabras, qué funciones desempeñan cada uno de ellos, y cómo se pueden emplear estos elementos en la construcción de nuevas palabras. A partir de aquí, en cada lengua, el análisis de las palabras se realiza de manera distinta, acorde a su estructura.

También se deben considerar los pasos propuestos para la visualización, hasta tener la seguridad de que los alumnos han logrado la identificación, y tomar en cuenta que las lenguas se dividen, de acuerdo a los sustantivos que contienen, en dos grupos: bisilábicas y monosilábicas. (En algunos casos una vocal es una palabra con significado completo). En este sentido, es conveniente que el profesor detecte qué tipo de palabra (bisílaba o monosílaba) aparece con mayor frecuencia en su lengua, para determinar el

método de enseñanza que se va a emplear.

3) Etapa de aplicación.- Esta etapa es muy importante en el desarrollo de la creatividad del niño, ya que se pueden considerar las actividades prácticas, escritas y la lectura.

En las actividades prácticas, el alumno puede realizar alguna actividad relacionada con el texto (dibujo, modelado, etc.), o alguna actividad de participación en su comunidad.

En la escritura se pueden escribir pequeños enunciados relacionados con el contenido de la lección o, en su caso, hacer pequeños dictados.

La lectura se puede realizar mediante ejercicios de lectura de comprensión, y es conveniente que durante su desarrollo se entienda el contenido. Cuando el niño conoce ya varias palabras, el profesor las utiliza para presentar la escritura de enunciados, acompañadas siempre de una ilustración, para que el alumno los lea y escriba.

Una vez que el alumno haya culminado el primer grado de educación primaria, al ingresar al segundo grado ya conoce las letras del alfabeto de su lengua materna, y una parte de éstas son las mismas que usan en la lengua del

español. En este sentido se puede considerar que al iniciarlo en el español oral como segunda lengua, se le puede también introducir en la lectura y escritura de enunciados sencillos, utilizando aquellas letras que sean comunes en ambas lenguas.

Con base en lo anterior, el niño deberá seguir ejercitando la lecto-escritura de la lengua materna en todos sus actos dentro de la familia, de la comunidad y de la escuela, para consolidarla y desarrollarla como instrumento de comunicación y de conocimiento.

"La recuperación de la palabra, puede ser la empresa libertaria y de creación cultural y política más importante y prioritaria de los grupos indígenas". (84)

Dada la diversificación que presentan las lenguas indígenas, y la constante transformación que éstas manifiestan, la Dirección General de Educación Indígena, por conducto de la Unidad de Desarrollo Lingüístico (UDL), emprende una serie de acciones para el estudio y desarrollo de las lenguas indígenas, a fin de viabilizar la educación bilingüe, y de esta manera contar con aportes técnicos para una política del lenguaje, acorde con la realidad

(84) VARESE, Stefano. "Recuperación cultural y capacidad de gestión étnica". Indigenismo, pueblo y cultura. Cuaderno No. 5 SEP, CONALTE, México, 1983 p. 39.

lingüística del país.

Para el desarrollo de las actividades, se cuenta con los apoyos requeridos, incidiendo los planteamientos en tres líneas de acción: (talleres de desarrollo lingüístico, elaboración de materiales didácticos, evaluación y seguimiento), y están en marcha en los estados de Veracruz, Puebla, Michoacán e Hidalgo, de acuerdo a una programación específica.

Por otra parte, también se están elaborando materiales de primer grado, en ocho lenguas indígenas (tzotzil, tzeltal, zapoteco, mixteco, tlapaneco, nahua, hñahñu), en los estados de Chiapas, Oaxaca, Guerrero, e Hidalgo, así como también en lengua Tenek del estado de Veracruz.

3.4 Recursos didácticos

Uno de los aspectos importantes para adecuar la acción educativa en las comunidades indígenas donde se desarrolla, es el de los recursos didácticos, y ¿dónde se encuentran éstos? Pues en el universo de elementos que ofrece el entorno ecológico y social.

En el campo de los recursos didácticos, existen algunos materiales impresos por la propia Secretaría de

Educación Pública, a través de sus instancias correspondientes, y es conveniente destacar su utilidad, para los fines de la educación indígena bilingüe bicultural.

a) Plan de estudios y programas de educación preescolar indígena.- Este es el documento que norma la educación preescolar, e intenta responder a la realidad indígena de nuestro país. Por sus características, es acorde a las exigencias y necesidades educativas de cada comunidad donde se aplica. Las unidades programáticas contienen las actividades infantiles sugeridas en las situaciones didácticas.

b) Manual para el maestro de educación preescolar indígena.- Este es el documento que, basado en el Plan de Estudios y Programas de Educación Preescolar Indígena, apoya la práctica docente. En él se ilustra qué es un Centro preescolar indígena, cuáles son los documentos e instrumentos con que se cuenta para la labor docente; qué van a aprender los alumnos; qué actividades se pueden realizar con ellos y con la comunidad; cómo se pueden organizar, y cómo evaluar el proceso enseñanza-aprendizaje.

c) El libro del niño.- Este material complementa el Plan y Programa de educación preescolar indígena, y tiene la

función de apoyar el desarrollo del proceso educativo; además se incluye un instructivo para su uso y manejo.

d) Manuales para el fortalecimiento de la educación indígena bilingüe-bicultural (de 1º a 6º). Estos documentos contienen recomendaciones y sugerencias para apoyar la realización de acciones pedagógicas, encaminadas a lograr un mejor manejo de los programas de educación primaria, y un mayor aprovechamiento de su práctica cotidiana, conforme a los objetivos de la educación indígena bilingüe bicultural.

e) Monografías de los estados.- Estos libros han sido producidos a nivel regional, y contienen información diversificada de la entidad federativa correspondiente. Su utilización en la primaria bilingüe bicultural puede reforzar los contenidos de algunas áreas de aprendizaje y de las unidades de los programas, a partir de recursos naturales específicos, manifestaciones históricas y culturales propias y datos estadísticos generales.

f) Juegos didácticos para la enseñanza del español.- Estos materiales consisten en un dominó, una lotería y un rompecabezas para apoyar didácticamente la enseñanza del español.

g) Manuales para la enseñanza del español como segunda lengua.- La DGEI. cuenta con dos apoyos metodológicos para la enseñanza del español a los educandos indígenas. Uno de ellos es "Juegos para aprender español" del Dr. Mauricio Swadesh, y el otro es el "Manual para la enseñanza del español a hablantes de lenguas indígenas", elaborado por el CIIS (Centro de Investigación para la Integración Social).

h) Libros para la enseñanza de la lecto-escritura en lenguas indígenas.- Estos materiales se han producido en la Dirección General de Educación Indígena, para reforzar la adquisición de la lecto-escritura, y aproximar al educando al conocimiento y dominio oral de su lengua; su presentación e ilustración tratan de reflejar las condiciones y características de las comunidades indígenas. Pese a las dificultades existentes para su diseño y elaboración, se han publicado 80 títulos para el alumno y los respectivos manuales del maestro para la enseñanza de la lecto-escritura, en las 36 lenguas indígenas mayoritarias, considerando las variantes dialectales que presentan algunas lenguas; pero dadas las posibilidades de aglutinación de las variantes dialectales, permitió reducir a 66 títulos con sus respectivos manuales.

i) Manual de contenidos étnicos.- Proporciona los elementos teóricos-metodológicos y las herramientas

básicas, para la captación, construcción y validación de contenidos étnicos, ayudando de esta manera a la formación del maestro en la investigación educativa.

Por otra parte, se han observado obstáculos en la distribución de estos recursos, y ésto ha propiciado no sólo su subutilización, sino también la evaluación técnico-pedagógica de los mismos.

"La producción de prototipos didácticos para apoyar el proceso enseñanza-aprendizaje, ha sido mínima. Se ha carecido de instrumentos que orienten al maestro para elaborar materiales, con criterios de aprovechamiento de los recursos de su comunidad".(85)

3.5 Análisis de la realidad educativa de los Centros

Para conocer el proceso de enseñanza-aprendizaje que se desarrolla en los Centros educativos de preescolar y primaria en la región chontal de Oaxaca, se elaboró una encuesta dirigida a los profesores bilingües del subsistema de educación indígena, a fin de obtener información con respecto a su práctica docente (ver anexo).

Debido a la dispersión en que se encuentran los

(85) SEP-DGEI. Programa para la modernización de la educación indígena 1990-1994. op. cit., p.14.

Centros educativos, así como la falta de recursos materiales y económicos para realizar un trabajo de campo directo, el cuestionario respectivo fue aplicado durante las reuniones de trabajo, (de carácter oficial) que tuvieron los profesores. Dichas reuniones se realizaron en la Supervisión Escolar de cada zona conforme a las fechas señaladas.

Para la zona chontal alta, la aplicación de los cuestionarios se realizó en dos etapas, una en la Reforma Ecatepec, el 15 de enero de 1991, y la otra en Santa María Ecatepec, el 6 de junio del mismo año.

A fin de contar con una muestra más representativa y proporcional, dicha encuesta también se aplicó a dos profesoras chontales que laboran en la región zapoteca, y dos profesores comisionados en la supervisión escolar.

Respecto a la zona chontal baja, la aplicación de la encuesta se llevó a cabo en San Pedro Huamelula, el 26 de enero de 1991.

Al efectuar el análisis de cada uno de los cuestionarios que se aplicaron, se consideró el número de respuestas emitidas por cada pregunta, en cuanto a rubros establecidos y niveles de escolaridad para cada zona,

haciendo énfasis a las preguntas que responden a los aspectos siguientes:

- a) Perfil profesional.
- b) Grado de bilingüismo del grupo escolar.
- c) Atención a la demanda tanto de profesores, como de Centros educativos.
- d) Recursos didácticos que se emplean en el proceso enseñanza-aprendizaje.
- e) Uso de la lengua indígena en la enseñanza.
- f) Acciones para fomentar el estudio y desarrollo de la lengua chontal.

En los cuadros siguientes, se concentran los resultados obtenidos de las encuestas aplicadas, y el porcentaje asignado según las expectativas de cada profesor.

Las entrevistas realizadas a algunos profesores en servicio, de alguna forma corroboran las respuestas emitidas con relación a las encuestas.

NIVEL PREESCOLAR (ZONA CHONTAL ALTA)

La zona chontal alta del estado de Oaxaca, cuenta con 18 Centros de Educación Preescolar Indígena. En dichos Centros laboran 19 profesores, de los cuales 16 son chontales y 3 son zapotecos, que brindan atención a 541 alumnos, que corresponde a 282 hombres y 259 mujeres.

La encuesta se aplicó a 19 profesores chontales, para contar con el 100% de la muestra

Cuadro 1 RELACION DE LOS PROFESORES A QUIENES SE APLICÓ LA ENCUESTA

N.P.	EDAD	SEXO	LENGUA INDIGENA QUE HABLA	PERFIL PROFESIONAL
01	24	F	Chontal	Bachillerato
02	43	F	Zapoteco	Normal elemental
03	32	M	Chontal	Normal elemental
04	34	F	Chontal	Bachillerato
05	25	M	Chontal	Bachillerato
06	30	F	Chontal	Secundaria
07	27	F	Zapoteco	Bachillerato
08	26	F	Chontal	Normal elemental
09	29	F	Chontal	Normal elemental

Cuadro 1 (Continuación)

N.P.	EDAD	SEXO	LENGUA INDIGENA QUE HABLA	PERFIL PROFESIONAL
10	28	F	Chontal	Secundaria
11	32	F	Chontal	Secundaria
12	29	F	Chontal	5º semestre de bachillerato
13	35	F	Chontal	Normal elemental
14	29	F	Chontal	Normal elemental
15	20	F	Chontal	Bachillerato
16	23	F	Chontal	Bachillerato
17	33	F	Chontal	Secundaria
18	33	F	Chontal	Normal elemental
19	35	F	Chontal	Licenciatura

En el cuadro 1 se observa que, 13 profesores su perfil profesional corresponde a normal básica o bachillerato, 4 a secundaria, 1 bachillerato incompleto y 1 licenciatura. También se observa que 3 profesores hablan zapoteco, y 16 hablan o entienden chontal.

Cuadro 2 GRADO DE BILINGÜISMO DE LOS ALUMNOS (PREESCOLAR)
SEGUN EL TAMAÑO DE LA MUESTRA

NUMERO DE ALUMNOS INSCRITOS EN EL CICLO ESCOLAR 1990-91						
HOMBRES	MUJERES	TOTAL	MONOL.	%	BIL.	%
242	224	466	386	82.84	80	17.16

De acuerdo con el tamaño de la muestra, se determinó que el 17.16% de los alumnos hablan o entienden chontal, y el 82.84% hablan solo español. (Ver cuadro No. 2).

Cuadro 3 ATENCION A LA DEMANDA

DESCRIPCION	SI	%	NO	%	SIN RESP.	%
-Centros Educativos	5	26.32	14	73.68		
-Num. de profesores	8	42.11	11	57.89		

En el cuadro 3 se observa que, el 73.68% de los profesores afirman que no es suficiente el número de Centros educativos en la zona escolar, porque en algunas comunidades no cuentan con el servicio y en otras, los Centros están adaptados con locales improvisados.

También se observa que, el 57.89% del personal encuestado afirma que no es suficiente el número de profesores en servicio, porque existen 5 comunidades que se quedaron con un solo maestro, teniendo conocimiento de que la estadística escolar registraba un excedente, en cuanto al número de alumnos atendidos para formar dos grupos, y también por la falta de personal no se crearon otros Centros. Sin embargo, el 42.11% de los profesores afirman que es suficiente la atención a la demanda en las comunidades, porque son pocos los alumnos que se atienden, ya que algunas comunidades no reúnen un número considerable de alumnos para crear un Centro educativo.

Cuadro 4 RECURSOS DIDACTICOS QUE UTILIZAN LOS PROFESORES DURANTE EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN EL NIVEL PREESCOLAR

REC.DIDAC.	LO UTILI-ZAN	%	NO LO UTILI-ZAN	%	SOLO ALGU-NO	%
-Plan y programa						
-Manual para el maestro	14	73.68			5	26.32
-Libro del niño						
-Recursos didác. naturales. (flores, semillas, palitos, etc.)	15	78.94	4	21.06		

Según el cuadro 4, se observa que el 73.68% de los profesores en servicio cuentan con el juego completo de los recursos que edita la Dirección General de Educación Indígena para realizar su práctica docente, y el 26.32% utiliza alguno de ellos.

Respecto a la utilización de los recursos didácticos naturales, el 78.94% de los profesores lo emplean para reafirmar el aprendizaje de los alumnos y en la elaboración de trabajos manuales.

Cuadro 5 USO DE LA LENGUA INDIGENA EN LA ENSEÑANZA

NUMERO DE PROFESORES	LENGUA	%
18	Español	94.73
1	Español-Chontal	5.27

De acuerdo al tamaño de la muestra, en el cuadro 5 se observa que el 94.73% de los profesores no emplean la lengua indígena en la enseñanza, porque en algunas comunidades los alumnos ya no hablan chontal y en otras, pocos alumnos lo hablan. El 5.27% de los profesores emplean la lengua indígena en el área artística para fomentarlo a través del juego, el canto y la poesía.

Cuadro 6. ACCIONES PARA FOMENTAR EL ESTUDIO Y DESARROLLO DE LA LENGUA CHONTAL

NUM. DE PROFESORES	ACCIONES	%
8	-Diseñar y elaborar un alfabeto fonético para la escritura de la lengua chontal, y concientizar a las personas de la comunidad sobre la importancia de la lengua indígena.	42.10
3	-Elaborar libros de lecto-escritura en lengua chontal y prototipos didácticos.	15.78
2	-Capacitar y actualizar el personal docente y reubicar a los profesores de acuerdo a la étnia que pertenecen.	10.52
6	-----	31.57

De acuerdo con los resultados obtenidos, en el cuadro 6 se observa que el 68.43% de los profesores en servicio establecen propuestas, para fomentar el estudio y desarrollo de la lengua indígena, y el 31.57% no dan propuestas.

NIVEL PRIMARIA (ZONA CHONTAL ALTA)

La zona chontal alta del estado de Oaxaca cuenta con 4 Centros de educación primaria bilingüe, de los cuales 2 son unitarias de organización incompleta y 2 de organización completa. En dichos centros laborarán 8 profesores que atienden a 143 alumnos que corresponde a 73 hombres y 70 mujeres.

Cuadro 1 RELACION DE LOS PROFESORES QUE SE LES APLICO ENCUESTA

N.P.	EDAD	SEXO	LENGUA INDIGENA QUE HABLA	PERFIL PROFESIONAL
01	31	M	Chontal	Normal
02	31	M	Chontal	Normal
03	31	M	Zapoteco	Bachillerato
04	20	F	Chontal	Bachillerato
05	28	M	Zapoteco	Normal
06	35	M	Zapoteco	1er. Sem. Licenciatura
07	28	M	Chontal	Bachillerato
08	31	M	Chontal	Bachillerato
09		M	Chontal	Secundaria
10	40	M	Chontal	Secundaria

En el cuadro 1 se observa que 7 profesores su perfil profesional corresponde a normal o bachillerato, 2 a

a secundaria, y 1 cursa el primer semestre de licenciatura en educación indígena. También se observa que 2 profesores hablan zapoteco, y 7 hablan o entienden chontal.

Cuadro 2 GRADO DE BILINGÜISMO DE LOS ALUMNOS EN EL NIVEL DE PRIMARIA

NUMERO DE ALUMNOS INSCRITOS EN EL CICLO ESCOLAR 1990-1991						
HOMBRES	MUJERES	TOTAL	MONOL.	%	BIL.	%
73	70	143	143	100	0	0

De acuerdo al tamaño de la muestra, se determinó que el 100% de los alumnos hablan solo español, como puede observarse en el cuadro 2.

Cuadro 3 ATENCION DE LA DEMANDA

DESCRIPCION	SI	%	NO	%	SIN RESP.	%
-Centros educativos	1	10	9	90		
-No. de profesores	3	30	7	70		

El 90% de los profesores, afirman que no es suficiente el número de Centros educativos para la población escolar demandante, porque existen comunidades que solicitan el servicio, y/o los que cuentan con el servicio están adaptados por locales de la comunidad. Sin embargo, el 10%

afirma que es suficiente, porque son pocos alumnos que se atienden.

Respecto al número de profesores en servicio, el 70% afirman que no es suficiente, porque existe la necesidad de incrementar el personal docente en algunas comunidades, o no existen maestros en las comunidades marginadas.

Cuadro 4 RECURSOS DIDACTICOS QUE UTILIZAN LOS PROFESORES DURANTE EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

REC. DIDAC.	LO UTILIZAN	%	NO LO UTILIZAN	%	SOLO ALGUNO	%
Manual para el fortalecimiento de la educ. bil. bic.	0	0%	100	100		
Manual de contenidos étnicos.						
Recursos didácticos naturales (flores, semillas, papalitos, etc.)	7	70%	3	30		

En el cuadro 4 se observa que, el 100% de los profesores no utilizan los recursos didácticos que edita la DGEI, y solo utilizan los planes y programas de educación primaria vigentes. También se observa que el 70% de los profesores emplean los materiales didácticos naturales para

apoyar su práctica docente.

Cuadro 5 USO DE LA LENGUA INDIGENA EN LA ENSEÑANZA

NUM. DE PROFESORES	LENGUA	%
9	Español	90%
1	Español-chontal	10%

En el cuadro 5 se observa que el 90% de los profesores no emplean la lengua indígena en la enseñanza, porque los alumnos ya no hablan chontal, y el 10% de los profesores lo emplean para fomentar dicha lengua.

Cuadro 6 ACCIONES PARA FOMENTAR EL ESTUDIO Y DESARROLLO DE LA LENGUA CHONTAL

NUM. DE PROFESORES	ACCIONES	%
4	Crear centros de capacitación para recibir cursos sobre lingüística aplicada, a fin de fomentar la lengua chontal.	40
3	Integrar un equipo de trabajo para aportar y formular categorías lingüísticas respecto a la lengua chontal, considerando las variantes dialectales para elaborar vocabularios.	30
2	Fomentar la lengua indígena con los alumnos.	20
1	Reubicar el personal docente de acuerdo al grupo étnico que pertenecen.	10

De acuerdo a las repuestas emitidas por los profesores, el 100% establece respuestas para fomentar el estudio y desarrollo de la lengua chontal, como puede observarse en el cuadro Núm. 6.

NIVEL PREESCOLAR (ZONA CHONTAL BAJA)

La zona chontal baja cuenta con 15 Centros de educación preescolar indígena. En dichos Centros laboran 21 profesores que atienden a 499 alumnos, de los cuales 245 son hombres y 254 son mujeres.

La encuesta se aplicó a todos los profesores en servicio, para contar con el 100% de la muestra.

Cuadro 1. RELACION DEL PERSONAL DOCENTE A QUIENES SE SE LES APLICÓ LA ENCUESTA.

N.P.	EDAD	SEXO	LENGUA INDIGENA QUE HABLA	PERFIL PROFESIONAL
01	25	F	Chontal	Secundaria
02	28	F	- - - -	Normal elemental
03	26	F	Chontal	" "
04	32	M	Chontal	Bachillerato
05	27	F	Chontal	2º Grado Normal
06	28	F	Chontal	Normal elemental
07	24	F	- - - -	Secundaria
08	31	F	Chontal	Normal elemental
09	22	F	Chontal	Secundaria
10	26	M	- - - -	Bachillerato
11	28	F	- - - -	2º Grado Normal
12	26	F	Chontal	Normal elemental

Cuadro 1 (Continuación)

N.P.	EDAD	SEXO	LENGUA INDIGENA QUE HABLA	PERFIL PROFESIONAL
13	30	F	Chontal	Normal elemental
14	29	F	Chontal	" "
15	27	F	Chontal	Secundaria
16	31	F	Chontal	2º Bachillerato
17	28	F	Zapoteco	3º Norm. Sup. (Mat.)
18	23	F	- - - -	Bachillerato
19	31	F	Chontal	Normal elemental
20	29	F	Chontal	" "
21	20	F	Chontal	Secundaria

En el cuadro 1 se observa que 13 profesores su perfil profesional corresponde a normal o bachillerato, 5 a secundaria y 3 cursan el 2º año de bachillerato. También se observa que 15 profesores hablan chontal, 1 zapoteco y 5 se les puede atribuir que hablan solo español porque no dieron respuesta a la pregunta.

Cuadro 2 GRADO DE BILINGÜISMO DE LOS ALUMNOS (PREESCOLAR)

NUMERO DE ALUMNOS INSCRITOS EN EL CICLO ESCOLAR 1990-91						
HOMBRES	MUJERES	TOTAL	MONOL.	%	BIL	%
245	254	499	462	93.59	37	7.41

Según el cuadro 2, se observa que el 7.41% de los alumnos hablan o entienden chontal, y el 93.59% solo español.

Cuadro 3 ATENCION A LA DEMANDA

DESCRIPCION	SI	%	NO	%	SIN RESP.	%
-Centros educativos	19	90.48	1	4.76	1	4.76
-No. de profesores	17	80.96	2	9.52	2	9.52

En el cuadro 3 se determinó que, el 90.48% de los profesores afirman que es suficiente el número de Centros educativos en la región, porque las comunidades son pequeñas, y otras no cuentan con un determinado número de alumnos para crear otro Centro. El 80.96% afirma que es suficiente el número de profesores en servicio para la atención a la demanda.

Cuadro 4 RECURSOS DIDACTICOS QUE UTILIZAN LOS PROFESORES,
DURANTE EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN
EL NIVEL PREESCOLAR

REC. DIDAC. (DGEI)	LO UTI- LIZAN	%	NO LO UTI- LIZAN	%	SOLO ALGU- NO	%
-Plan y programa						
-Manual para el maestro	9	42.8	3	14.2	9	42.8
-Libro del niño						
-Recursos didac. naturales (flores, semillas, palitos, etc.)	20	95.2	1	4.7		

En el cuadro 4 se observa que, los profesores no cuentan con los recursos didácticos completos para llevar a cabo su práctica docente, ya que solo el 42.8% dispone de los materiales que edita la Dirección General de Educación Indígena, el 42.8% dispone de alguno de ellos, y el 14.2% no cuenta con ningún material. La falta de recursos didácticos se debe a que no se realiza una distribución oportuna hacia las comunidades, por lo que es muy importante la utilización de los recursos naturales de la región.

Cuadro 5 USO DE LA LENGUA INDIGENA EN LA ENSEÑANZA

NUM. DE PROFESORES	LENGUAS	%
7	Español	66.33
14	Español y Chontal	33.33

De los 21 profesores en servicio, se determinó que el 33.33% emplea la lengua indígena en la enseñanza, sobre todo en el área artística a través del canto, la poesía y juegos organizados.

Cuadro 6 ACCIONES PARA FOMENTAR EL ESTUDIO Y DESARROLLO DE LA LENGUA CHONTAL

NUM. DE PROF.	ACCIONES	%
11	-Realizar cursos de capacitación y/o actualización sobre lecto-escritura de la lengua chontal.	52.39
3	-Organizar foros de análisis con los padres de familia y de la comunidad sobre la importancia de la lengua chontal.	14.29
2	-Editar libros de lecto-escritura.	9.52
5	-----	24

Con los resultados obtenidos, se observa que el 76% plantea algunas acciones para fomentar la lengua chontal; y el 24% de los profesores no dan propuestas.

NIVEL PRIMARIA (ZONA CHONTAL BAJA)

La zona chontal baja del estado de Oaxaca, cuenta con 7 Centros de educación primaria bilingüe, de los cuales 4 son unitarios y 3 de organización completa. En dichos Centros laboran 13 profesores que atienden a 241 alumnos, de los que 118 son hombres y 123 son mujeres.

La encuesta se aplicó a todos los profesores en servicio, para contar con el 100% de la muestra.

Cuadro 1 RELACION DEL PERSONAL DOCENTE QUE SE LES APLICO ENCUESTA

N.P.	EDAD	SEXO	LENGUA IND. QUE HABLA	PERFIL PROFESIONAL
01	33	M	Chontal	Normal elemental
02	33	M	Chontal	" "
03	58	F	Chontal	Secundaria
04	35	M	Chontal	Secundaria
05	30	M	Chontal	Normal elemental
06	29	M	Chontal	" "
07	31	M	Chontal	" "
08	27	F	- - - -	Bachillerato

Cuadro 1 (Continuación)

N.P.	EDAD	SEXO	LENGUA IND. QUE HABLA	PERFIL PROFESIONAL
09	33	M	- - - -	Normal elemental
10	32	M	Chontal	" "
11	28	F	Chontal	" "
12	32	M	Chontal	" "
13	28	M	Chontal	Bachillerato
			Chontal	

En el cuadro 1 se observa que, el 69.23% de los profesores en servicio cuentan con estudios de normal, 15.38% con bachillerato, y el 15.38% con estudios de secundaria. También se observa que el 92.30% hablan o entienden la lengua chontal, y el 7.6% no lo hablan.

Cuadro 2 GRADO DE BILINGÜISMO DE LOS ALUMNOS (PRIMARIA)

NUMERO DE ALUMNOS INSCRITOS EN EL CICLO ESCOLAR 1990-91						
HOMBRES	MUJERES	TOTAL	MONOL.	%	BIL.	%
118	123	241	149	61.82	92	38.17

Según el cuadro 2, se observa que el 38.17% de los alumnos hablan o entienden la lengua chontal, y el 61.82% hablan solo español.

Cuadro 3 ATENCION A LA DEMANDA

DESCRIPCION	SI	%	NO	%	SIN RESP.	%
Núm. Centros educativos	5	38.46	2	15.38	6	46.15
Núm. profesores	5	38.46	2	15.38	6	46.15

El 38.46% de los profesores en servicio, afirman que es suficiente el número de Centros educativos en la región, debido a que prevalecen escuelas primarias de educación formal. También se observa que el 38.46% de los profesores afirman que, es suficiente el número de docentes para la atención a la demanda, porque las comunidades son pequeñas y son pocos los alumnos que se atienden.

Cuadro 4 RECURSOS DIDACTICOS QUE UTILIZAN LOS PROFESORES DURANTE EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

REC. DIDAC.	LO UTILIZAN	%	NO LO UTILIZAN	%	SOLO ALGUNO	%
-Manual para el fortalecimiento de la educación bilingüe bic.	3	23.07	10	76.92		
-Plan y programa de educación prim.	13	100				
-Libro del niño	13	100				
-Rec. didácticos naturales (flores, semillas, etc,)	8	61.53	5	38.46		

En el cuadro 4 se observa que el 100% de los profesores en servicio, utilizan los planes y programas vigentes a nivel nacional durante su práctica docente, y de ese 100%, sólo el 23.07% disponen del Manual para el Fortalecimiento de la Educación Indígena Bilingüe Bicultural. La utilización de los recursos didácticos naturales de la región, se emplean con mayor frecuencia en los primeros años de la educación primaria, sobre todo en la elaboración de trabajos manuales, y para reafirmar los conocimientos adquiridos.

Cuadro 5 USO DE LA LENGUA INDIGENA EN LA ENSEÑANZA

NUM. DE PROFESORES	LENGUAS	%
12	ESPAÑOL	92.30
1	ESPAÑOL-CHONTAL	7.69

Del total de los profesores encuestados, se determinó que el 92.30% no emplean la lengua indígena en la enseñanza, debido a que la mayoría de los alumnos ya no hablan chontal, y se carece de prototipos didácticos en lengua chontal. El 7.69% emplea la lengua indígena para fomentarlo, a través de canto y poesía.

Cuadro 6 ACCIONES PARA FOMENTAR EL ESTUDIO Y DESARROLLO DE LA LENGUA CHONTAL

NUM. PROF.	ACCIONES	%
5	-Editar libros de Lecto-escritura en lengua chontal	38.46
2	-Diseñar y elaborar un alfabeto fonético práctico	15.38
2	-Concientizar a los padres de familia para que les enseñen chontal a los niños	15.38
2	-Organizar foros de consulta con las personas adultas de las comunidades para rescatar la lengua indígena.	15.38
2	-----	15.38

De acuerdo a los resultados obtenidos, se determinó

que el 84.6% de los profesores plantean algunas acciones para fomentar la lengua chontal, y el 15.38% no dan respuesta alguna, como puede observarse en el cuadro 6.

3.6 Diagnóstico

Con la sistematización e interpretación de la encuestas aplicadas, se conoce parte de la problemática educativa existente en la región chontal de Oaxaca, en los niveles de preescolar y primaria, pertenecientes al Subsistema de Educación Indígena.

Durante el proceso de enseñanza-aprendizaje en los niveles de preescolar y primaria, el contenido de los programas se desarrolla en español, porque la mayoría de los alumnos ya no hablan chontal, aunque algunos profesores tratan de fomentar la lengua indígena como medio de recreación; es decir, a través de juegos organizados, canto o poesía. No puede hablarse de una educación bilingüe bicultural entre los chontales, porque no se cuenta con prototipos didácticos en lengua chontal, además de que los cursos de capacitación y/o actualización en la mayoría de las veces, no contemplan la aplicación adecuada de los planes y programas de estudio, aunado a ello la distribución inoportuna de los recursos didácticos que edita la Dirección General de Educación Indígena.

Con relación a los recursos didácticos destinados al medio indígena, específicamente en la región chontal de Oaxaca, se pudo constatar que los profesores en servicio no cuentan con el juego completo de dichos recursos para apoyar su práctica docente, ya que en el nivel de preescolar, sólo emplean el Manual para el Maestro o el Plan y Programa. En el nivel de primaria solo utilizan los planes y programas que contempla la educación formal, el cual destaca la labor del maestro al improvisar sus clases, y al utilizar los recursos didácticos naturales de la región para reforzar los conocimientos adquiridos, y en la elaboración de trabajos manuales.

En cuanto al número existente de Centro educativos y de profesores en servicio en la región chontal de Oaxaca, se puede considerar suficiente para la atención a la demanda.

Respecto al perfil académico del personal docente, se puede decir que aproximadamente el 25% de los profesores en servicio no cubren el perfil profesional para el buen desempeño de sus funciones.

Las entrevistas realizadas a algunos profesores, corroboran los planteamientos enunciados en las encuestas, por lo que es conveniente mencionarlas.

Los recursos didácticos que edita y envía la Dirección General de Educación Indígena, no llegan a sus destinos, además de que se carece de un seguimiento y una evaluación de dichos recursos. Por ejemplo, el libro de Lecto-escritura que se editó para la zona chontal alta, no se ha utilizado con los niños, y el libro de Lecto-escritura para la zona chontal baja ni siquiera fue editado.

En las comunidades de la región chontal de Oaxaca, poco se ha difundido sobre los servicios que ofrece la Dirección General de Educación Indígena, porque los Centros de preescolar y escuelas primarias bilingües se conciben como de educación formal, y los servicios de apoyo (albergues escolares), se lo adjudican al Instituto Nacional Indigenista.

En el rubro "Atención a la demanda", por lo que respecta al número de profesores en servicio, plantearon que no es suficiente, sobre todo en el nivel de preescolar.

La lengua indígena no se emplea en la enseñanza, porque todos los niños hablan español y no chontal, aunque algunos maestros tratan de fomentar dicha lengua en el área artística.

Por otra parte, consultando la estadística final del ciclo escolar 1990-1991, se registra aproximadamente una eficiencia terminal del 55% en la región chontal de Oaxaca; por lo que ésta puede considerarse baja debido a la problemática antes mencionada.

3.7 Revaloración de la lengua chontal en el contexto educativo indígena

Toda acción educativa supone el manejo de valores culturales, principalmente el uso y empleo de la lengua en la enseñanza, ya sea universal o subordinada. Por las características que presentan se afirma que:

"La lengua es el eje fundamental, del cual gira todo proceso educativo, toda actividad cognocitiva independiente del ámbito social y/o institucional en que éste se produce".(86)

"El uso de las lenguas vernáculas en la enseñanza, bien sea como vehículo de instrucción o como elementos consustanciales del contenido educativo, es en efecto, parte de la política del lenguaje en nuestra

(86) VARESE, Stefano. op. cit., p. 105.

organización social".(87)

Actualmente se puede decir que, la mayoría de las comunidades indígenas cuentan con un sistema de comunicación, en el que tanto la lengua española como la indígena cumplen funciones importantes para dichos grupos. Sin embargo, la presión a la que se somete a dichas comunidades para que adopten el español como lengua única es muy fuerte y, pone en peligro la continuidad de las lenguas indígenas de México.

La actitud hacia una lengua subordinada contribuye a su supervivencia o pérdida. La lealtad lingüística, el orgullo hacia la lengua indígena, una política de revitalización lingüística, entre otros, son aspectos relevantes para la conservación de una lengua indígena.

"...el hecho mismo de que la escuela, en su carácter tradicional de institución castellanizadora, haya contribuido a desplazar y subordinar las lenguas indígenas, permite suponer que, al reorientar su papel por medio de la enseñanza sistemática y formal de las lenguas vernáculas, además de la lengua nacional, se

(87) AGUIRRE BELTRAN, Gonzalo. Lenguas vernáculas su uso y desuso en la enseñanza: La experiencia de México. México, CIESAS, 1982 p.1.

convierta en el elemento de apoyo para el rescate, mantenimiento y desarrollo de estas lenguas."(88)

Revalorar la lengua chontal de Oaxaca, dentro del contexto educativo indígena, es con la finalidad de registrar, redescubrir y sistematizar este aspecto cultural.

Considerando los resultados de las encuestas aplicadas, se plantea una serie de acciones que pueden contribuir al estudio y desarrollo de la lengua chontal, con vistas a brindar una educación bilingüe en la región chontal de Oaxaca. Para ello se propone lo siguiente:

a) Diseñar y elaborar un alfabeto fonético-práctico para la escritura de la lengua chontal, contando con la participación de los maestros bilingües, y lingüistas competentes.

b) Elaborar prototipos didácticos en lengua chontal, mediante una investigación participativa.

c) Capacitar, actualizar y profesionalizar al personal docente, para elevar la calidad de la educación indígena en

(88) SEP-DGEI. Fundamentos para la modernización de la educación indígena. México, 1990. p. 29.

la región chontal de Oaxaca.

d) Reubicar a los profesores bilingües, de acuerdo a la etnia a la que pertenecen.

e) Elaborar propuestas de trabajo a nivel local y/o regional por parte de los maestros, para adecuar los planes y programas de estudio a las características lingüísticas, sociales y culturales de las comunidades, a fin de reorientar el proceso educativo.

f) Fomentar la lealtad lingüística entre los hablantes de la lengua chontal, generando en ellos actitudes positivas hacia el uso y reproducción en las generaciones presentes y futuras, organizando foros, conferencias, etc.

g) Evaluar y dar seguimiento sobre el uso y empleo de la lengua chontal en la enseñanza, así como los materiales didácticos utilizados.

h) Garantizar la distribución oportuna de los recursos didácticos en las comunidades indígenas.

i) Garantizar el uso y empleo de la lengua chontal en el proceso educativo, en los niveles de preescolar y primaria.

3.8 Lingüística y educación

En el libro Lingüística y educación, actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL, dice: "para la conservación de una lengua indígena, es importante que los propios nativos de una región sepan valorar su lengua como honra, para asegurar su conciencia nacional. De no haber una actitud positiva de los hablantes sobre los problemas de una lengua, sería imposible conservarla, ya que no se podrían tener elementos como base para su conservación".(89)

La distribución del uso de la lengua indígena en la región chontal de Oaxaca, se presenta en diversas situaciones de interacción verbal porque el español constituye para los habitantes de las comunidades, la lengua vinculada a las esferas públicas y oficiales.

Siendo el comercio una de las actividades económicas complementarias de las comunidades, el conocimiento del chontal inicialmente se convirtió en una necesidad instrumental para negociar pero con la presencia de la educación formal y un contacto frecuente con el español, las relaciones comerciales en la mayoría de las veces se dá en español. La utilización de la lengua indígena a cargo de

(89) ALFAL. Lingüística y educación, Actas del IV congreso internacional de la ALFAL. Lima, Perú, 1975 p. 125.

las familias que todavía hablan chontal se manifiestan en la educación no formal y en el trueque.

Una fuente de motivación instrumental vinculada con la comunicación en lengua chontal particularmente la constituyen los profesores bilingües, ya que al hablar chontal-español a nivel local buscan reproducir una imagen como hablantes de la lengua indígena y reivindicarla como la lengua materna en el ámbito sociocultural de la región.

Se puede fomentar la lengua indígena en la región chontal de Oaxaca, si desde la familia se le enseña al niño a comunicarse en lengua materna, para que posteriormente al ingresar a la escuela, reciba una educación bilingüe, principalmente que aprenda a leer y a escribir en chontal, para que lo use y lo emplee correctamente al manifestar la comunicación y expresión en su entorno social. Asimismo, los profesores que trabajan en el medio indígena de dicha región, deben ser del mismo grupo al cual enseñan, para que tomen en cuenta los aspectos sociolingüísticos y culturales requeridos para elevar la calidad de la educación indígena, y que los habitantes de cada comunidad estén concientes de su etnia, a fin de que participen en el ámbito del desarrollo regional y nacional.

CAPITULO IV CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Después de haber desarrollado el trabajo para conocer el origen de la lengua chontal, a partir de las hipótesis planteadas, los estudios realizados y la investigación empírica efectuado, se puede decir que los chontales por algún tiempo constituían un solo grupo, y que durante el proceso de sus inmigraciones traían su propia lengua, diferente a la lengua madre de la cultura mesoamericana que fue el náhuatl, y que contradicciones internas de la cultura chontal generaron su división, dando como resultado los chontales de la región de Tabasco y de Oaxaca.

Las influencias que tuvieron los chontales con grupos mayas o nahuas, propició una transformación y modificación de su lengua materna; es decir, un grupo asimiló el maya y otro el náhuatl.

El hecho de que las lenguas comparadas tengan similitud, puede interpretarse como que existieron contactos entre una cultura y otra. Como producto de la comparación lingüística efectuada, en cuanto a vocabularios comparados, se deduce lo siguiente:

El chontal de Oaxaca y el náhuatl presentan similitud por las grafías tl, m (vocal), t (vocal), p (vocal),

diptongos, pronunciación, escritura y significado.

Las variantes dialectales de la lengua chontal de Oaxaca, presentan similitud en un 64% por las grafías p (vocal), t (vocal), m (vocal), escritura, significado y pronunciación.

El chontal de Tabasco tiene similitud con el maya por las grafías k (vocal), ('), ch, t, b (vocal), ts, j, u, p (vocal), pronunciación escritura y significado.

El chontal de Tabasco y el chontal de Oaxaca son diferentes en un 92.5%, por no compartir las grafías ä, ('), k, tl, t (vocal), m (vocal), p (vocal), pronunciación, escritura y significado.

Las similitudes obtenidas nos permiten determinar, en qué sentido se dieron las influencias entre una cultura y otra.

Al crearse la Secretaría de Educación Pública en 1921, habrían de surgir concepciones y acciones básicas que afectarían a los grupos étnicos del país, con el desarrollo de la educación rural y misiones culturales, entre otros, y especialmente la preocupación de dar a México un idioma y una escritura común.

Las primeras décadas del período posrevolucionario, y el comienzo de la década de los 70, se concibe como integracionista; es decir, que el proceso educativo y de castellanización propugnado por esta política, supone que la integración del indígena a la sociedad nacional, pasa necesariamente por la pérdida de su identidad.

Sin embargo, a partir de los primeros años de los 70, la intensificación de las demandas y propuestas indígenas conducen a un cambio significativo en la actitud de los organismos educativos estatales, referidas a la necesidad y conveniencia de establecer una política educativa que tome en cuenta, tanto las lenguas como las culturas indígenas; surgiendo así el planteamiento de la educación indígena bilingüe bicultural, por las instancias gubernamentales responsables de su implementación.

A partir del reconocimiento político del gobierno, de la naturaleza multiétnica y plurilingüe del país, (Plan Nacional de Desarrollo 1983-1988, y el Programa Nacional de Educación, Cultura, Recreación y Deporte 1984-1988), la Dirección General de Educación Indígena, a través de su infraestructura técnica y administrativa, propuso desarrollar y consolidar la educación bilingüe bicultural.

Con relación a la descripción de la enseñanza bilingüe

bilingüe, que figura en el Manual para el fortalecimiento de la educación indígena bilingüe bicultural, primer grado, se propone una metodología que consta de 3 etapas, (visualización, de análisis y de aplicación), a fin de proporcionar al alumno un bilingüismo coordinado en los primeros años de la educación primaria, para posteriormente desarrollarlo como instrumento de comunicación y de conocimiento.

Los recursos didácticos que tienen como finalidad apoyar la práctica docente, constituyen los elementos esenciales conforme a los objetivos de la educación bilingüe bicultural.

El diagnóstico que se presenta, nos permite conocer parte de la realidad educativa de los Centros de preescolar y primaria en la región chontal de Oaxaca, del cual se puede constatar, que no se da una educación bilingüe como tal, porque en algunos casos los profesores no están alfabetizados en lengua indígena, o no cubren el perfil académico. Asimismo no cuentan con los apoyos técnicos pedagógicos, entre otros.

Revalorar la lengua chontal de Oaxaca dentro del contexto educativo, es con la finalidad de registrar redescubrir y sistematizar este aspecto cultural.

El trabajo de investigación sólo se limitó a confrontar términos, por lo cual se sugiere realizar otro estudio de la lengua chontal en su estructura gramatical, a fin de determinar otras similitudes en lo referente a sintaxis, morfología, análisis de texto y enunciados con las lenguas náhuatl y maya. Se requieren acciones como las siguientes:

Realizar campañas de revitalización lingüística del chontal de Oaxaca, para contar con vocabularios más amplios sobre dicha lengua.

Revisar y analizar el libro de lecto-escritura del chontal de Oaxaca (zona alta), o en su caso reestructurarlo, a fin de que pueda ser aplicado con los niños en el nivel de preescolar.

Unificar los alfabetos de la lengua chontal de Oaxaca, correspondientes a las zonas alta y baja, para constituir un sistema único de escritura y lectura mediante una investigación participativa, y fomentar la lengua indígena en el nivel de preescolar y primaria.

Realizar foros a nivel local y regional, para elaborar propuestas de trabajo a fin de elevar la calidad de la educación en la región chontal.

Capacitar y actualizar al personal docente, para aplicar adecuadamente los planes y programas de estudio, y para los fines de brindar una educación bilingüe.

BIBLIOGRAFIA CITADA

- AGUIRRE BELTRAN, Gonzalo. Lenguas vernáculas, su uso y desuso en la enseñanza: La experiencia de México. México, CIESAS, 1982. vol. 1, 244p.
- ALFAL. Lingüística y educación. Actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL. Lima, Perú, 1975.
- ALVAR LOPEZ, Manuel. La lengua como libertad y otros estudios. Madrid, Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1982. 374p.
- ARANA, Evangelina, et al. Las lenguas de México I. México, INAH, 1975. vol. 1, 195 p.
- ARANA, Evangelina, et al. Las lenguas de México II. México, INAH, 1975. vol. 2, 217p.
- BAEZ, Victoriano. Compendio de historia de Oaxaca. Oaxaca de Juárez, Talleres P. p. de Julián S. Soto, 1909. 167p.
- BASAURI, Carlos. La población indígena de México. México, SEP, 1944. t.III, 695p.
- BECERRA, Marcos. "Los chontales de Tabasco". La lengua maya chontal de Tabasco. México, 1934. p.9-11.
- BELMAR, Francisco. Estudio del chontal de Oaxaca. México, 1900. 148p.
- DEL MORAL, Raúl. "Introducción". La lengua maya chontal de Tabasco. México, 1934. pp.4-5.

Diario Oficial de la Federación. Reglamento interno de la SEP, 11 de septiembre de 1978.

ELIADE, Mircea. El mito del eterno retorno. Madrid, Alianza Editorial, 1989. 174p.

Enciclopedia México. "Chontales". t. IV, Edición Especial, México, SEP, 1987. pp. 1827-2440.

GABRIEL HERNADEZ, Franco. "La educación bilingüe bicultural" Aportaciones indias a la educación. México, SEP, Ediciones el Caballito, 1986. pp. 138-151.

GAY, José Antonio. Historia de Oaxaca. México, Ed. Porrúa, 1982. 568 p.

GUTIERRE, Tibón. Aventuras en México: (1937-1983). México, Ed. Diana, 1983. 410p.

HERNANDEZ LOPEZ, Ramón. "Reflexiones sobre educación indígena". Educación, etnias y descolonización en América Latina. vol. 1, México, UNESCO, Instituto Indigenista Interamericano, 1983. 280 p.

HERNANDEZ MORENO, Jorge. "La elaboración de los materiales didácticos". Cultura nacional, culturas nativas y educación. No. 39, México, CONALTE, 1982. pp. 173-174.

INEGI. Resumen general del XI censo general de población y vivienda, 1990. Estados Unidos Mexicanos, 1990.

INI. Lengua chontal. Cuadernos de lenguas indígenas, vol. III, México, 1985. 22p.

INI. Lengua maya. Cuadernos de lenguas indígenas, vol. 1, México, 1985. 37p.

INI. Lengua náhuatl. Cuadernos de lenguas indígenas, vol. XVI, México, 1988. 37p.

INI. Los chontales de Oaxaca. México, 1981. s. p.

INI. Los chontales de Tabasco. México, 1982. s. p.

JORDA HERNADEZ, Jani. "Tres décadas de políticas educativas internacionales y su influencia en la política educativa indigenista de México". Pedagogía. No. 10, vol. 4, México, UPN, 1987. pp. 11-18.

LOPEZ, Gerardo y Sergio Velasco. Aportaciones indias a la educación. México, SEP, Ediciones el Caballito, 1985. 157p.

MARTINEZ DEL RIO, Pablo. Los orígenes americanos. México, SEP, 1987. 247 p.

MARTINEZ GRACIDA, Manuel. Historia antigua de la chontalpa Oaxaqueña. México, 1910. 183p.

MUNTZEL, Martha y Benjamín Pérez. "Panorama general de las lenguas indígenas". América indígena. No. 4, vol. XLVII. México, Instituto Indigenista Interamericano, 1987 pp. 571-605.

PEREZ GONZALEZ, Benjamín. El chontal de Tucta. Villahermosa, Tabasco. Instituto de Cultura de Tabasco, 1985. 115p.

PEREZ GONZALEZ, Benjamín, et al. Fundamentos para la escritura de las lenguas indígenas. México, INAH, 1986. 155p.

Plan Nacional de Desarrollo, 1983-1988. Poder Ejecutivo Federal. México, 1983. 223p.

ROJAS SORIANO, Raúl. Guía para realizar investigaciones sociales. 3ed. México, UNAM, 1985. 280p.

RUZ LHUILLER, Alberto. Extensión geográfica del dialecto maya chontal. México, ENAH, 1944. 12p.

SCHEFFLER, Lilian. Grupos indígenas de México. México, Panorama Editorial, 1986. 243p.

SCHUMANN, Otto. "Consideraciones sobre el idioma chontal de Tabasco". Estudios preliminares sobre los mayas de las tierras bajas noroccidentales. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1978. pp.93-105.

SEP. Programa de educación, cultura, recreación y deporte, 1984-1988. México, 1984. 100p.

SEP-DGEI. Fundamentos para la modernización de la educación indígena. México, 1990. 55p.

SEP-DGEI. Manual para el fortalecimiento de la educación indígena bilingüe bicultural primer grado. México, 1988. 193p.

SEP-DGEI. Manual para la enseñanza de lecto-escritura en lengua chontal. México, 1985. 87p.

- SEP-DGEI. Plan de estudios y programas de educación preescolar indígena. México, 1987. 115p.
- SEP-DGEI. Programa para la modernización de la educación indígena, 1990-1994. México, 1990. 68p.
- SMAILUS, Ortwin. El maya chontal de Acalan. México, UNAM, Centro de Estudios Mayas, 1978. 324p.
- SWADESH, Mauricio. Interrelaciones de las lenguas mayenses. t. XIII, México, INAH, 1960. pp.231-239.
- SWADESH, Mauricio. Nuevo ensayo de glotocronología yutonahua. t. XV, México, INAH, 1962. pp.263-302.
- THOMPSON, Ericj. Historia y religión de los mayas. México, Ed. Siglo XXI, 1975. 485p.
- VARESE, Stefano, et al. Indígenas y educación en México. México, CEE, 1983. 202p.
- VARESE, Stefano. "Recuperación cultural y capacidad de gestión étnica". Indigenismo, pueblo y cultura. Cuaderno No. 5, México, SEP, CONALTE, 1983. pp.35-45.
- VILLA ROJAS, Alfonso. "Los chontales de Tabasco, México". América indígena. No. 1, vol. XXIV. México, Instituto Indigenista Interamericano, 1964. pp.29-48.
- WATERHOUSE, Viola. Fonemas chontales. Reimpresión de: International Journal of American Linguistic No. 1, vol. XVI. USA, 1950. pp.35-39.
- WEITLANER, Roberto. Los chontales del estado de Oaxaca. México, SEP, INAH, 1962. 37p.

BIBLIOGRAFIA REVISADA

- ALVAR LOPEZ, Manuel. Entorno a la sociolingüística. Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Lingüística Hispánica. México, UNAM, 1978. 57p.
- ANTILLON VARELA, Roque. Monografía del estado de Tabasco. México, SEP, Subsecretaría de Asuntos Culturales, 1970. 105p.
- BRINTON DANIEL, Garrison. Chontales y Popolucas. A Contribution to Mexican Ethnography. (Congreso Internacional de Americanistas Compte rendu, 1890. pp.556-564).
- CORDOBA MOGUEL, Leticia Jacqueline. Reseña histórica y ensayo etnográfico sobre los chontales del municipio de Nacajuca, Tabasco. México, 1987. 165p. Tesis (Licenciada en etnología), Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- DIAZ POLANCO, Héctor. et al. Indigenismo, modernización y marginalidad. Una revisión crítica. 2ed. México, CIIS, 1981. 222p.
- ECO, Fernando. Cómo se hace una tesis. México Ed. Gedisa, 1989. 267p.
- GUERRERO C, Julián. "El pueblo extranjero" (En Nicaragua Indígena. No. 5-6 p.7-26) s.a.
- HEATS BRUCE, Shirley. La política del lenguaje en México. De la colonia a la nación. México, Instituto Nacional Indigenista, 1972. 317p.

INI. México Indígena. Identidad étnica I. No. 22 año IV.
México, 1988. 72p.

KIRCHHOF, Paul. Mesoamérica. Sus límites geográficos,
composición étnica y características culturales.
Suplemento de la revista Tlatoani. México, ENAH, 1943.
13p.

LEON, Nicolás. Las lenguas indígenas de México en el siglo
XIX. s.a. Nota Bibliográfica y Crítica por el Dr. N.
León. Profesor de etnología del Museo Nacional de
México. 11p.

LOPE BLANCH, Juan Manuel. Investigaciones sobre
dialectología mexicana. México, UNAM, 1979. 201p.

MCQUOWN, Norman A. "Los lenguajes indígenas de América
Latina". Revista interamericana de ciencias sociales.
No. 1, vol. 1, Washington, 1961. pp.37-207.

MELGAREJO VIVANCO, José Luis. El problema olmeca. Xalapa,
Ver. Editora del Gobierno, 1975. 341p.

NOLASCO ARMAS, Margarita. Oaxaca indígena. México, SEP,
Instituto de Investigación e Integración Social del
Estado de Oaxaca, 1972. 338p.

OROZCO y Berra, Manuel. Geografía de las lenguas y cartas
etnográficas de México. México, Impr. de I.M. Andrade
y E. Escalante, 1864. 392p.

OROZCO y Berra, Manuel. Historia antigua y de las culturas
aborígenes de México. 2ed. México, Ediciones Fuente
Cultural, 1954. 543p.

- OROZCO, Gilberto. Tradiciones y leyendas del istmo de Tehuantepec. México, Ed. Revista Musical Mexicana, 1946. 205p.
- PEREZ DE VEGA, F. Las lenguas aborígenes. 2ed. Ed. Ciencia Madrid, Caracas, 1960.
- SAAVEDRA, Manuel. Técnicas e investigación social para la elaboración del documento recepcional. México, Siglo Nuevo Editores, 1980. 155 p.
- SEP-DGEI. Bases generales de la educación indígena. México, 1986. 123 p.
- SEP-DGEI. Estrategia para el desarrollo curricular de la educación indígena. México, 1985. 40 p.
- SEP-DGEI. Manual de contenidos étnicos 1990-1994. 2ed. México, 1990. 93 p.
- SWADESH, Mauricio. Ochenta lenguas autóctonas. (en esplendor del México-antiguo). México, 1959. pp. 85-96
- TURNER, Paul. Los chontales de los altos. Colección SEP-Setentas, No. 119, México, 1973. 175 p.
- VALDES, Luz María, et al. Dinámica de la población de habla indígena, 1900-1980. México, INAH, 1987. 110 p.
- VILLORO, Luis. Los grandes momentos del indigenismo en México. México, CIESAS, 1978.
- WARTBURG, W. Problemas y métodos de la lingüística. Consejo, Superior de Investigaciones Científicas. Publicaciones de la revista de filología española. Trad. Damaso Alonso y Emilio Lorenzo. Madrid, 1951. 393p.

Anexo 1

Encuesta que se aplicó a los profesores bilingües de la región chontal de Oaxaca, durante el ciclo escolar 1990-1991.

INSTRUMENTO DE EVALUACION

A los compañeros maestros que laboran en la región chontal del estado de Oaxaca (zona alta y baja).

Las preguntas que a continuación se plantean, son con la finalidad de recabar la información requerida, para confirmar ó reorientar el proceso de Enseñanza-Aprendizaje que se desarrolla en los Centros de Preescolar Indígena y Escuelas Primarias Bilingües, ubicadas en la región chontal de Oaxaca, dentro del contexto de la Modernización Educativa Indígena.

Por lo tanto, deberán contestar con honestidad el siguiente cuestionario, y requisitar la ficha de datos personales anexa.

ASPECTO TECNICO PEDAGOGICO.

1.-¿Cuál es el grado de bilingüismo o monolingüismo del grupo escolar que atiende? (especifique cifras)

- a) Número de alumnos que hablan español _____
- b) Número de alumnos que hablan español-chontal _____

2.- ¿Cuál es el grado de bilingüismo o monolingüismo de la comunidad donde labora? (especifique cifras aprox.)

- a) Número de personas que hablan solo español _____
- b) Número de personas que hablan solo chontal _____
- c) Número de personas que hablan chontal y español _____

3.- De acuerdo al nivel que atiende, ¿el número de Centros educativos del subsistema de educación indígena que funcionan en la región chontal de Oaxaca es suficiente? (SI) (NO)

¿Porqué? _____

4.- De acuerdo al nivel que atiende, ¿es suficiente el número de profesores que laboran en los Centros educativos del subsistema de educación indígena, en la región chontal de Oaxaca? (SI) (NO)

¿Porqué? _____

NOTA: Utilizar el reverso de la hoja en caso de requerir mas espacio para contestar cada pregunta

5.- ¿Para dar la clase a sus alumnos, el contenido de los programas lo desarrolla en lengua chontal? (SI) (NO)
¿Por qué? _____

¿Lo desarrolla solo en español? (SI) (NO)
¿Por qué? _____

6.- Describa brevemente ¿Cómo aprovecha los materiales didácticos naturales de la región para apoyar su práctica docente?

7.- De los recursos didácticos destinados al medio indígena ¿Cuáles utiliza para apoyar su práctica docente?

a) Plan de Estudios y Programa de Educación Preescolar Indígena. ()

b) Manual para el Maestro de Educación Preescolar Indígena ()

c) Libro del Niño ()

d) Manual para el Fortalecimiento de la Educación Bilingüe Bicultural ()

e) Libro de Lecto-Escritura en Lengua Indígena ()

f) Otros (especifique) _____

Mencione sus comentarios sobre la aplicación de estos Programas _____

8.- ¿Emplea la lengua indígena en su práctica educativa?

(SI) (NO)

Si la respuesta es afirmativa ¿En que momentos? _____

9.- ¿Ha recibido orientación para aplicar adecuadamente los programas de estudio? (SI) (NO)
¿De quién y con que frecuencia? _____

10.- ¿Conoce y aplica la metodología de la Lecto-Escritura de la lengua chontal? (SI) (NO)
¿Por qué? _____

11.- ¿Evalúa la lengua indígena? (SI) (NO)
¿Con que frecuencia y en que consiste la evaluación? _____

12.- ¿Qué método de enseñanza utiliza para desarrollar sus actividades con el grupo escolar que atiende?
a) Global () b) Correlación ()
c) Global de Análisis Estructural () d) Otros ()
¿Cuáles? _____

13.- ¿Conoce el contenido del Programa para la Modernización de la Educación Indígena? (PMEI) (SI) (NO)
Si la respuesta es afirmativa ¿Como lo interpreta en su práctica educativa? _____

14.- Mencione las acciones mas viables para fomentar el estudio y desarrollo de la lengua chontal _____

O B S E R V A C I O N E S:

LUGAR Y FECHA: _____

NOMBRE Y FIRMA DEL INFORMANTE

México, 1991

FICHA DE DATOS PERSONALES

NA DE SUPERVISION _____ No. _____ Ubicación _____
 FATURA DE ZÓNAS DE SUP. _____ ESTADO _____

.. NOMBRE COMPLETO _____ R.F.C. _____
 (apellido paterno, materno y nombre(s))

. LUGAR DE NACIMIENTO _____
 (Comunidad) (Municipio) (Estado)

Lengua(s) que habla _____ Región _____

. NIVEL DE ESCOLARIDAD

Primaria _____ Normal (Grados) _____ Normal Sup. (Esp) _____

Secundaria _____ UFN (Esp) _____ CIESAS (Esp) _____

Bachillerato _____ Otros _____

Último grado de estudios cursado _____

Si estudio anotar: Nivel o especialidad _____

Semestre _____ Grado _____

. ADSCRIPCION

Centro de Trabajo _____
 Educ. Preesc., Prim. Bil., CIS, CECMI, Radio, Albergue, Brigada, etc.

Localidad _____ Municipio _____

Lengua(s) que se habla en la comunidad _____

Población que atiende: En preescolar H _____ M _____ T _____

En primaria 1° _____ 2° _____ 3° _____ 4° _____ 5° _____ 6° _____

En _____
 (CIS, Radio, Brigada, Procuraduría, Etc.) (Número de Beneficiarios)

Labor que desempeña _____

. FECHA DE INGRESO AL SERVICIO DE LA SEP _____

. COMISIONADO _____ Dependencia u Organismo _____

Lugar _____ Municipio _____ Estado _____

Labor que desempeña _____

Fecha en que se le comisionó _____

Persona que lo comisionó _____

Lugar y fecha

Anexo 2

Resultados obtenidos de las encuestas aplicadas. según las expectativas de cada profesor.